



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

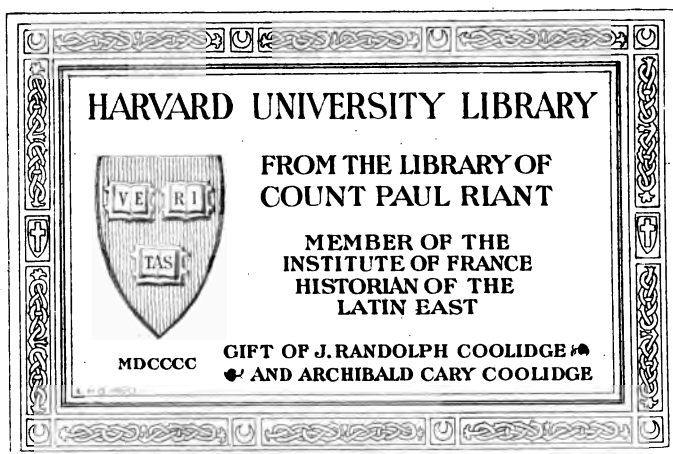
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Slav 3260.9



Гаркави. Notices tirées des auteurs prof. sur les Khazars

СКАЗАНИЯ ЕВРЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ

ХАЗАРАХЪ

И

ХАЗАРСКОМЪ ЦАРСТВѢ.

СОВРАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

А. Я. ГАРКАВИ.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ

(В. О., 9 л., № 12.)

Leipzig, Leopold Voss.

СКАЗАНІЯ ЕВРЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ
О
ХАЗАРАХЪ
И
ХАЗАРСКОМЪ ЦАРСТВѢ.

СОВРАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

А. Я. ГАРКАВИ.

Авраамъ Саввичъ Гаркави

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
(В. О., 9 л., № 12.)

1874

Slav 3260.9

Presented to the
Museum of the
Gift of J. Randolph Coolidge
and Archibald Cary Coolidge

~~May 7, 1900~~

July 28, 1900

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго
Археологическаго Общества.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,

**Господину Помощнику Директора Императорской
Публичной Библиотеки,**

**Аеанасію Федоровичу
БЫЧКОВУ**

въ знакъ глубочайшаго уваженія и искренней преданности

посвящаетъ

авторъ.

Настоящее собраніе еврейскихъ извѣстій о Хаза-рахъ сдѣлано нами еще въ 1866 году на тему, заданную Факультетомъ Восточныхъ Языковъ Импер. С.-Петербургскаго Университета. Само собою разумѣется, что, приступая нынѣ къ изданію этого сборника въ свѣтъ, мы еще разъ пересмотрѣли его, при чемъ, какъ всегда бываетъ, дѣло не обошлось безъ прибавленій, убавленій и измѣненій. Прибавлены же нами нынѣ отрывки изъ многихъ авторовъ, между прочимъ изъ двухъ первыхъ авторовъ, о которыхъ мы не трактовали въ первоначальномъ нашемъ трудѣ. Нѣкоторыя замѣтки изъ настоящаго труда, въ далеко неполномъ видѣ, были обнародованы нами на нѣмецкомъ языкѣ, въ журналѣ д-ра Гейгера (A. Geiger, Jüdische Zeitschrift für Wissenschaft und Leben, B. III, S. 204—210, 286 — 292), откуда онѣ тотчасъ перешли въ разныя сочиненія, какъ напр. въ исторію польскихъ Евреевъ Краушара (Al. Kraushar, Historya Żydów w Polsce, cz. II, Warszawa 1866, str. 31 — 35), во введеніе къ книгѣ *Козари* Слуцкаго (D. Slucki, חכמת ישראל *Chochmath Israel*, oder die jüdische Religionsphilosophie, T. IV, Warschau 1866, S. 50—53) и т. п. Одна замѣтка, объ Исаакѣ Сангари, была доставлена, чрезъ посредство академика А. А. Куника,

В. А. Бильбасову, который напечаталъ ее въ своемъ сочиненіи *Кирилл и Меѳодій* (ч. II, Спб. 1871, стр. 376—383).

Свѣдѣнія объ авторахъ и сочиненіяхъ, изъ которыхъ мы извлекаемъ настоящія сказанія, находятся въ предварительной замѣткѣ о каждомъ авторѣ. Нѣкоторыя же болѣе общія замѣчанія читатель найдетъ въ приложеніяхъ въ концѣ сочиненія.

Одно немаловажное затрудненіе при критической обработкѣ средневѣковыхъ еврейскихъ текстовъ въ Петербургѣ—это отсутствіе въ нашихъ книгохранилищахъ не только рукописей и *editiones principes*, но вообще хорошихъ изданій еврейскихъ сочиненій, преимущественно по части исторіи, географіи, лексикографіи и т. п. Мы усиленно старались чтобъ недостатокъ этотъ не слишкомъ отзывался на нашемъ трудѣ, отыскивая лучшія чтенія въ разныхъ цитатахъ и въ сочиненіяхъ ученыхъ специалистовъ по части еврейской литературы; совершенно же устранить означенный недостатокъ едва ли возможно.

Тѣмъ не менѣе мы представляемъ настоящій трудъ съ полной увѣренностью, что матеріалы, въ немъ собранные, будутъ интересны не только для спеціальной исторіи Хазаръ и Евреевъ, но также и для русской исторіи вообще.

Январь 1874.

I.

Изъ сочиненія путешественника *Эльдада га-Дани* (во второй половинѣ IX столѣтія).

Какъ начало всякой исторіи теряется въ мифахъ, такъ и небольшой нашъ сборникъ долженъ начаться съ полумифическаго автора.

Эльдадъ га-Дани (Данитъ, потому что сказывался происходящимъ изъ колѣна Данова)¹ былъ уже загадочною личностью для своихъ современниковъ, арабско-африканскихъ Евреевъ, обратившихся между 889 — 896 по Р. X. съ вопросами о немъ и о странныхъ его разсказахъ къ главѣ еврейской академіи въ Сорѣ или Суріѣ, въ Вавилоніи,² къ Гаону Цемаху бенъ

¹ Въ еврейско-арабскихъ сочиненіяхъ X и XI столѣтій онъ называется *أبو دانی* Абу-Дани, или же *دود الدانی* Даудъ ад-Дани. Мнимая генеалогія путешественника вверхъ до самаго Дана находится въ самомъ сочиненіи его.

² См. Ritter, *Erdkunde* X, 980, 1002—3, 1050, 1080, 1092, 1112.

Хаимъ. Послѣдній не могъ, конечно, разрѣшить того, чего не умѣла до сихъ поръ разрѣшить и новѣйшая ученая критика. По свойству своему приправлять частицу правды чрезъ-чуръ большою долею неправды и сказокъ, Эльдадъ живо напоминаетъ старшаго своего современника, арабскаго путешественника Саллама Толмача (سلام الترجمان), отправленнаго багдадскимъ халифомъ Ватикъ-Биллахи для отысканія знаменитой Гогъ-Магогской стѣны (سدّ باجوج وماجوج).¹

По рассказамъ Эльдада, онъ былъ посланъ Богомъ отъ четырехъ израильскихъ колѣнъ (Данъ, Нефеалимъ, Гадъ и Ашеръ), живущихъ въ какомъ-то Элдорадѣ, въ странѣ *Куизъ*, — странѣ, означающей въ средневѣковой еврейской письменности либо Эіопію (какъ въ Библии), либо Индію, либо же Кавказъ — возвѣстить о счастливомъ ихъ существованіи и освѣдомиться объ остальныхъ шести израильскихъ колѣнахъ и объ Евреяхъ (потомкахъ колѣна Іудина и Веніамина). Послѣ разныхъ приключеній, заставившихъ его странствовать по странамъ Синъ (سین, либо арабскій *Синъ* Китай, либо же библейскій, на югѣ отъ Палестины)² Персіи, Мидіи, Хазаріи, Аравіи и т. д., гдѣ онъ имѣлъ возможность

¹ Первоначальный рассказъ Саллама находится у его современника Ибнъ-Хордадбе (араб. текстъ Journ. Asiatique, janvier—février 1866, p. 99—102; франц. перев. ibid. mai—juin, p. 490—496), у котораго заимствовали всѣ позднѣйшіе арабскіе географы.

² Кн. Чиселъ XIII, 21. XX, 1. XXVII, 14 и т. д.

видѣть не только искомыя имъ израильскія колѣна, но также и потомковъ пророка Моисея, живущихъ за рѣкой Самбатіонъ,¹ нашъ путешественникъ, вмѣстѣ съ товарищемъ по имени Давидъ га-Харашъ, прибыль въ Кайруанъ, въ Фецъ, гдѣ и сталъ удивлять тамошнихъ Евреевъ своими разсказами о мнимой родинѣ и другихъ соплеменникахъ, объ отсутствіи у нѣкоторыхъ изъ нихъ Талмуда и существованіи устныхъ законовъ, равно какъ и примѣшиваніемъ къ древне-еврейскому языку, на которомъ онъ разговаривалъ, многихъ непонятныхъ, до сихъ поръ необъясненныхъ словъ.

На счетъ цѣли и тенденціи разсказовъ Эльдада новѣйшими учеными критиками были высказаны противоположныя мнѣнія. Въ то время какъ одни (напр. Іеллинекъ) видятъ въ немъ только антикараистическія тенденціи, доказать что и у десяти колѣнъ имѣется *устный законъ* *לפני לוישׁ חוקי*, другіе (напр. Пинскеръ, Грець и Фюрстъ) находятъ, наоборотъ, что онъ былъ скрытый *караимъ*, третьи (напр. Штейншнейдеръ и Шорръ) видятъ въ разсказахъ Эльдада апологетическія цѣли, т. е. засвидѣтельствованіемъ о существованіи независимыхъ и сильныхъ государствъ еврейскихъ отнять у враговъ Евреевъ весьма вѣсскій въ то время аргументъ въ пользу негодности еврейской религіи, а именно, ихъ

¹ Легенды о потомкахъ Моисеевыхъ и рѣкѣ Самбатіонъ были весьма распространены въ средніе вѣка, не только у Евреевъ, но и между Самаритянами и Арабами.

униженное и безправное состояніе. Хотя весьма трудно, вообще, доискаться причинъ, заставлявшихъ баснословнаго писателя рассказывать свои небылицы — у иныхъ это потребность души — однако, прочитавъ со вниманіемъ весь рассказъ Даниѣла, нельзя не отдать преимущества послѣднему предположенію предъ другими. Впрочемъ, въ отношеніи правдивости Эльдадъ не лучше и не хуже многихъ другихъ средне-вѣковыхъ путешественниковъ.

Интересующимся какъ этимъ такъ и другими вопросами объ Эльдадѣ мы можемъ указать на спеціальныя труды слѣдующихъ ученыхъ: Рапопорта ¹, Цунца ², Делицша ³, Цеднера ⁴, Ландауера ⁵, Лущатто ⁶,

¹ Въ евр. журналѣ **בכורי העתים** *Bikkure ha-Ittim* за 1824 стр. 63, 68; въ томъ же журналѣ за 1829—1830, въ біографіяхъ Саадіа (прим. 6) и Нааана (прим. 11); въ журналѣ **כרם חמץ** *Kerem Chametz* *Хемедъ*, ч. V 1841, стр. 200, 227; въ предисловіи къ словарю Пархона, Пресбургъ 1844, стр. IX—X (№№ 4—5).

² Zunz, Gottesdienstliche Vorträge der Juden, Berlin 1832, p. 139; Benjamin of Tudela's itinerary, vol. II, London 1841, p. 244 (№ 25).

³ Delitzsch, Zur Gesch. der jüdischen Poesie, Leipzig 1836, p. 37

⁴ Zedner, Auswahl histor. Stücke aus der jüd. Literatur, Berlin 1840, p. 22—27.

⁵ Landauer, Litteraturblatt des Orients, 1846, p. 121.

⁶ Luzzatto, Literaturbl. *ibid.* p. 481—482.

Штейншнейдера ¹, Мунка ², Гольдберга ³, Пинскера ⁴ Греца ⁵, Шорра ⁶, Нейбауера ⁷, Фюрста ⁸, Готтлобера ⁹, Гросса ¹⁰, Франкля ¹¹, и др.

Относительно Хазарь, Эльдадь во всякомъ случаѣ имѣетъ за собою ту заслугу, что своими чудесными рассказами о счастливомъ состояніи израильскихъ коленъ въ дальнихъ странахъ, онъ возбудилъ у европейскихъ Евреевъ сильное желаніе узнать покороче

¹ Steinschneider, Jüd. Literatur въ Ersch und Grubers Allgemeine Encyclop. der Wissensch. und Künste, Section II, B. XXVII, p. 396 (§ 10); Geigers Jüd. Zeitschrift, Band I, 1862, p. 310—312 Band. II, 1863, p. 297—301; Catal. Lib. Hebr. Bodleian. s. v.

² Journal Asiatique, juillet 1850, p. 20—21.

³ Goldberg, רסאלה *Russale*, R. Jehudae ben Koreisch Epistola, Lutetiae Parisorum 1857, p. XVIII—XXIII.

⁴ Pinsker, לקושי קדמוניות *Likkute Kadmoniot*, Вѣна 1860, стр. קח.

⁵ Graetz, Geschichte der Juden, Band V, 1860, p. 288—294, 522—529.

⁶ Schorr, החלוצ *Gexalutz*, ч. VI, 1861, въ рецензіи упомяну- таго сочиненія Пинскера.

⁷ Neubauer, Journ. As., septembre—octobre 1862, p. 206—207

⁸ Fürst, Geschichte des Karäerthums, Band. I, 1862, p. 101—106, 174—175.

⁹ A. Gottlober, בקרת לתולדות הקראים *Kritische Untersuchungen über die Gesch. der Karäer*. Вильна 1865, стр. 105—118.

¹⁰ S. Gross, Menahem ben Saruk, Breslau 1872, p. 19.

¹¹ Frankl, Graetz's Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums, November 1873.

этихъ мнимыхъ своихъ 'единоплеменниковъ. Такъ мы увидимъ ниже, что испанецъ Хасдаи, вступившій въ переписку съ хазарскимъ царемъ, прямо ссылается на рассказы Эльдада.

За неимѣніемъ въ здѣшнихъ библіотекахъ первыхъ изданій путешествія Эльдада (въ Константинополѣ 1516 и 1519, въ Венеціи 1544 и 1605 и т. д.) мы пользуемся однимъ изъ новѣйшихъ, а именно, изданіемъ Иеллинека ¹, прибавляя нѣкоторые варианты, приведенные имъ и Грецемъ ². Латинскій переводъ издалъ Генебраръ ³; отрывки изъ текста съ переводомъ напечатаны у Бартолоччи ⁴ и Эйзенменгера ⁵.

¹ בית המדרש *Bet ha-Midrash*, Sammlung kleiner Midraschim und vermischter Abhandlungen aus der älteren jüdischen Literatur, II Theil, Wien 1853, p. 102—113. Къ сожалѣнію, III-я V-я части этого сборника, гдѣ напечатанъ другой текстъ, въ настоящее время мнѣ недоступны.

² Geschichte der Juden, B. V, p. 525.

³ Genebrard, Eldad Danius de Judaeis clausis, eorumque in Aethiopia imperio. Lut. Parisorum 1563, 8.

⁴ Giulio Bartolucci, Bibliotheca magna rabbinica. Romae 1675, T. I, p. 101 seq.

⁵ Eisenmenger, Neuentdecktes Judenthum, oder wahrhafter Bericht von den Lasterungen, Irrthümern und Fabeln der Juden. Frankf. an der Oder 1700, II, 527—539.

Существуетъ еще изданіе Кармоли съ французскимъ переводомъ¹; но лучшіе критики считаютъ это изданіе подложнымъ².

Замѣтимъ еще, что дошедшая до насъ редакція рассказовъ о странствованіяхъ Эльдада принадлежитъ не ему самому, а другому современнику, записавшему все со словъ Данита.

¹ Carmoly, Relation d'Eldad le Danite, voyageur du IX^e siècle, traduite en français, suivie du texte et des notes. Bruxelles 1834, Paris 1838.

² См. вышеприведенныя сочиненія и статьи Цунца, Цеднера и Штейншнейдера. Краткій отчетъ о путешествіяхъ Эльдада по изданію Кармоли составленный Эйріэ (Eugène) находится въ *Annal. des Voy.* T. LXXXI, Paris 1839, p. 355—359, и перепечатанъ у Кармоли въ *Itinéraires de la Terre Sainte*, Bruxelles 1847, p. X—XIV. Эйріэ вполне убѣжденъ въ правдивости рассказовъ Данита, какъ показываютъ слѣдующія слова его: On est d'autant plus fondé à déplorer la perte de la relation d'Eldad, que suivant le témoignage de son abreviateur, il était très-instruit et très-véridique; ses récits auraient pour nous un mérite inappréciable, en nous procurant des notions exactes sur l'état des pays qu'il visita: le petit nombre de renseignements que contient l'extrait abonde en faits précieux pour l'ethnographie du neuvième siècle.... Quel attendrissement n'eût pas produit le récit exact et naïf des tribulations de cet honnête Hébreu!.... La vérité a un charme que rien ne peut remplacer: les impressions de voyage d'Eldad n'auraient redouté aucune concurrence etc. Подумаешь, какъ различенъ критическій вкусъ у разныхъ ученыхъ!

ТЕКСТЪ.

1. ישתבח שמו של מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא
שבחר בישראל מכל האומות ונתן להם תורה ומצורת
והבדילם משבעים לשונות וצוה אותם לקיים שש מאות
ושלש עשרה מצות לעשות¹ ולקיים כל מצוה² בזמנה
ובזמן שהיו עושים רצונו של מקום לא שלטה בהם אומה
ולשון עד שעמד בהם ירבעם בן נבט ועשה שני עגלים
של זהב וחמא והחטיא את הרבים³ ונחלקה מלכות בית דוד.
מה עשה כנס את ישראל ואמר להם קומו ונלחם עם
רחבעם בן שלמה ואנשי ירושלים. אמרו לו למה אנו
נלחמים עם אחינו ועם בן אדונינו דוד. אמרו לו כל זקני
ישראל אין לך בכל שבטי ישראל גבורי חיל ואנשי מלחמה⁴
יותר משבט דן. הלך ואמר להם קומו והלחמו עם בני

¹ Цедверъ לעשותם.

² Цед. приб. ומצוה.

³ Цед. ישראל.

⁴ Геллинекъ המלחמה.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Да будетъ восхваляемо имя Царя царей, Святаго (да прославится Онъ), избравшаго Израиля изъ всѣхъ народовъ, давшаго имъ (Израильтянамъ) Тору и законы, отличившаго ихъ изъ семидесяти народовъ и повелѣвшаго имъ исполнять 613 законовъ и соблюдать каждый законъ своевременно. Пока они дѣйствовали по волѣ Божіей никакой народъ и никакой языкъ не имѣлъ надъ ними власти; но возсталъ Іоровеамъ, сынъ Невата, изготовилъ (для поклоненія) два золотыхъ тельца, согрѣшилъ самъ и подтолкнулъ многихъ другихъ¹ къ грѣху: тогда царство дома Давидова распалось.

Что онъ сдѣлалъ? Онъ собралъ Израильтянъ и сказалъ имъ: Возстаньте, пойдемъ воевать съ Реха-веамомъ, сыномъ Соломоновымъ, и съ Іерусалимцами. Къ чему, сказали они въ отвѣтъ, намъ воевать противъ сына нашего государя Давида? Старцы-же Израиля сказали ему: Между всѣми колѣнами Израиля не най-

¹ Цеднеръ имѣетъ *Израиля*. Мы приводимъ въ русскомъ переводѣ только варианты собственныхъ именъ, или тѣ, которые существенно измѣняютъ смыслъ.

יהודה. אמרו לו בחיי דן אבינו אין אנו עושין מלחמה עם אחינו ועם בן אדונינו ¹ ולא נשפוך דם ארצה. מיד נטלו ² בני דן החרבות והרמחים והקשתות ומסרו את עצמם להלחם עם ירבעם. ראה הקדוש ברוך הוא כוונתם שהיתה לטובה והצילם משפיכות דמים. והיו מכריזין בכל ³ שבט דן ואומרים נוסו בני דן וצאו מארץ ישראל ובאו ארץ מצרים. ויתיעצו כל נשיאיהם ויאמרו הלא כתוב ⁴ בתורת משה לא תוסיפו לשוב ⁵ בדרך הזה עוד. והיאך אנחנו יורדין למצרים. עוד היו נועצים על ⁶ אדום ועמון. וכשמצאו שהקדוש ברוך הוא מנע מלאהרש את גבולם ולהלחם עמם מנעו עצמם מללכת אל ארצם. והקדוש ברוך הוא נתן להם רוח טובה והיו עולין בני דן עד נחל קישון ונוסעים על הגמלים וחונים ⁷ עד שהגיעו לארץ כוש ומצאו ארץ טובה ושמנה ארץ רחבת ידים וארץ גנות ופרדסים ושדות וכרמים ולא הניחום בני כוש לשבת עמם עד שכרתו

¹ Цед. не имѣеть словъ בני אדונינו ועם.

² יעל. נשקן.

³ יעל. כל.

⁴ יעל. כתיב.

⁵ יעל. תשובו.

⁶ יעל. אל ארץ.

⁷ Цед. ונוסעים וחונים.

дешь такихъ храбрыхъ борцовъ какъ колѣно Даново. Онъ отправился къ нимъ (Данитамъ) и сказалъ имъ: Возстаньте, воюйте съ Иудеями! На что они отвѣтили: (Клянемся) жизнью отца нашего Дана, что не будемъ воевать противъ нашихъ братьевъ, противъ сына нашего государя ¹ и не будемъ проливать крови! Тотчасъ сыны Дана взялись ² за сабли, кинжалы и луки, и отважились воевать съ Иорвеаомъ.

Но Богъ, зная что ихъ намѣренія были къ добру, спасъ ихъ отъ кровопролитія. По всему колѣну Данову стали провозглашать: «Спасайтесь сыны Дана, уходите изъ земли Израилевой, уйдите въ Египетъ!». При совѣщаніи же ихъ князей, послѣдніе сказали: «Развѣ въ ученіи Моисеевомъ не написано: *Да не возвратитесь больше по этому пути* ³, какъ же мы отправимся въ Египетъ?» Затѣмъ совѣщались они объ Эдомѣ (Идумеѣ) и Аммонѣ, но когда нашли, что Богъ запретилъ овладѣвать ихъ границей (страной) и воевать съ ними ⁴, то (Даниты) воздержались отъ переселенія въ сказанныя земли.

Богъ же послалъ имъ хорошее расположеніе духа ⁵, они отправились до рѣки Кишонъ ⁶ (странствовали же

¹ У Цед. не достаетъ словъ *противъ сына нашего государя*.

² Іел. имѣетъ еврейское слово, которое можетъ означать *поцѣловали сабли*, или же *вооружили[сь] сабля[ми]* и т. д.

³ Книги Второзаконія гл. XVII, ст. 16.

⁴ Тамъ же, гл. II, ст. 19.

⁵ Буквально *хорошій вътеръ* (или *духъ*).

⁶ Рѣка Кишонъ въ Палестинѣ, см. кн. Судей IV, 13. V, 21; течетъ изъ сѣверной Галилеи въ Средиземное море.

ברית להם¹ כי פחדו מהם והיו בני כוש פורעין מס
לבני דן. וישבו שם² שנים רבות עד שפרו ורבו מאוד.
ועוד נסעו שלשה שבטים מישראל נפתלי גד ואשר ויסעו
גם הם מארץ ישראל והיו נוסעים וחונים עד שבאו אל גבולם
של שבט דן והרגו מבני כוש עד אין מספר ולקחו מהם ארצם
מהלך מאתים יום על מאתים יום והיו עושים³ מלחמה עד
היום הזה. והלכו ארבעה שבטים הנזכרים ובטחו בקונם.
ועזרם⁴ השם במלחמותם. ופרו ורבו ממלכות עדינה
והיתה ידם בעורף אויביהם. ועוד יעזרם⁵ ויקבצם עם
אהלה ואהליבה אחיותיהם. והם חונים בחומה הנקרא דהב
דכי והם נלחמים עם שבע מלכיות ושמן אודא ותיסקט
וסרמ'⁶ וקאקא והוהם ורומרום⁷ ולודים. והם מעבר

¹ Цех. ברית.

² Іел. недост. שם.

³ Іел. עושין.

⁴ Іел. ועזרום.

⁵ Іел. עזרום.

⁶ Въ печат. изд. въ Имп. Пуб. Биб. читается 'וסהמ'.

⁷ Изд. Пуб. Биб. וחמרום.

они на верблюдахъ), затѣмъ путешествовали они, дѣлая привалы, пока не прибыли въ землю Кушъ, гдѣ нашли превосходную, жирную и просторную страну, землю богатую овощными и фруктовыми садами, полями и виноградниками. Только что Кушійцы не дали имъ поселиться между ними, пока не былъ заключенъ съ ними союзъ, ибо они (Кушійцы) боялись ихъ (Данитовъ). Кушійцы-же платили дань сыновьямъ Дана, которые жили тамъ долгое время, пока они расплодились во множествѣ.

Другіе три израильскихъ колѣна: Нафтали (Нефеалимъ), Гадъ и Ашеръ, также выселились изъ земли Израилевой, странствуя и дѣлая привалы, пока не прибыли до границы Данова колѣна. Тутъ они истребили безчисленное множество изъ Кушійцевъ, отняли ихъ страну, имѣющую 200 путей въ длину и ширину, и по настоящее время ведутъ войну. Упомянутые четыре колѣна продолжали довѣрять Творцу, посему Богъ помогалъ имъ въ ихъ войнахъ, они умножились больше царства *Адина* (роскоши) ¹ и постоянно преслѣдовали своихъ враговъ. Онъ и впередъ будетъ имъ помогать ² и соберетъ ихъ вмѣстѣ съ ихъ сестрами *Ама* и *Амима* ³. Живутъ же они за стѣной (или въ крѣпости), называемой *Данабъ-даки* (чистое золото), и

¹ Прозваніе Вавилоніи у пророка Исаіи, XLVII, 8.

² Іех. Онъ помогъ.

³ Прозванія Самаріи и Іерусалима, или Израилѣянъ и Іудеевъ, у пророка Езекиіа XXIII, 4, 5, 11 и т. д.

לנהר כוש לקיים נביאות נביא צפניה מעבר לנהר כוש
עתרי בת פוצי יבילון מנחתי

(Bet ha-Midrasch, herausgeg. v. Jellinek, Theil II,
Leipzig 1853, p. 102—103; Zedner, Auswahl p.
23—27.)

2. ונפל לשבט יששכר שהם שוטמים¹ בהרים על שפת
הים והם² בקצה ארץ פרס ומדי³ והם עוסקים בתורה יומם
ולילה. ומקיימים והגית בו יומם ולילה. ואינם נלחמים
עם שום אדם כי אם כל ימיהם במלחמתה של תורה. והם
שרים בהשקט ושאנן ושלוה ואין שטן ואין פגע רע ביניהם.
והם חונים בעשרה ימים מהלך על עשרה ימים ויש להם
מקנה רב. ואין מי שיושיט ידו לעבור עבירה. ויש להם שכנים
אומות עובדי האש. והאומות האלו ישאו לנשים אמותיהם
ובנותיהם ואחיותיהם⁴ ואין להם עובדי אדמה. כי הכל יקנו
בכסף. ויש להם לשבט יששכר שופט וגשיא ושמו נחשון ודנין
בד' מיתות ב"ד. ומדברים בלשון הקדש ובלשון פרס ובלשון קדר:

¹ Изд. Публ. Библи. Шотמים.

² Изд. Публ. Библи. והוא.

³ Въ соч. **שארית ישראל** (Шееритъ Израиль), гдѣ приводится (въ первой главѣ) извлеченіе изъ сказанія Эльдада, сказано: עוד כתב (אלדד) ששבט יששכר הם תחת ממשלת מדי ופרס.

⁴ Въ Шеер. Изр. **כי מקצתם עובדי האש** וכתב (אלדד) כי מקצתם עובדי האש ולוקחים אמותיהם לנשים כמנהג הגוים יושבי הארץ.

воюють съ семью царствами: *Арда, Тискатъ, Сарма* ¹, *Кака, Гунамъ, Румрумъ* ² и Лудійцами. Они находятся за рѣками Кушскими, по пророчеству пророка Цефаніи (Софоніи): *Изъ за рѣкъ Куша, молящіяся Мнѣ, распянные Мои, принесутъ Мнѣ жертвы* ³ ».

2. Попался же онъ (Эльдадъ) къ колѣну Исахарову, которое кочуетъ по горамъ у берега моря, на границѣ Персіи и Мидіи ⁴. Они занимаются Торой днемъ и ночью и исполняютъ стихъ: *И да поучись въ ней деньно и ночью*. Они ни съ кѣмъ не воюють кромѣ войны изъ за Торы (т. е. въ преніяхъ о законѣ). Живутъ они въ покоѣ и спокойствіи, нѣтъ у нихъ ни помѣхъ, ни злыхъ приключеній. Занимають пространство десяти дней въ длину и ширину. У нихъ много скота и никто изъ нихъ не совершаетъ преступленій. Сосѣдями ихъ суть народы поклоняющіеся огню и женящіеся на своихъ матеряхъ, дочеряхъ и сестрахъ ⁵. Они не имѣють хлѣбопашцевъ и все покупаютъ за деньги. Колѣно Исахара имѣетъ князя и судью, котораго зовутъ Нахшонъ; осуждаютъ же они на одно изъ четырехъ судебныхъ

¹ Въ изд. в. 1. е. а. въ Императорской Публичной Библиотекѣ (СХХХІХ, 4, 79) читается *Сама*.

² Изд. Публ. Библ. *Хумрумъ*.

³ Кн. пророка Софоніи, гл. III, ст. 10.

⁴ Шеер. Изр. имѣетъ отъ имени Эльдада: *Колѣно Исахаръ находится подъ властью Персіи и Мидіи*.

⁵ Шеер. Из. *Часть ихъ (сыновъ Исахара) поклоняется огню и женится на своихъ матеряхъ, по обычаю народовъ той края*.

ובני זבולן חונים בהר פריאן ¹. ושבת ראובן נגדם אצל
הר פריאן ² ויש ביניהם שלום ואהבה ואחזה וריעות
ועושים מלחמות עם כל סביבותיהם וכל השלל שהם
מביאים מחלקים אותו ביניהם ומדברים בלשון קדר. ויש להם
מקרא ומשנה ותלמוד ואגדות וכל שבת פותחין ואומרים
דרשות בלשון הקדש והסברא בלשון קדר ³:

ושבת אפרים וחצי שבט מנשה הם בהרים נגד מדינות
נביא הישמעאלי שנקרא מיכה. ובלשונם נקרא קיאבע ⁴.
והם בעלי סוסים ויוצאים בדרכים לשלול שלל ולבזוז.
והם גבורי חיל ואנשי מלחמה אחד מהם ינצח אלף איש:
ושבת שמעון וחצי שבט מנשה בארץ כוזריים ⁵ רחוק
מירושלים ששה חדשים ⁶ והם עד אין חקר והם ישאו מס

¹ Вариантъ у Греца פארן; въ Шееритъ Изр. עובר הר פארן עד נהר פרת.

² Шеер. Изр. ושבת ראובן עמק ושפתם שפת ערב.

³ Изд. Конст. 1516 קדש; др. изд. פרס; יעל. не имѣетъ трехъ послѣднихъ словъ.

⁴ У Греца недост. словъ ובלשונם נקרא קיאבע; въ Шеер. Изр. שבט אפרים וחצי שבט מנשה יושבים בנגב ומחיתם. שוד וחמם.

⁵ יעל. כסדים; въ Константиноп. изданіи 1519; הקרריים.

⁶ Въ Константиноп. изд. 1516 недост. словъ רחוק מירושלים ששה חדשים.

наказаній (смертью). Разговариваютъ они на святомъ (еврейскомъ), персидскомъ и *Кедарскомъ* языкахъ.

Сыны Завулону живутъ на горѣ Пріанъ¹. Колѣно Рувимово живетъ противъ нихъ подлѣ горы Пріанъ². Между ними миръ, любовь, братство и товарищество. Они воюютъ съ окружающими и всю приносимую добычу раздѣляютъ между собою. Разговариваютъ на *Кедарскомъ*³ языкѣ. Имѣютъ они Библию, Мишну, Талмудъ и Агадотъ. Каждую субботу начинаютъ они (чтеніе Пятикнижія при богослуженіи) рѣчами на священномъ языкѣ⁴, объясненія же представляютъ на кедарскомъ языкѣ.

Колѣно Эфраимъ (Ефремово) и полколѣна Манасе живутъ въ горахъ, противъ города измаильскаго пророка, который городъ называется Меккой, а на ихъ языкѣ — Каабой⁵. Они хорошіе всадники и отправляются по дорогамъ для собиранія добычи. Отличаются они мужествомъ и воинственностью, одинъ изъ нихъ побѣждаетъ тысячу противниковъ.

¹ Варіантъ у Греца *Паранъ* или *Фаранъ*.

² Варіантъ Греца *Паранъ* или *Фаранъ*. Шеер. Изр. *Колѣно Рувимово живетъ въ долині и говоритъ по арабски*.

³ Кедаръ употребляется въ Библии какъ названіе кочующихъ арабскихъ племенъ; у средневѣковыхъ-же еврейскихъ писателей означаетъ иногда также Турокъ и Татаръ.

⁴ Константиноп. изд. 1516: *на священномъ языкѣ*; др. изданія имѣютъ: *на персидскомъ языкѣ*. Чтеніе *кедарскомъ* принадлежитъ Грецу. Иел. не имѣетъ вовсе отъ слова объясненія до *языкъ*.

⁵ Константиноп. изд. 1516 не имѣетъ словъ *а на до Каабой*; Шеер. Изр. *Колѣно Эфраимъ и полколѣно Манасе живутъ на югъ и пропитываются грабежемъ*.

מעשרים וחמשה מלכיות ומצד הישמעאלים פורעין להם
מם ¹ מפני פחדם ונבורתם ².

(Bet ha-Midrasch, ibid. p. 106)

¹ Тел., начиная отъ слова והם до слова מפני читаетъ такъ:

והם רבים עד אין מספר והישמעאלים פורעים להם מם
מכל צד.

² Шер. Иер. במדינת כחול הים ויהודה רבים כחול הים במדינת
כוזר וילחמו את כ"ה מלכים וישימום למם עובר.

Колѣно же Симеоново и (второе) полколѣно Мана-се находятся въ землѣ Козаръ ¹, на разстояніе шести мѣсяцевъ пути отъ Іерусалима ². Они безчисленны, берутъ дань отъ двадцати пяти государствъ, и со стороны Измаильтянъ (даже) платится имъ дань ³ по причинѣ страшности и храбрости ихъ ⁴».

¹ Константиноп. изд. 1519: *въ землѣ Касдимъ* (Халдейцевъ); Іерл. *въ землѣ Кедаримъ*.

² Въ Константиноп. изд. 1516 недостаетъ отъ слова *на* до *Іерусалима*.

³ Іерл. Они многочисленны и безсметны. Измаильтяне-же платятъ имъ дань со *всѣхъ* сторонъ.

⁴ Шеер. Изр. Сыны Симона и Иуды, многочисленные подобно песку морскому, находятся въ странѣ Козаръ; они воевали съ 25-ю царями и сдѣлали ихъ своими данниками.

ОБЪЯСНЕНИЯ.

1. Подъ именемъ **קוש** Кушъ въ Библии ¹ искони понимается Эіопія ², и это толкованіе въпослѣдствіи подтвердилось данными древне-египетскихъ географическихъ документовъ ³. Однако всѣ ученые критики основательно утверждаютъ, что подобно тому какъ **Αἰθιοπία**, Aethiopia въ классической литературѣ не всегда означаютъ юго-западную Африку, но иногда подъ этими названіями разумѣются южная Аравія, южная Халдея, Индія и Кавказъ — точно также бываетъ съ библейскимъ и еще болѣе съ еврейскимъ средневѣковымъ Кушемъ ⁴. Въ настоящемъ случаѣ,

¹ См. кн. Бытія X, 6; прор. Исаіи XI, 11, XVII, 1. XLIII, 3. XLV, 14; пр. Іерем. XLVI, 9 и т. д.

² Уже LXX Толковниковъ переводили постоянно это слово именемъ **Αἰθιοπία**, точно также Іосифъ Флавій, арамейскій переводъ (Таргумъ), Евсевій и Іеронимъ въ Onomasticon, ed. Larsow p. 140—151. и т. д.; см. Gesenius, Thesaurus ling. Heb. et Chald. p. 673; Fürst, Hebr. und Chald. Handwörterb. I, 583; Winer, Bibl. Realw. I, 34—35, 235—237; Schenkel, Bibellexicon I, 265—271.

³ Bunsen, Aegyptens Stelle I, 307. IV, 180; Brugsch, Geograph. Inschriften I, 150 ff. II, 35; Histoire d'Égypte, p. 240; E. de Rougé, Six dynasties p. 4 seq.; Chabas, Voyage d'un égyptien, p. 66; Ebers, Aegypten und die BB. Moses I, 57 ff.; наше соч. О первонач. обитат. Семитовъ, стр. 70.

⁴ См. преимущественно Дилльманна въ лексиконѣ Шенкеля,

хотя можно было бы допустить, что Эльдадь дѣйстви-
тельно имѣеть въ виду Эѳіопію, гдѣ Евреи подѣ
названіемъ *Фалаша* жили долгое время въ политиче-
ской независимости ¹, однако нѣкоторые ученые хо-
тятъ найти въ текстѣ путешествія указанія на другія
мѣстности. Такъ С. Л. Рапопортъ, ссылаясь на статью
свою на нѣмецкомъ языкѣ о десяти израильскихъ
колѣнахъ, гдѣ онъ между прочимъ доказываетъ, что
Эльдадь имѣеть въ виду не Эѳіопію, а берега Каспій-
скаго моря ², находитъ въ словахъ Данита: «Они (4
израил. колѣна) живутъ за стѣной (или: въ крѣпости),
называемой *Данабъ-даки* (т. е. чистое золото)» указаніе ³
на кавказскую страну *Сериръ* или *Сериръ-ад-данабъ*
(سیریر الذهب, золотой тронъ).

Историкъ Грець, не зная повидимому мнѣнія Ра-
попорта, утверждаетъ, что Эльдадь имѣеть въ виду
восточный Хорасанъ, преимущественно Нишабуръ,

въ указанномъ мѣстѣ, и Фюрста въ словарѣ подѣ словомъ כוש
и его же Gesch. des Kaäerthums I, 102.

¹ О древнѣйшей исторіи этихъ Фалаша, по мѣстнымъ хро-
никамъ, см. Лудольфа Historia Aethiopiae и путешествія Джемса
Брюса (James Bruce, Travels into Abyssinia, ed. Walker. London
1840) и Рюппеля (Rüppel, Reise nach Abyssinien, Frankf. a. M.
1838); о новѣйшемъ ихъ состояніи см. Галеви (J. Halévy, Rapport
à l'Alliance Israélite concernant la mission auprès des Falachas,
Bulletin de l'All. Israël. 1868, II, 85—102) и миссіонера Флада
(Martin Flad, Kurze Schilderung der abessinischen Juden *Falascha*.
Basel und Stuttgart 1869).

² На сколько намъ извѣстно, означенная статья до сихъ
поръ не издана.

³ См. евр. журналъ כרם חמד *Керемъ Хемедъ* ч. V, Прага
(чеш.) 1841, стр. 200, 226.

на томъ именно основаніи, что путешественникъ Веніаминъ Тудельскій, странствовавшій около 300 лѣтъ послѣ Данита, также говоритъ о четырехъ израильскихъ колѣнахъ — Данѣ, Завулонѣ, Нефѣалимѣ (четвертаго въ текстѣ недостаетъ) — въ Нишабурѣ¹. Грецу слѣдуетъ и Юліусъ Фюрстъ, не называя его впрочемъ². Хотя Хасдаи въ своемъ письмѣ къ хазарскому царю, какъ увидимъ ниже, также упоминаетъ объ Евреяхъ въ Серирѣ, что какъ бы подтверждаетъ мнѣніе Рапопорта, мы однако не рѣшаемся оставиотся ни на одномъ изъ этихъ предположеній, по той причинѣ, что представившіе ихъ не потрудились объяснить названій 7-ми царствъ, съ которыми означенныя израильскія колѣна будто ведутъ постоянныя войны. Последнее изъ этихъ царствъ לודים (*Лудимъ*, Лудійцы), названіе сопровождающее въ Библии обыкновенно имя *Кушъ*, когда подъ этимъ-последнимъ подразумѣвается настоящая Эіюпія, доказываетъ что въ нашемъ документѣ имѣется въ виду Африка, а не Азія. Сказаніе же, слышанное Веніаминомъ о четырехъ колѣнахъ въ Нишабурѣ, легко могло возникнуть изъ невѣрнаго

¹ Geschichte der Juden, Band V, p. 525. Веніаминъ Тудельскій рассказываетъ, что онъ слышалъ отъ персидскихъ Евреевъ о существованіи четырехъ означенныхъ колѣнъ въ городахъ (горахъ?) Нишабура, которыя занимаютъ пространство земли въ 20 дней пути, живутъ независимой жизнью и воюютъ съ *Кутомъ* (вариантъ: съ *Кушемъ*); см. Benjamin of Tudela's Itinerary, ed. Asher, vol. I, London 1840, евр. текстъ стр. 83 (у Греца и Фюрста ошибочно: p. 78), англійскій перев. стр. 129.

² J. Fürst, Geschichte des Karäerthums, I, 102, 174, Anmerkung 327.

приурочиванія персидскими Евреями преданія Эльдада. Къ тому, у нашего автора, или же у составителя сочиненія по устнымъ разсказамъ Данита ¹, черезъ чуръ выступаетъ желаніе употреблять именно библейскія географическія названія, чтобы возможно было извлечь что-либо положительное изъ его словъ: кромѣ *Куиз* и *Лудимз*, у него еще являются названія рѣки *Кишонз* и горы *Фаранз* или *Паранз* (см. ниже).

Несмотря на то, что по нашему мнѣнію едва ли предположеніе Рапопорта о Серирѣ вѣрно, мы однако, для полноты предмета, привели и этотъ отрывокъ изъ сочиненія Эльдада; слѣдующій-же отрывокъ должны мы были помѣстить непременно. Сколько намъ извѣстно, никто еще не пытался объяснить загадочныхъ именъ 7-ми царствъ, съ которыми израильскія колѣна будто воюють. Не зная положительно гдѣ ихъ искать, мы тоже не вдаемся въ ихъ объясненіе, хотя нѣкоторые изъ нихъ напоминаютъ исторически извѣстные народы, обитавшіе въ предѣлахъ нынѣшней Россіи. Такъ напр. *Арта* или *Арде* имѣетъ сходство съ Арсіетами, *Арсіѣтаи* Птолемея, *Артса* или *Арта* арабскихъ географовъ (ارتا, ارتا), мордовскими *Эрса*, *Эрза*, *Эрзя* (?) ²; или же можно принять

¹ Не должны ли мы отнести многія басни и сказочныя извѣстія въ настоящемъ сочиненіи на счетъ сего послѣдняго?

² См. Шафарика, Славянскія древности, X, 10; Френа Ibn Fozzlan, стр. 162 и слѣд.; Рено, Géograph. d'Aboulféda II, 306; Хвольсона, Ибнъ-Даста стр. 175 и слѣд.; наши Сказанія мусульм. писателей, стр. 200—201, 297—298; Дорна въ *Mélanges Asiatiques*

его за сокращеніе отъ имени города, близкаго къ русской границѣ, *Ардебиль* въ Азербейджанѣ; תִּסְכַּת *Тискатъ* или *Тисакетъ* живо напоминаетъ Геродотовскихъ *Тиссагетовъ*, Θυσσαγῆται; въ סַרְמַי *Сарм.* (сокращено въ еврейскомъ подлинникѣ) можно весьма легко видѣть сокращеніе извѣстнаго имени *Сарматовъ*; пожалуй что לְיָדֵינוּ *Лудимъ* (лудійцы) можно принять, съ извѣстной долей доброй воли, за славянское слово *люди*, что כַּנְקַר *Кака* есть сокращеніе отъ *Кавказъ* и т. п. Во всякомъ случаѣ, если даже сопоставленія эти подтвердились бы, это доказало бы только, что до Эльдада дошли нѣкоторые названія народностей изъ классической литературы, названія давно уже несуществовавшія.

2. Въ словахъ: «По горамъ на берегу моря, на границѣ (буквально: на концѣ) Персіи и Мидіи» безъ всякой натяжки можно найти указаніе на кавказскихъ Евреевъ. Въ приложеніяхъ къ нашему сочиненію היהודים ושפת הסלאוונים¹ мы указали какъ на нѣчто любопытное, что уже въ древнемъ Мицрашѣ находится намекъ на поселеніе колѣна Исахарова въ древней Иверіи на Кавказѣ. Къ сѣверной Персіи хорошо идетъ сказаніе Эльдада, что тамъ огнепоклонники, такъ какъ извѣстно, что область Азербейджанъ, служившая, какъ показываетъ самое наваніе آذربایجان или آذربادگان

tirés du Bulletin de l'Acad. de St. Pétersbourg, T. VII p. 57; Bibliotheca geographorum arabicorum, ed. De Goeje I, 226; II, 285.

¹ *Га-Иудимъ исефатъ иа-Славимъ*, Еврей и славянскіе языки, Вильна 1867, стр. 123—125.

ignem custodiens sc. regio, съ древнѣйшихъ временъ притономъ, а можетъ быть и мѣсторожденіемъ огнепоклонничества, еще долгое время подъ халифатомъ сохраняла свои огнилицы. **اتشگا** (атешга) ¹. Извѣстіе Данита, что тамъ женятся на своихъ матеряхъ, дочеряхъ и сестрахъ, также подтверждается многочисленными свидѣтельствами, греческими и восточными ²; браки между близкими родными даже рекомендуются религіозными книгами Парсовъ ³.

¹ Тоже самое было въ Табаристанѣ, гдѣ Парсы жили почти въ независимости подъ своими Испегбедами: см. соч. Ольсгаузена о пеглевійскихъ монетахъ; П. С. Савельева, Мухаммеданская нумизматика, стр. 129—143; В. В. Григорьева, Жизнь и труды П. С. Савельева, стр. 220—222; Spiegel, ZDMG. V. IV (1850) p. 71. О названіи *Адербейджанъ* см. St. Martin, Mém. sur l'Arménie I, 128; Rosenmüller, Bib. Alterthumskunde I, 272, 294; Ritter, Erdkunde IX, 112—113; Vullers, Lexicon Persico-latinum I, 22—23 s. v. Spiegel, Erân p. 27, и Erân. Alterthumskunde I, 125 fig., гдѣ онъ молча беретъ назадъ свое прежнее мнѣніе. Якутъ въ Geograph. Wörterbuch (s. v. I, 172) также соглашается съ этимъ производствомъ **وقيل بل اذر اسم النار بالفهلوية وبايكان معناه الحافظ** **والتازن فكان معناه بيت النار او خازن النار وهذا اشبه بالحق واجرى به لان بيوت النار في هذه الناحية كانت كثيرة جدا**.

² См. свидѣтельство Геродота о Камбизѣ III, 31; Плутарха объ Артарксеркѣ, гл. 23; Сотіона у Діогена Лаер. Proem 7, 11; Стравона Geograph. XV, 2, 20 p. 735; Агаеія II, 24; Евсевія Pгаер. Evang. VI, 10; Климентъ, Recognitt. IX, 20; Климентъ Александрійскаго, Stromat. III, 431; Иеронима Adv. Jovin. II, 7; Шахарастані, въ переводѣ Гаарбрюккера II, 284; ср. Хвольсона Ssabier II, 115—116; Knobel, Commentar zu Exod. und Levit. Leipzig 1857, p. 503; G. Rawlinson's Herodotus, 1862 II, 358—359.

³ Avesta v. Spiegel I, 142, 164, 196.

Въ названіи горы **פראנז** *Пріанз* Грець, слѣдую своей вышеприведенной гипотезѣ объ имени Кушъ, видитъ искаженіе имени персидской области *Хорасанз*¹. Но корректура, превращающая **פראנז** *Пріанз* или **פארנז** *Паранз* въ **פארסאנז** *Хорасанз*, во всякомъ случаѣ слишкомъ силъ. Къ тому же и самая гипотеза о Кушѣ, по нашему мнѣнію, не особенно удачна. Мы сами предложили нѣсколько лѣтъ тому назадъ читать **כררנז** *Керуанз* или *Кераунз* и хотѣли видѣть въ этомъ имени *Κεραύνια*, *Κεραῦνοι*, *Ceraunii montes* классической географіи², т. е. сѣверно-восточную часть Кавказа³. Но и это предположеніе нынѣ не привлекаетъ насъ больше, ибо путешественникъ, который знаетъ и рассказываетъ про библейскія названія *Куизъ*, *Кишонзъ*, *Хавила*⁴ и можетъ быть *Цинз* — весьма легко можетъ знать и рассказывать и о библейскомъ же *Паранъ* или *Фаранъ*⁵.

¹ Graetz, Gesch. der Juden V, 525.

² Географія Птолемея V, 3, 4; Географія Стравона, стр. 501, 504 (изд. Казаубона); Помпонія Мелы *De situ orbis* I, 19. III, 5 (Комментаторъ его Цшукке, стр. 618, полагаетъ, что древніе писатели подъ Кераунами понимали иногда весь Кавказъ); Плинія *Nat. Hist.* V, 27. VI, 10; Прокопія *Bel. Goth.* IV, 8. Ср. Паули *Realencyclop.* II, 271.

³ Евреи и слав. языки, стр. 125.

⁴ Въ имѣющихся у насъ изданіяхъ сказанія Эльдада не упоминается правда о *Хавилъ*; но въ письмѣ Кайруанскихъ Евреевъ къ Цемаху Гаону, гдѣ вкратцѣ передается содержаніе рассказовъ Данита, объ этой странѣ говорится два раза (Бетъ га-Мидрашъ II, 106, 107).

⁵ На югѣ отъ Палестины, Бытіе XXI, 21. Чис. X, 12. XIII, 3, 26. Второз. I, 1. XXXIII, 2 и т. д.

Въ разсказѣ Эльдада о томъ, что колѣно Эфраимъ и полколѣно Манасе живутъ въ Аравіи слѣдуетъ видѣть отголосокъ преданія объ арабско-еврейскихъ племенахъ: *Бану-Надиръ*, *Бану-Кайнукаа*, *Бану-Курайса* и другихъ, противъ которыхъ Мухаммеду неоднократно приходилось воевать въ первые дни ислама. Племена эти жили, впрочемъ, не около Мекки, какъ рассказываетъ Данить, но близъ Ятриба (впослѣдствіе Медина), а въ III столѣтіи гиджры или IX христіанскомъ столѣтіи объ Евреяхъ во всей сѣверной Аравіи и помину не было, ибо, уже халифъ Омаръ велѣлъ переселить этихъ Евреевъ изъ Хайбара и Вадиль-Кура въ Куфу ¹.

По распредѣленію десяти израильскихъ колѣнъ Эльдадомъ, на долю Хазаріи приходились колѣно Симеоново и полколѣно Манасіино. Не придавая этому свидѣтельству особенной цѣны, мы однако увидимъ ниже, на основаніи другихъ данныхъ, что обращеніе Хазаръ въ іудейство было совершено Евреями, жившими на Кавказѣ и въ Крыму ² еще до возникновенія раввинизма. Всѣ попытки Авраама Фирковича ото-

¹ Табари подъ 21-мъ годомъ гиджры, и Дзагаби у Вейля, *Geschichte der Chalifen* I, 56; *Abulfeda Annales* I, 135; *Graetz, Gesch. der Juden* V, 181—182.

² О крымскихъ Евреяхъ - Эллинистахъ срав. нашу статью «Объ Евреяхъ, жившихъ въ древнее время на Руси», Прил. I, стр. 43—50; «Евреи и славянскіе языки», стр. 77—87, 105—112. О кавказскихъ Евреяхъ см. тамъ же, стр. 112—130, и ниже въ этомъ сборникѣ.

ждествить Крымчаковъ съ Караймами намъ кажутся неосновательными.

Словамъ Даниа относительно 25-и царствъ, подчиненныхъ хазарскому царю, соответствуетъ рассказъ Ибнъ-Фадлана у Якута: *ورسم ملك الخزر ان يكون له خمس وعشرون امرأة كل امرأة منهم ابنة ملك من الملوك الذين يحاذونه ياخذها طوعا او كرها*¹, т. е. «Обычай хазарскихъ царей имѣть 25 женъ, изъ которыхъ каждая есть дочь царя изъ сосѣднихъ царей. Беретъ же онъ ихъ (хазарскій царь своихъ женъ) волей неволей (хотя онѣ или нѣтъ).» Хотя здѣсь не говорится прямо о подчиненіи Хазарамъ этихъ 25-и сосѣднихъ государей, но прибавка словъ *волей неволей* доказываетъ это ясно, такъ что Доссона, который переводитъ это мѣсто: *parmi les filles des rois ses voisins et tributaires*, нельзя обвинять въ неправильности перевода. Конечно никому не придетъ въ голову настаивать именно на числѣ двадцати пяти, ибо оно навѣрно мѣнялось весьма часто, смотря по количеству набѣговъ, какое Хазаре успѣвали производить на сосѣднія народности и племена въ данное время, и смотря на большее или меньшее сопротивленіе со стороны этихъ народностей и племенъ Хазарамъ. Мы увидимъ ниже, въ письмѣ царя Іосифа, что число подчиненныхъ Хазаріи

¹ Jacut's Geograph. Wörterbuch ed. Wüstenfeld, II, 439; Frähn, De Chazaris, Mém. de l'Acad. des sciences Petropolit. VIII, 587, 592—593; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 38.

народовъ и племенъ въ половинѣ X столѣтія было гораздо значительнѣе.

Что въ Хазаріи жили мусульмане и, слѣдовательно, платили дань хазарскому царю, подтверждается свидѣтельствами многихъ арабскихъ писателей ¹ и письмомъ царя Іосифа.

Р. S. Во время печатанія этой статьи мы получили выше (стр. 8, при. 1) упомянутыя III и V части *Bet ha-Midrash*, гдѣ напечатанъ текстъ сказанія Эльдада по Константинопольскому изданію 1519 года, и Венеціанскому 1544 года. Ниже, въ Приложеніи I, мы представимъ главныя отступленія этихъ изданій отъ напечатаннаго нами текста съ нѣкоторыми примѣчаніями.

¹ См. извѣстія Ибнъ-Фадлана, Масуди, Истахри и Ибнъ-Хаукаля о Хазарахъ, которыя приводятся ниже.

II.

Изъ сочиненія неизвѣстнаго автора, коего псевдонимъ *Иосифъ бенъ Горіонъ* или *Иосиппонъ* (въ IX или X столѣтіи по Р. Х.).

Какъ извѣстно, сочиненіе еврейскаго историка Иосифа Флавія о Иудейской войнѣ съ Римлянами (*De bello Judaico*) было переведено, или лучше передѣлано, на латинскій языкъ во второй половинѣ IV христіанскаго столѣтія, какъ полагають, Миланскимъ епископомъ Амвросіемъ (340—397 по Р. Х.). При этомъ переводчикъ частью сократилъ греческій оригиналъ, частью же дополнилъ его по римскимъ источникамъ, прибавилъ много риторическаго и далъ всему сочиненію христіанскую окраску, такъ что оно стало совсѣмъ новымъ сочиненіемъ, причемъ даже имя автора *Ἰωσήφου*, *Iosephus*, *Ioseppus*, *Iosippus*, было искажено въ *Aegesippus*, *Egesipus*, *Hegesippus*¹. Эта то передѣлка, въ свою

¹ См. объ этомъ Teuffel, *Geschichte der römischen Literatur*, 2. Aufl. Leipzig 1872, p. 955—58; ср. также Pauly, *Class. Realencyclor.* IV, 242—243, гдѣ предполагается, что искаженіе произошло изъ латинскаго перевода греческаго *Ἰωσήφου*, *ex Iosepho*;

очередь, послужила неизвѣстному еврейскому писателю въ Италіи канвой для новаго сочиненія подъ заглавіемъ *ספר יוסף בן הוריון* (или *ספר יוספון*) «Книга Іосифа сына Горіонова (или книга Іосиппона)», гдѣ авторъ этотъ опять прибавилъ и убавилъ многое и передѣлалъ, разумѣется, все на еврейскій ладъ, и гдѣ онъ имѣлъ еще наивность завѣрять читателей, что онъ именно и есть Іосифъ Флавій, писавшій для Римлянъ и Грековъ по-гречески, несмотря на то, что послѣдній въ своей автобіографіи прямо называетъ себя сыномъ Матеія, а не Горіона!

Форма, въ которой авторъ этотъ передаетъ собственные имена и географическія названія, и другіе признаки указываютъ на то, что родиной ему была Италія (или южная Франція), а изъ разныхъ другихъ намѣсковъ, равно какъ изъ цитатъ у другихъ авторовъ, можно заключать, что жилъ онъ въ IX или X столѣтіи по Р. Х. ¹. Впрочемъ, изъ различій въ ру-

тоже самое говорится въ Lübker's Reallex. des class. Alterthums, 4 Aufl. von Eckstein, Leipzig 1873, II, 422. Новѣйшее изданіе Эгесиппа: Weber et Caesar, Hegesippus qui dicitur s. Eges. de bello judaico. Marburg 1864.

¹ Въ XVIII вѣкѣ Фабрицій и Фоссъ повѣрили баснѣ, что Іосиппонъ жилъ въ Турѣ въ XII стол., что при тогдашнемъ состояніи изученія еврейской литературы немудрено (Fabricii Bib. Graeca V, 56; Voss, De histt. Graec. p. 240). Имъ слѣдуетъ и Де Саси (Chrest. arabe, 2 éd. vol. I, p. 347). Но непростительно, если еще въ 1846 и 1848 годахъ, послѣ трудовъ Цунца, Цеднера и др. извѣстный филологъ Беръ (Bähr) и Яинбольтъ вѣрятъ этой баснѣ: см. Паули Class. Realencycl. IV, 243; Juynboll, Chronicon Samaritanum p. 100. Впрочемъ, далѣе (ibid. p. 322) Яинбольтъ самъ пишетъ, что Іосиппонъ жилъ ок. 940 по Р. Х.

кописяхъ и первыхъ печатныхъ изданіяхъ Іосиппона видно, что къ первоначальному тексту позднѣе сдѣланы были нѣкоторыя прибавленія. Посему при каждомъ отрывкѣ необходимо доискиваться: могъ ли онъ или не могъ быть написаннымъ въ IX-мъ или X-мъ вѣкѣ? Но что первоначальный текстъ былъ написанъ не позже первой половины X-го вѣка Мункъ неопровержимо доказалъ тѣмъ, что въ толкованіи на книгу *Іезиры* (ספר יצירה), написанномъ Дунашемъ (Абу-Саглемъ) въ 345-мъ году гиджры (= 955—956 по Р. Х.), уже цитруется: ספר יוסף בן נוריון שכתבו בבית שני «Книга Іосифа, сына Горіонова, которая сочинена имъ (авторомъ) во время 2-го храма (Іерусалимскаго)»¹. Можетъ быть, что извѣстный Саадіа Аль-Фаюми (ум. въ 942 по Р. Х.) также цитуетъ Іосиппона².

Кромѣ устарѣлыхъ изслѣдованій объ этомъ авторѣ и его сочиненіи у Себастіана Мюнстера³ Азарія (Bonajuto) де Росси⁴, Ганье⁵, Брейтгаупта⁶ и другихъ,

¹ См. Journal Asiatique, juillet 1850, p. 15—18.

² Ewald und Dukes, Beiträge zur Gesch. der ältesten Ausleg. des Alt. Test. B. II, Stuttgart 1844, p. 99.

³ Seb. Münster, Josephus diu desideratissimus, et nunc ex C. Politano (Mantuan) exemplari juxta Hebraism. opera versus et annotationibus atque collationibus illustratus. Basilae 1541 (въ предисловіи).

⁴ מאור עינים (Меоръ Энаимъ), изд. Мантуан. 1574, листъ 86 b, изд. Вилен., 1866, стр. 233—234.

⁵ Joh. Gagnier, Josephus etc. ad fidem exemplarium Hebraeorum integri Pseudo Gorionidae etc. cum notis brevibus etc. latine conversa. Oxonii 1706.

⁶ Joh. Fr. Breithaupt, Josephus Gorionides s. Josephus Hebraicus etc. latine versus. Gothae 1707.

мы можемъ указать на труды новѣйшихъ ученыхъ критиковъ: Цунца ¹, Деличша ², Кармоли ³, Цеднера ⁴, Ленгерке ⁵, Рапопорта ⁶, Штейшнейдера ⁷, Касселя ⁸, Фюрста ⁹, Мунка ¹⁰, Юста ¹¹, Греца ¹² и др.

¹ Zunz, Gottesdienstliche Vorträge der Juden, Berlin 1832, p. 146—152; ср. также его замѣтку въ Benjamin of Tudela's Itinerary, T. II, London 1841, p. 246—247.

² Franz Delitzsch, Geschichte der jüdischen Poesie, Leipzig 1836, p. 37—39.

³ E. Carmoly въ Israelitische Annalen von Jost, Frankfurt am Main 1839, № 19, p. 149—150 (данными котораго нужно пользоваться весьма осторожно).

⁴ Zedner, Auswahl historischer Stücke aus der jüdischen Literatur, Berlin 1840, p. 16—17.

⁵ Lengerke, Kanaan, Volks- und Religionsgeschichte Israels, Königsberg 1844, p. LXXI Anm.

⁶ S. L. Rapoport, въ предисловіи къ Sal. ibn Parchons Wörterbuch zu den heil. Schriften des Alt. Testaments, Pressburg 1844 p. X (ср. еще его прежнюю замѣтку въ 7-мъ примѣчаніи къ Биографіи Каллира въ בכורי העתים, Викирегаитимъ, ч. X, Вѣна 1830, стр. 102).

⁷ Steinschneider, въ Frankel's Zeitschrift für die religiöse Interessen des Judenthums, Leipzig 1845, p. 227, 448. Ср. еще Ersch und Grubers Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste, II Section, B. XXVII, Leipzig 1850, p. 391, и Бодлеянский каталогъ того же ученаго подъ словомъ.

⁸ S. Cassel, Magyarische Alterthümer, Berlin 1848, p. 311—336.

⁹ Jul. Fürst, Bibliotheca Judaica T. II, Leipzig 1850, p. 111—114.

¹⁰ S. Munk въ Journal Asiatique, Juillet 1850, p. 18 (ср. евр. журналъ הכרמל Гакармель, IV, 328).

¹¹ J. M. Jost. Geschichte des Judenthums und seiner Secten, T. II, Leipzig 1858, p. 250.

¹² H. Graetz, Geschichte der Juden, T. V, Leipzig 1860, p. 281, 356. Въ Antiquarischer Anzeiger von Jul. Benzian in Berlin (№ 21, Berlin 1873, p. 15) находимъ отмѣченнымъ: Joseph Gorionides,

При сказочномъ характерѣ сочиненія Бенъ-Горіона нисколько не удивительно, что оно не только скоро распространилось между Евреями — еврейскіе авторы X—XII вѣковъ часто цитуютъ его и прилежно пользуются сообщенными въ немъ сказаніями ¹ —, но довольно рано было также переведено на арабскій ² и эіопскій ³ языки.

aus dem Hebr. in's Holländische übersetzt von M. L. Ameringen, mit krit. und geschichtl. Noten von G. Polak, Amsterdam 1868, 8^o.

¹ Изъ еврейскихъ историческихъ авторовъ пользовавшихся сочиненіемъ Іосиппона, упомянемъ Авраама Ибнъ-Дауда (1160) въ соч. ספר הקבלה, Авраама Закуто (1502) въ соч. ספר יוחסין, Гедалию Ибнъ-Яхія (1580) въ книгѣ שלשלת הקבלה, Іехіея Гейльперина (1720) въ סדר הדורות, Манна бенъ Соломона (1740) въ שארית ישראל.

² Часть этого перевода напечатана въ Парижской и Лондонской полиглоттахъ подъ названіемъ «Арабской книги Маккавеевъ». Болѣе полный переводъ сдѣланъ въ 1228-мъ году по Р. Х. арабскимъ Евреемъ Закаріей ибнъ-Самдъ аль-Іемени аль-Исраили, подъ заглавіемъ تاریخ بنی اسرائیل لیوسف ابن جوریون; переводъ этотъ имѣется въ двухъ экземплярахъ въ Бодлеянской бібліотекѣ (Catal. Uri №№ 782, 829); имъ пользовался извѣстный арабскій писатель Макризи (De Sacy, Cherat. arabe, 2 éd., vol. I p. 110). Интересно было бы знать, въ какомъ отношеніи къ означеннымъ Бодлеянскимъ кодексамъ находится арабская рукопись въ здѣшнемъ Азіатскомъ Музеѣ, № 537, подъ заглавіемъ: اول کتاب العبرانيين المسی کتاب المکیين المنسوب الى ابوسیبوس ویسی یوسف بن کریون (ср. также D'Herbelot, Bib. Orient. s. v. Tarichi Beni Israil, нѣм. перев. IV, 401—2).

См. Zeitschrift für die Kunde des Morgenl. T. V, p. 200, Zeitschr. der deut. morgenl. Gesellschaft, T. I, p. 338.

Мы пользуемся самымъ полнымъ и лучшимъ изданіемъ Іосиппона, а именно изданіемъ вышеупомяну- таго Брейтгаупта, пользовавшагося Венеціанскимъ и Франкфуртскимъ изданіями, причемъ приводимъ нѣ- которые варианты и предположенія Бопара (Sam. Vochart, Phaleg lib. III cap. XV, ed. Francofor. 1674, p. 225—229) и Касселя (Mag. Alt. p. 311— 336), трактовавшихъ о нашемъ отрывкѣ.

По образцу другихъ средневѣковыхъ лѣтописцевъ, нашъ Іосиппонъ начинаетъ съ родословной сыновей Ноевыхъ, изъ которой мы приводимъ отрывокъ о на- родахъ Яфетовыхъ, имѣющій для насъ нѣкоторое значеніе по той причинѣ, что, кромѣ Хазаръ, упоми- нается въ немъ также о Славянахъ и Руси.

ТЕКСТЪ.

ואלה משפחות בני יפרת בארצות אשר נפוצו משם
ללשונותם לארצותם לנוייהם.

בני גומר הם פרנקים היושבים בארץ פרנצא על ¹ נהר
פרנצא ² על ³ נהר סינא. ריפת הם ברמונים ⁴ היושבים
בארץ ברמוניא ⁵ על ⁶ נהר לירא ⁶ ושופכים מי סינא
ולירא בים אוקיינוס ⁷ הוא הים הגדול.
תונרמה הם עשר משפחות מהם כוזר ופצינך

¹ По тексту Бошара и у Иосифа Сефарди (см. ниже); у Брейтгаупта אל.

² Такъ у Бошара, предполагающаго читать פרנצא безъ всякой нужды. Брейтгауптъ ошибочно напечаталъ פרנמא. Еврейскій историкъ XVI стол. Иосифъ бенъ Исусъ Сефарди, написавшій исторію войнъ между Французами и Турками, и заимствовавшій, по всей вѣроятности, часть генеалогіи у Иосиппона, (דברי הימים изд. Амстердамское 1733, т. 1 а; Bialoblotzky, The Chronicle of R. Joseph, vol. I, London 1834, p. 2) пишетъ: פרנמא.

³ у Иос. Сеф. ועל.

⁴ Иос. Сеф. ברמונים.

⁵ Иос. Сеф. ברמוניא.

⁶ Иос. Сеф. לירא.

⁷ Иос. Сеф. אוקיאנוס.

ПЕРЕВОДЪ.

«Вотъ племена потомковъ Яфета въ странахъ, въ которыхъ они (племена эти) распространялись, по языкамъ, странамъ и народностямъ своимъ.

Сыны Гомера суть Франки, населяющіе страну Франца, по рѣкѣ Франса,¹ по рѣкѣ Сена.

Рифатъ—это Бретонцы, населяющіе страну Бретаніа², по рѣкѣ Лера³. Рѣки же Сена и Лера изливаются въ море-Океанъ, т. е. въ великое море.

Тогарма составляютъ десять племень, которыхъ суть: Козаръ, Пацинакъ, Аликанусъ, Бумаръ, Раби-на⁴, Турки, Бузъ, Забукъ, Унгарь, Тилмацъ⁵. Всѣ они живутъ на сѣверѣ и страны ихъ называются ихъ же именами. Живутъ же они по рѣкѣ Гитилъ т. е. Итилъ⁶, но Унгаръ, Булгаръ и Пацинакъ⁷ живутъ по большой рѣкѣ, называемой Дануби.⁸

¹ Брейтг. *Франта*, Иос. Сее. *Фронта*. Слова «по рѣкѣ Сена» служатъ объясненіемъ словъ «по рѣкѣ Франса», чего не понялъ Брейтгаушъ.

² *Бретонія* или *Бретань*.

³ *Доара*, какъ и написано у Иос. Сее.

⁴ Бош. *Рабица*; Кармоли, Itin. p. 94, Ранбонъ

⁵ Варіантъ у Брейтг. *Тильмицъ*.

⁶ Бош. Брейтг. и Карм. *Итилакъ*.

⁷ Бош. *Пуцинакъ*, Брейтг. *Парцинакъ*.

⁸ Бош. Брейтг. *Дубни*.

ואליקנום ¹ וכולגר ורנבינא ² ושורקי וכו' וזבך ואונגרי ³
 ומילמץ. ⁴ כל אלה חונים בצפון ושמות ארצותם על
 שמותם והם חונים ⁵ על נהרי היתל הוא אמל ⁶ אך
 אונגר ⁷ וכולגר ופוצינך ⁸ חונים על הנהר הגדול הנקרא
 דנובי ⁹.

בני יון הם יונים היושבים בארץ מקדוניאה.
 מדי הם אזולוס היושבים בארץ בורסן ¹⁰.
 תובל הם היושבים בארץ תושקנא ¹¹ על נהר פישאה.
 משך הם שיבשני.
 תירס הם רוסיש בושני ואנגליסי יושבים על הים
 הגדול. רוסי חונים על נהר כירא ¹² השופך בים גורנאן.
 אלישה הם אלמניא ¹³ היושבים בין הרי יור ¹⁴ ושיבתמו
 ומהם לומברדי אשר מעבר להרי ¹⁵ יור ושיבתמו ויכבשו
 ארץ איטליאה וישבו בה עד היום על נהרי פואר ותישינו.

¹ Carmoly Itin. p. 94 ואלקנום, но въ транскрипціи *Alicanus*.

² Бош. ורנבינא; Carm. (Randone).

³ Carm. ואונגרי, но въ транскрипціи *Oungri*.

⁴ Вариантъ у Брейтгаупта ומילמץ.

⁵ Бош. הונים, опечатка.

⁶ Бош. Брейтг. אמלאך, Carm. (Atlak).

⁷ Брейтг. אונגר.

⁸ Брейтг. ופוצינך, Бош. ופוצינך.

⁹ Бош. Брейтг. דנובי.

¹⁰ Бош. כורסן.

¹¹ Бош. תושקיה. Не знаемъ откуда Кассель (Histor. Versuch, p. 12) беретъ чтение תושכנה.

¹² Бош. Брейтг. בירא.

¹³ Брейтг. אצמניא, но даѣе стр. 17 у него самого אלמניא.

¹⁴ Бош. Брейтг. יור.

¹⁵ Бош. Брейтг. לנהרי.

Сыны *Явана* суть Греки, населяющіе Македонію.

Мадай — это *Азарлосъ*, живущіе въ странѣ *Бурсанъ* (или *Ворсанъ*) ¹.

Тубалъ — это живущіе въ странѣ *Тошкана* ², по рѣкѣ *Пиша*.

Мешехъ (Мосохъ) — это *Шибашни*.

Тирасъ — это *Русишъ*, *Бошни* и *Англеси*, живущіе по великому морю.

Руси живутъ по рѣкѣ *Кира* ³, текущей въ море *Гуранъ*.

Элиша — это *Алеманія*, живущіе между горами *Юръ* ⁴ и *Шебтамо* ⁵.

Отъ нихъ (происходятъ): *Ломбарди*, находящіеся за горами ⁷ *Юръ* и *Шебтамо*, покорившіе страну *Италію*, и поселившіеся въ ней по настоящее время, по рѣкамъ *Поо* и *Тичино* ⁸ — воды-же *Поо* изливаются въ море *Бондбѣнія* ⁹, — и *Бургуниа*, живущіе по великой рѣкѣ *Родани* ¹⁰. Отъ нихъ (происходятъ также) *Бардіа* ¹¹, живущіе по рѣкѣ *Ренусъ*, текущей въ великое море.

¹ Бош. *Хорасанъ*.

² *Тоскана*, Бош. *Тушкіа*.

³ Бош. Брейтг. *Бира*.

⁴ Брейтг. *Ацеманія*.

⁵ Бош. Брейтг. *Юбъ* или *Іобъ*.

⁶ Т. е. *Septimanos* (*Sabaudia*) въ *Арелатѣ* (*Arelatense regnum*).

⁷ Бош. Брейтг. за *рѣками*.

⁸ *Тичино*.

⁹ Венеціанскій заливъ.

¹⁰ Рѣка *Рона*.

¹¹ Бош. предлагаетъ читать *Барбандіа*, *Брабантъ*, что весьма вѣроятно.

ומי פואו שופכים בים בונדקיאה: בורנוניא¹ היושבים
על הנהר הגדול רודני ומהם ברדיא היושבים על נהר רינוס
השופך בים הגדול.

תרשיש הם באו עם מקדוניאה בדת אחד מהם מרסוס.
ויהי כאשר לכדו ישמעאלים ארץ ארץ מרסוס ברחו
יושביה בנבול בני יון הם נלחמו עם הישמעאלים
אשר במרסוס.

כתים הם רומיים החונים בבקעת כנפניא² על נהר
תיבראו.

רודנים הם עם דנישכי היושבים תוך ערי לשונות ים
אוקיאנוס בארץ דינאמרכא³ ובאחדנא בתוך ים הגדול —
אשר נשבעו לבלתי יעבדו לרומניים ויתחבאו בתוך
נלי ים אוקיאנוס ולא יכלו כי הגיע שם ממשלת
רומי עד אחרית איי הים — וגליתציאו⁴ וקראווי וסלקיי
וליצפיים ולוומים וכרבאד וכזרמין⁵ ובזמן⁶ מבני דודנים
יחשבו והם חונים בחוף הים מנבול בולגרי עד בונדיקיאה
ומשם מושכים עד הנבול עד הים הגדול הם הנקראים
סקלבי ואומרים אחרים שהם מבני כנען אך הם מתיחסים
לבני דודנים.

(Iosephus Gorionides ed. Breithaupt, p. 2—9).

¹ Брейтг. ниже стр. 17 בורנוניא.

² Бош. קנפניא.

³ Бош. Брейтг. דינאמרכא, а даѣе у Брейтг. стр. 547
טנמרכא.

⁴ Бош. Брейтг. въ двухъ словахъ וגליתציאו.

⁵ Вариантъ у Брейтг. וכזרמים.

⁶ Вариантъ у Брейтг. בזמן.

Таршиишз: они вступили въ союзъ съ *Македоніей*; отъ нихъ (произошли жители города) *Тарсосъ*. Когда *Измаильтяне* овладѣли землею *Тарсосъ*¹, то жители спаслись за границу сыновей *Явана*², воевавшихъ съ *Измаильтянами* въ *Тарсосъ*.

Китимз — это Римляне, живущіе въ долинѣ *Канпанія*, по рѣкѣ *Тибро*.

Доданимз — это *Данишки*³, живущіе въ городахъ, что при заливахъ⁴ моря - Океана, въ странѣ *Динамарка*, *Бардана*⁵ въ великомъ морѣ — они присягнули не покоряться Римлянамъ, и укрылись въ волнахъ Океана, но все-таки не устояли, ибо власть Римлянъ простиралась до конца морскихъ острововъ — *Галитціо*⁶, *Кравати*, *Салки*, *Липпи*, *Лавами*, *Карбадъ*, *Казреми*, и *Базми*⁷: (всѣ они) считаются сыновьями *Доданимз*. Живутъ-же они по морскому берегу, отъ границы *Бумари* до *Бондекиа*, откуда простираются до границы, до великаго моря; они-то и называются *Саклаби*. Нѣкоторые говорятъ, что они изъ сыновей *Ханаана*, но сами производятъ они себя отъ сыновей *Доданимз*.

¹ Тарсъ въ Малой Азіи.

² Грековъ (Византійцевъ).

³ Датчане.

⁴ Бош. Брейтг. *Динамакба*.

⁵ Британія (?).

⁶ Бош. Брейтг. въ двухъ словахъ *Гали Таціо*.

⁷ Варіантъ у Брейтг. *Бизманз*.

ОБЪЯСНЕНИЯ.

Извѣстно, что обыкновенный приемъ средневѣковыхъ лѣтописцевъ, восточныхъ и западныхъ, начать свою хронику съ родословной народовъ, помѣщенной въ X главѣ кн. Бытія, и истолковавъ по своему названныхъ тамъ потомковъ Сима, Хама и Яфета, дойти такимъ образомъ до народа, судьбой котораго въ особенности интересуется авторъ хроники. Отъ этого приема, хорошо знакомаго и Русскимъ изъ лѣтописи Нестора, не отступилъ и нашъ Іосиппонъ. Впрочемъ, уже Іосифъ Флавій, служившій какъ бы перрособразомъ, или лучше предлогомъ для нашего автора, также занимается объясненіемъ именъ народовъ въ родословной таблицѣ ¹. Только въ настоящемъ случаѣ ярко обнаруживается вліяніе родины и среды на писателя. Ибо въ то время какъ рожденный и воспитывавшійся въ Азіи Флавій ищетъ всѣхъ Яфетовыхъ сыновей въ сосѣдней съ Палестиной Малой Азіи или на Кавказѣ ²,

¹ Joseph. Flav. Antiq. Jud. lib. I, cap. 6.

² По Флавію въ означенномъ мѣстѣ подъ *Тубалъ* (у него Θώβηλος) разумѣются Иверійцы, подъ *Мосохъ* — Каппадокійцы,

его итальянскій подражатель съ гораздо меньшимъ правомъ, конечно, находить ихъ всѣхъ въ Европѣ.

Оставляя въ сторонѣ толкованіе Іосиппономъ Гомера и Рифата, обратимся къ потомкамъ Тогармы, изъ коихъ первымъ является *Козаръ*. Мы увидимъ ниже, въ письмѣ царя Іосифа, что и онъ, на основаніи родсловной своихъ предковъ, относитъ Козара къ сыновьямъ Тогармы¹. Вообще относительно происхожденія кавказскихъ народностей отъ Тогармы, или отъ отца его Гомера, существуетъ согласіе между тамошними народами, имѣющими или оставившими по себѣ письменные памятники, что слѣдуетъ, можетъ быть, объяснить заимствованіемъ отъ искони жившихъ тамъ Евреевъ. Ибо, кромѣ Хазаръ, объ этомъ говорятъ также Армяне² и Грузины³.

Объясненіемъ названій потомковъ Тогармы по

подъ *Ашкеназъ* (у него *Ασχαναζος*) — никому невѣдомые Ригины ('Ρηγίνες; Птоломеевы 'Ρήγνοι?), подъ *Рифатъ* — Пафлагонцы, подъ *Тогарма* (Θουράριμης) — Фригійцы, и т. д.

¹ Якутъ въ Большомъ Географическомъ Словарѣ, утверждаю-

щій *ويقولون هو (الخزر) مسمى بالخزر بن يافث بن نوح عم*

т. е. «Говорятъ, что онъ (хазарскій народъ) называется по имени Хазара, сына Яфетова, сына Ноева» (Jasut's Geograph. Wörterb. II, 436), пропустилъ, можетъ быть, среднее имя между Хазаромъ и Яфетомъ.

² Исторія Арменіи Моисея Хоренскаго, кн. I, гл. 5, русскій переводъ Эмина, стр. 36.

³ Въ началѣ такъ назыв. Вахтанговой лѣтописи у Броссе, *Histoire de la Géorgie* I, 1—2; ср. наши замѣтки на статью Талмудическія сказанія объ Александрѣ Македонскомъ (въ Сборникѣ статей по еврейской исторіи и литературѣ), стр. 25.

Юсиппону занимались Бошарь ¹, которому слѣдуетъ обыкновенно Брейтгауптъ ², и З. Кассель ³.

Первые два имени не требуютъ никакого объясненія: они означаютъ Хазарь и Печенѣговъ. Замѣтимъ только, что названіе хазарскаго народа въ различныхъ историческихъ источникахъ пишется различно. Византійцы и Арабы пишутъ постоянно *Хазаръ* (Хаζάροι, Хаζар(α, خزر); русскія лѣтописи имѣютъ всегда *Козаръ*, *Козаре*; еврейскіе-же источники пишутъ חזר, что проще всего читать, согласно съ русскимъ произношеніемъ, *Козаръ*. Правда, арабскіе Евреи употребляли въ транскрипціи арабскихъ словъ и названій еврейскую букву ז безразлично и для арабскаго ح и для خ ⁴, такъ что можно было бы читать по еврейски наше имя *Хозаръ*; но для этого нужно доказать, что Евреи заимствовали это названіе у Арабовъ, чего не только нельзя доказать, но чему даже противорѣчить гласная о въ первомъ слогѣ. Если-же ближайшіе сосѣди Хазаріи, славяно-русскія племена, и Евреи,

¹ Bochart, Phaleg, l. c. p. 226.

² Въ примѣчаніяхъ къ переводу Юсиппона.

³ S. Cassel, Magyarische Alterthümer, p. 329—331.

⁴ См. Journal Asiatique, mars—avril 1870, p. 165. Грець, предполагая, что Евреи потому употребляли букву ז въ имени Хазаръ и не писали חזר, чтобъ оно не имѣло сходство со словомъ חזירъ (Хазиръ, свинья; Gesch. der Juden V, 211 Anm.), не зналъ, что въ арабско-еврейской письменности ح всегда замѣняется ז. Д. Гартенштейнъ дошелъ до того, что производитъ имя Козаръ изъ еврейскаго חזר, «быть свирѣпымъ!» (Чтенія Московск. Общ. исторіи и древностей, засѣданіе 25-го января 1847, № 6).

жившіе во множествѣ между Хазарами, и составлявшіе тамъ въ продолженіе многихъ вѣковъ господствующій классъ, если они, говоримъ, произносили *Козаръ*, то можно полагать, что таково было произношеніе туземное, хотя, конечно, мы не можемъ пока считать этого вопроса рѣшеннымъ.

Относительно имени *Ἰουσανκ* *Паццинакъ*, Кассель справедливо замѣчаетъ, что эта форма имени Печенѣговъ доказываетъ, что Іосиппонъ получилъ его изъ западныхъ (греческихъ), а не изъ восточныхъ (арабскихъ) источниковъ; ибо первые пишутъ это имя *Πατζιναχίται*¹ или *Παζιναχίται*², послѣдніе же — *بادجاناک*³.

Гораздо труднѣе угадать на кого метить третье имя *Ἀνχιανός*, которое можно читать *Анхианусъ*, *Омканоусъ*, *Алкннусъ*, и т. д. Бошаръ предполагаетъ читать *Ἀνχιανός* *Анхианусъ* и разумѣть Фракійскій городъ *Анхиаль* при Понтѣ⁴. Эту не очень счастливую конъектуру Бошара, который прямо говоритъ: *ita scribo pro Anchianus*, Брейтгауптъ возводитъ на степень варианта

¹ Какъ напр. въ Лексиконѣ Свиды (Suidas, ed. Becker, p. 252). *Ἀνχιανὸς οἱ οὖν Πατζιναχίται λεγόμενοι*, у Кедрина и др.

² У многихъ византийскихъ авторовъ, см. указат. Муральта.

³ См. напр. Сказанія мусульм. писателей стр. 179—180, 185—186 и т. д.

⁴ Греческій *Ἀνχιάλη* или *Ἀνχιάλος*, латинскій *Anchialus*, *Anchialis* или *Anchialum*, Strab. Geograph. VII, p. 819; Arrian. Peripl. p. 24; Ptol. Geogr. III, 11, 4; Procop. de Aedif. III, 7; Constant. Porphyrog. de Themat. II, 1; Pomp. Mela II, 2, 5; Ammian. XXVII, 4. XXXI, 5; Jornand. Get. 20; Plin. Nat. Hist. IV, 11, 18; нынѣ *Анхиали* (Форбигеръ у Паули Class. Realencycl. I, 971).

въ кодексахъ, говоря: *nonnulla exemplaria habent* אֲנִיִּינִי. Кассель же видитъ въ означенномъ имени народъ *Олакъ*, о которомъ говоритъ Абуль-Гази ¹, съ греческимъ окончаніемъ *осъ*. Признаемся, что и это гибридное сочетаніе имѣетъ для насъ мало заманчиваго, не смотря на то, что не можемъ представить ничего лучшаго. Не искажено ли это слово изъ אֲלַמָּנוּס *Алланусъ*, *الان* *Алланъ* арабской географіи? Константинъ Порфирородный говоритъ: ἀπόχιστα δὲ ἡ Πατζινακία ἐκ μὲν Οὐζίας καὶ Χαζαρίας ὅδοι ἡμερῶν πέντε, ἐκ δὲ Ἀλανίας ἡμερῶν ἕξ, т. е. «отъ страны Печенѣговъ до страны Узовъ (Гузовъ) и Хазаріи 5 дней пути, отъ Аланіи—6 дней пути». Точно также арабскіе географы часто упоминаютъ объ Аланахъ въ сосѣдствѣ съ Хазарами, что весьма естественно, такъ какъ *Аланиа*, извѣстно, соотвѣтствуетъ древней *Албани*.

Народъ *Бумаръ*, какъ увидимъ ниже, помѣщается также царемъ Іосифомъ между потомками Тогармы.

Вмѣсто непонятнаго имени רַבִּינִי *Раббин[а]*, или какъ въ текстѣ Бошара רַבִּינִי *Раббин[а]*, послѣдній читаетъ רַבִּינִי *Рабуза*; уже черезъ чуръ смѣлый скачекъ! Кассель читаетъ רַבִּינִי *Барини*, и разумѣетъ византійскихъ Βαράγγες или Βαράγγοι (Φαργάνοι Константина Порфиророднаго), т. е. ни болѣе ни менѣе какъ нашихъ *Варяговъ*. Но если допустить чтеніе Касселя, которое

¹ Кассель приводитъ отъ имени Шлепера и Клапрота слѣдующую фразу изъ Абуль-Гази: «Онъ велѣлъ ему воевать противъ Урусъ, Олакъ, Маджаръ и Башкиръ».

и намъ кажется вѣроятнымъ, такъ какъ случаи перемѣщенія буквъ (metathesis) въ именахъ собственныхъ весьма часто повторяются во всякой литературѣ, то гораздо лучше будетъ отнести это имя къ Βουργιωνες, Burgioni средневѣковыхъ западныхъ писателей и برجان *Бурджанъ* арабскихъ географовъ, а подъ послѣдними намъ вѣроятнѣе подразумѣвать, вмѣстѣ съ Доссономъ, Катрмеромъ, Вейлемъ, Рено, Дефремери и Мереномъ, дунайскихъ Булгаръ,¹ чѣмъ какихъ-то первородныхъ Бургундцевъ, какъ думаютъ Дербело, Саси, Шармуа Цейссъ и Форбигеръ², хотя правда и то, что нѣкоторые средневѣковые писатели смѣшивали *Burgioni* съ *Burgundioni*. Доводъ, приводимый Касселемъ противъ отождествленія означеннаго названія Иосиппона съ Бурджанами, а именно, что непосредственно предъ этимъ упоминается *Бумаръ* — этотъ доводъ можетъ служить въ пользу означеннаго отождествленія, ибо арабскіе писатели всегда упоминаютъ *Бурджанъ* подлѣ *Бумаръ*, понимая подъ послѣднимъ названіемъ Волжскихъ или Камскихъ Болгаръ. Слѣдуетъ также отмѣтить, что Н. И. Ламбинъ обратилъ недавно вниманіе

¹ См. D'Ohsson, *Peuples du Caucase*, p. 260—262; Quatremère, *Histoire de Mongols*. 405—406; Weil, *Gesch. der Chalifen* I, 569; Reinaud, *Géograph. d'Aboulf.* II, 313; Deffrémery, *Journal Asiatique*, juin 1849, p. 476; Mehren, *Cosmographie de Dimichqi*, p. XXV; Сказанія мусульм. писат. стр. 19—20, 125—126, 146 и т. д.

² D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale* s. v. *Bourgiani*; De Sacy, *Notices et Extraits* VIII, 195; Charmoy, *Relation de Masoudy* p. 386; Zeuss, *Die Deutschen* p. 262; Pauly, *Class. Realencycl.* I, 2643.

еще на третьяго рода Булгаръ, къ востоку отъ Азовскаго моря или по Кубани ¹.

Чтенія въ текстѣ Бошара רַבִּינָא *Rabina* и у Кармоли רַבִּבּוֹנָא *Ranbona* (такъ въ изданіи Венеціанскомъ 1544 года, по увѣренію Кармоли) легко могли произойти въ еврейскомъ письмѣ отъ רַבִּינָא=ברַבִּינָא *Rabina* = *Бартина*.

Шестое имя טורקי *Турки* слишкомъ обще, чтобъ можно было угадать какое тюркское племя имѣется здѣсь въ виду.

Седьмое названіе בוז *Buzz* (Бошаръ пишетъ: *alliis Buza*) или *Buzz*. По мнѣнію Бошара, это древній городъ въ Дакии, Птолommeева *Напуна*. Въ имѣющихся у насъ подъ рукою источникахъ мы нигдѣ не нашли, чтобъ Νάπονα Птолommeя ² носила еще названіе, похожее на *Buzz*, *Буза*; развѣ принять предположеніе Укерта ³, отождествляющаго Напуку съ нынѣшнимъ *Pogos*, *Poga* при *Maros vazarhely*, съ чѣмъ соглашаются Энгель ⁴ и Форбигеръ ⁵. Кассель на этотъ разъ, какъ намъ кажется, правъ, принимая это имя за Οὔζ, Οὔζοι византійскихъ писателей, غَزَّة, غَزْ *Гуззз*, *Гуззия* араб-

¹ Журн. Мин. Народн. Просв. январь 1874, стр. 62.

² Ptol. Geograph. III, 8, 7; въ римскихъ источникахъ: *Napoca*, *Colonia Napocensis*, *Colonia Napuscensis*.

³ Ukert, *Geographie der Griechen und Römer* III, 2, p. 619. Давиль находить эту колонію въ нынѣшнемъ городѣ *Добока*, а Маннертъ (*Georg. der Griech. und Römer* IV, 215) при нынѣшней деревнѣ *Nyriaradto*.

⁴ Engel, *De expeditione Trajani ad Danubium*, p. 243.

⁵ Pauly, *Class. Realencyclopaedie* V, 210.

скихъ авторовъ IX и X столѣтій¹. Мы выше видѣли, что Константинъ Порфирородный упоминаетъ Печенѣговъ, Гузовъ, Хазаръ и Аланъ вмѣстѣ.

Восьмое имя זבולךъ *Забукъ, Забокъ, Забухъ, Забохъ*, Бошаръ читаетъ זבולךъ *Заволхъ* (Zavolch): «Наес», говоритъ онъ «Tartarū (sic) est familia celebris prope Volgham». Значить русское *Заволжье*. Но если принять это названіе какъ славянское, то не имѣлось бы вовсе надобности въ корректурѣ, ибо легко можно видѣть въ немъ транскрицію географическаго термина *Забугъ* или же Птолемеевскихъ Σαβόχοι, Σαβόχοι². То, что Иосиппонъ опредѣляетъ послѣ жилище ихъ при Волгѣ, не могло бы служить тому серьезнымъ препятствіемъ, ибо онъ же самъ прибавляетъ, что трое изъ нихъ живутъ на Дунаѣ. Кассель указываетъ, что, по Константину Багрянородному³, въ Кавказской Зихи (ἐν Ζηχία) находится мѣстность (χωρίον), называемая *Сапакси* (Σαπαξι). Не очень-то счастливая догадка. Не слѣдуетъ ли читать זנורъ *Зануръ*, какъ въ письмѣ царя Иосифа (см. ниже)?

Девятое названіе זננרי *Унри* не нуждается въ

¹ См. о нихъ Frähn, Ibn-Foslan, p. 45, 60, 180, 244; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 147—149; Якуби, изд. Яминболя, стр. 76; Ибнъ-Хордадбе, араб. тек. стр. 50; Идриси, перев. Жюбера, II, 350—351; M. Joudi, Prairies d'or II, 19; Сказанія мусульм. писателей стр. 161, 197; Гаммеръ утверждаетъ, что отъ нихъ Днѣпръ получилъ названіе *Узу, Озу*, Wiener Jahrbücher LXV, 4; Шафарикъ, Славянскія древности, § 22, 3 (нѣм. перев. I, 502).

² О нихъ см. Шафарика, Слав. древн. § 10, 10. I, 206.

³ Constant. Porphyrog. De administr. Imper. ed. Bonn. p. 269.

объясненіи, такъ какъ оно точно передаетъ Оυγγροι византійскихъ писателей для Венгерцевъ. Ниже, въ письмѣ Хасдаи, мы встрѣтимъ западную форму этого имени הנגרי *Гунгарійцы* (Hungari).

Десятое, наконецъ טילמאז, טלמיז *Тильмауз*, *Таммиуз*, или טילמאז *Тильмакз*. Бошаръ находитъ въ немъ германскій *Мейсенз*, называвшійся когда-то *Далеминцией* (videtur esse Germaniae Misnia, quae olim *Dalemincia*),¹ а Брейтгауптъ думаетъ на этотъ разъ показать большой актъ самостоятельности, вмѣсто *Далеминцевъ* предлагая *Далматинцевъ*. Кассель же видитъ въ этомъ названіи Τουλμαζοι Константина Багрянороднаго², которыхъ отождествляетъ съ Талматъ того же автора³, т. е. съ колѣномъ Печенѣговъ, жившихъ къ востоку отъ Днѣпра, въ сосѣдствѣ съ Узіей и Хазаріей. Въ настоящемъ случаѣ, нѣтъ, кажется, причины не соглашаться съ Касселемъ.

Изъ словъ Іосиппона, что народы эти живутъ при рѣкѣ *Итилъ*⁴, кромѣ *Унгаръ*, *Бумаръ* и *Пацинакъ*,

¹ Шафарикъ (Слав. древн. § 44, 10. II, 603—604) доказываетъ, что *Daleminci* со всѣми вариантами произошли отъ славянскаго имени *Глумачи*, *Гломачи* у Полабскихъ Славянъ (Glumači, Glomači). Можетъ быть, что и у Іосиппона слѣдуетъ читать גלומאז *Глумацъ*.

² De ceremoniis aulae Byzantinae, ed. Bonn. p. 579, 664.

³ De administrando imperio, ed. Bonn. p. 165.

⁴ Изъ еврейскихъ писателей упоминающихъ о Волгѣ, укажемъ здѣсь на Авраама Закуто, который говоритъ: והנהר הגדול הנקרא אתל בן ממדבר מושקוף אל ים כוזר «Великая рѣка, называемая *Итилъ*, течетъ изъ Московской степи въ Хазарское море». Давидъ Ганзъ же пишетъ אידל *Идилъ*, а у историка Авраама Ибнъ-Дауда слѣдуетъ вѣроятно читать איתל *Итилъ*,

живущихъ при Дунаѣ, можно было бы узнать самое время (т. е. terminus a quo) составленія его сочиненія. Но, сколько намъ извѣстно, время переселенія означенныхъ трехъ народовъ, или части ихъ, на Дунай, несмотря на нѣкоторыя указанія у Константина Багрянороднаго и другихъ, далеко еще не опредѣлено съ достовѣрностью, и во всякомъ случаѣ данныя эти не на столько точны, чтобъ можно было взять ихъ за основаніе и выводить изъ нихъ заключенія ¹.

Кого именно Иосиппонъ разумѣетъ подъ ארזלים *Арзалусъ*, *Азарлусъ*, которыхъ онъ отождествляетъ съ *Мадай* родословной таблицы — весьма трудно угадать, преимущественно потому что мѣстопробываніе ихъ בורסא *Бурсанъ* или *Ворсанъ* тоже неизвѣстно. Бошаръ, по обыкновенію, нисколько этимъ не затрудняется, и на предложенный имъ вопросъ: Quis hoc capiat?, самъ отвѣчаетъ: Sed legendum *Arzali et Chorasan*. Arzali forte iidem qui Arzanii in Procopii Persicis, unde Arzanene Ammiano regio Transtigritana. Chorasan propriè est Aria veterum. At hic sumit multo latius; quod et alii faciunt. Кромѣ затрудненій,

вмѣсто ארזלים *Убалъ* нашихъ изданій. Обо всѣхъ этихъ авторахъ будетъ говорено у насъ ниже.

¹ О Венгерцахъ упоминается уже въ концѣ IX вѣка (889 ?), что они воевали съ 20-мъ Венеціанскимъ дожемъ Петромъ (Muralt, Chronol. Byzant. I, 741). О Печенѣгахъ при Дунаѣ говорятъ Византійцы уже подъ 833-мъ годомъ при разсказѣ о постройкѣ хазарской крѣпости Саркель (ibid. I, 415). Болгаре же, какъ извѣстно, еще въ началѣ VI вѣка проникали въ Византію (Шаф. Слав. древ. § 29, I. II, 158), или даже еще раньше, въ концѣ V-го столѣтія (Muralt, ibid. I, 115).

проистекающихъ изъ Бошаровскихъ корректуръ и изъ захвата къ Хорасану сирійской области на западъ отъ Арменіи и на югъ отъ рѣки Тигра, такъ что при такомъ *sumere multo latius* немудрено будетъ и всю Сирію съ Палестиной включить въ составъ Хорасана, — толкованіе Бошара еще невѣроятно потому, что имъ не объясняется *raison d'être* этаго отождествленія Іосиппона, и не указывается чтò заставило этого послѣдняго отступить отъ естественнаго и общепринятаго толкованія слова *Мадай* Мидійцами. Ибо во всѣхъ толкованіяхъ Іосиппона видно стремленіе либо находить сходственныя по звуку съ библейскими географическія названія, либо переносить народы родословной таблицы въ самую Европу, или же въ прилежащія къ ней страны.

По этимъ причинамъ намъ кажется, что въ разсчитываемомъ названіи скрывается *Варсанъ*, *Вартанъ* арабскихъ географовъ (ورثان), о которомъ, какъ увидимъ ниже, идетъ рѣчь также въ письмѣ царя Іосифа, гдѣ мы въ объясненіяхъ постараемся опредѣлить его мѣстоположеніе. Что же касается אֶזְרֵל, то въ немъ можно видѣть искаженіе названія какого-нибудь кавказскаго племени въ сосѣдствѣ съ Хазаріей. Мы склонны читать это слово אֶזְרֵל или אֶזְכֵּשׁ, *Азкусъ* или *Азкамъ*, чтò хорошо передаетъ ازکش, اذکش, اذکس арабскихъ описателей Кавказа ¹.

¹ Géographie d'Edrisi, trad. Jaubert, II, 344, 345. 348, 351; Jacut's Geograph. Wörterbuch I, 839; Géographie d'Aboulféda, éd. Reinaud et Slane, p. 203, 216 (гдѣ ارکشیه вмѣсто ارکشیه),

Библейское названіе *Тубалъ* *תובל*, которое въ Талмудѣ, Вавилонскомъ и Іерусалимскомъ, и въ Мидрашѣ объясняется *בית אִנְנִי* (что слѣдуетъ читать въ одномъ словѣ), *וּתְנִינִי, וּתְנִינִי*, т. е. *Вининія*¹, а новѣйшими экзегетами отождествляется обыкновенно съ Тибаренами (*οἱ Τιβαρηνοί*, *Tibageni*) классической географіи², и которое, замѣтимъ кстати, упоминается также въ ассирійскихъ надписяхъ Саргона, отца Сенахеримова³, Іосифъ Флавій⁴ толкуетъ кавказскими же Иверійцами, откуда уже не далеку переходъ къ европейскимъ Иверійцамъ (Испанцамъ), какъ дѣйствительно и толкуютъ имя Тубаль нѣкоторые средневѣковые писатели. Изъ Испаніи близокъ переходъ въ Италію, посему св. Іеронимъ находитъ эту-послѣднюю страну въ Тубалѣ. Нашъ Іосиппонъ, принимая это-послѣднее толкованіе изъ предпочтенія къ своей родинѣ, ста-

trad. Reinaud. II, 321—2 (гдѣ предполагается тождество ихъ съ греческой *Σικιή*); *Cosmographie de Dimichqui*. éd. Mehren, p. 145, 146, 189, 262, 263.

¹ Ниже, въ приложеніи II, читатель найдетъ обзоръ этнографическихъ толкованій потомковъ Ясетовыхъ по еврейскимъ источникамъ.

² Herodot. III, 94 (въ 19-й сатрапіи Дарія, подлѣ Московъ, *Μόσχοι*, какъ въ таблицѣ народовъ, гдѣ *Тубалъ* слѣдуетъ за *Μόσχοις*); Xenoph. Anab. V, 5, 2; Strab. Geograph. XI, p. 527; Plin. Nat. Hist. VI, 4, 4; Pomp. Mela, de situ Orbis I, 19, 10 и т. д. См. Евреи и слав. яз. стр. 113.

³ См. *Fastes de Sargon*, éd. Oppert et Ménant, *Journal Asiatique*, janvier 1863, ассир. текста въ 30-й строкѣ, франц. перев. стр. 10, гдѣ *Тубалъ* является также подлѣ *Муски* (*Μοσχία*); Rawlinson, Herodotus I, 535. IV, 179.

⁴ Joseph. Flav. Ant. Jud. I, 6: Κατοικίται δὲ καὶ Θωβηλὸς Θωβήλους, οἵτινες ἐν τοῖς νῦν Ἰβήρες καλοῦνται.

рается оправдать его подѣскивая въ Италиі географическое названіе, хотя частью похожее на библейское, а именно *Тускія* или *Тускана* (Тоскана).

Труднѣе объяснить слѣдующее у нашего автора названіе שִׁבְיָנִי *Шибшани* или *Шибашни*, которымъ онъ толкуетъ имя מֶשֶׁחַ *Мешехъ* родословной таблицы, у LXX Толковниковъ и у Іосифа Флавія Мосѡхъ, *Мосохъ*, точно также въ самаритянскомъ текстѣ Пятикнижія מוֹשֹׁחַхъ или מוֹשֹׁחַхъ *Мошохъ*¹. Какъ мы уже замѣтили въ другомъ мѣстѣ, всѣ новѣйшіе ученые согласны въ томъ, что этимъ библейскимъ именемъ обозначаются Кавказскіе Мосхи, Μόσχοι, Moschi классическихъ авторовъ², по которымъ часть кавказскихъ горъ называется у классическихъ географовъ τὰ Μοσχῶν ὄρη Moschici montes.³ Мы сейчасъ замѣтили, что въ ассирійскихъ клинообразныхъ надписяхъ страна эта называется *Муски*. Въ Вавилонскомъ Талмудѣ, можетъ быть, также говорится о тождествѣ Мешеха съ Мосхами⁴. Ниже мы увидимъ, что путешествен-

¹ Первое чтеніе находится въ печатномъ самаритянскомъ текстѣ въ Полиглоттѣ Вальтона, а второе—въ нѣкоторыхъ кодексахъ Императорской Публичной Библіотеки, равно также въ вариантахъ собранныхъ Кенникоттомъ.

² Herodot. III, 94IV, 77; Ptolom. Geograph. V. 6, 1; Strab. Geogr. XI, p. 497; Procop. Bel. Goth. IV, 2 (гдѣ называются согласно съ масоретскимъ текстомъ Μόσχοι); Pompr. Mela, III. 5, 4; Plin. VI, 4, 4 и т. д.

³ Strab. I, p. 61. XI, p. 492, 521. XII, p. 548; Plut. Pomp. 34; Ptol. I. c. Plin. V, 27, 27 и т. д.

⁴ Вав. Талмудъ, тракт. *Йома*, л. 10 а, гдѣ напечатано מוֹשֶׁחַ а мы предлагаемъ читать מוֹשְׁכִי; см. Еврей и слав. языки стр. 136;

никъ Петахія называетъ Хазаръ именемъ Мешехъ, а позднѣйшіе еврейскіе писатели обозначаютъ этимъ названіемъ Россію (Московію) ¹.

Что заставило Іосиппона представить другое толкованіе мы не можемъ знать потому, что пока еще неизвѣстны народъ и страна, подразумѣваемые подъ *Шибашни*. Бошаръ предлагаетъ, вмѣсто *הם שיבשני*, читать *הם שיושבים בשני* qui habitant in Saenae, oppidum Tusciae (Siena?). Кромѣ насильственности самой корректуры, толкованіе это невѣроятно еще и потому, что Іосиппонъ никогда не выражается такимъ способомъ, а всегда употребляетъ выраженіе *הם היושבים* или *הם שיושבים*. Не слѣдуетъ ли читать *שכשני* *Шакшини*, *Саксини*, *سکسین* и *سکسین* арабскихъ писателей, о мѣстоположеніи коихъ академикъ Б. А. Дорнъ обѣщаетъ представить подробныя свѣдѣнія, или же *מושכני* *Мошкени*, *Мосхены*, какъ жители древней Мосхіи называются нѣкоторыми классическими и армянскими писателями? ².

въ другомъ мѣстѣ въ Вавил. Талмудѣ, тракт. Кидушинъ л. 72 а, пишется *מושכני*, Еврей и слав. яз. стр. 115.

¹ Еврей и слав. языки стр. 68—69; но забавно видѣть, что Дж. Ролинсонъ принимаетъ это серьезно; вотъ слова его: Now the *Muskai* (or *Μόσχοι* of the Greeks) are regarded on very sufficient grounds (!) as the ancestors of the Muscovites, who built Moscow, and who still give name to Russia throughout the East; and these Muscovites have been lately recognised (!) as belonging to the Tchud or Finnish family — see a paper by M. Osann in the *Philologus* vol. IX. art. II —, which the Slavonic Russians conquered, and which is a well known Turanian race. G. Rawlinson, *History of Herodotus*, London 1862, vol. I, p. 535; cp. ib. IV, 180.

² Plin. VI, 9, 10; Zonar. I, 5 (въ формѣ *Μόσχοι*); о тождествѣ

Библейское названіе **תִּירָס** *Тирасъ* Іосиппонъ толкуетъ неменѣ какъ тремя современными ему народами: **רוֹסִישׁ בּוֹשְׁנִי וְאַנְגְּלִיטִי** *Русиизъ, Бошнн и Англеси*, т. е. Русскими, Босняками и Англичанами. Поводъ къ первому отождествленію, Тираса съ Русью, довольно прозраченъ, а именно, сходство звука. Но неизвѣстно съ какой стати приплетены тутъ Босняки и Англичане. Впрочемъ, мы должны оговориться, что Бошаръ отождествляетъ *Бошнн* съ городомъ *Познанью*, т. е. Польшей, что на первый взглядъ кажется лучшимъ, по сосѣдству Россіи съ Польшей. Но это только кажущееся облегченіе, ибо, во-первыхъ, какъ сейчасъ увидимъ, Іосиппонъ помѣщаетъ Русскихъ далеко на югѣ, при рѣкѣ Куръ, слѣдовательно, не въ сосѣдствѣ съ Польшей; во-вторыхъ, слѣдуетъ сперва рѣшить вопросъ, могъ ли городъ Познанъ служить въ X столѣтіи олицетвореніемъ Польши¹, и во всякомъ случаѣ едва ли названіе этого города было болѣе извѣстно на западѣ чѣмъ названія *Поляки, Лехи, Винды, Сарматы* и т. д.² Остается, слѣдовательно, примириться съ толкованіемъ, что это Босняки. Кстати мы позволимъ себѣ предста-

ихъ съ Москвѣ см. Форбигера въ Pauly, Realencyclor. der Class. Alterthumswiss. V, 173. Въ отрывкѣ изъ сочиненія Закуто **מִשְׁכֵּינֵי רוֹסִיָּין**, который приводится ниже, рѣчь идетъ о рѣкѣ **מישכיני** *Мишкину* или *Месхено*; но тамъ, можетъ быть, имѣется въ виду рѣка Москва.

¹ Хотя городъ этотъ игралъ уже значительную роль въ X-мъ вѣкѣ, ибо служилъ мѣстожительствомъ епископа; см. Шафарика Слав. древн. § 37, б. II, 368—369.

² Шафарикъ, тамъ же, § 38, 1. II, 386—388.

вить компетентнымъ славистамъ слѣдующій вопросъ: имѣется ли въ настоящее время достаточное основаніе для опроверженія догадки Жюбера, что названіе Босніи произошло отъ Баджнакъ¹? Шафарикъ производитъ имя страны и народа отъ названія рѣки *Босна*²; но откуда произошло само послѣднее? Окончаніе въ словѣ *Боснякъ* не можетъ служить подтвержденіемъ предположенія Жюбера, ибо это окончаніе можетъ быть славянскимъ, на подобіе окончанія въ названіяхъ *Словакъ*, *Полякъ*, *Русакъ*.

Мы дошли до одного изъ труднѣйшихъ мѣстъ нашего автора: «Русы живутъ при рѣкѣ *Кира*, впадающей въ морѣ *Гуртанъ*». Въ текстѣ Іосиппона читается, правда, *כִּירָא* *Бира*; но такъ какъ въ тождествѣ моря *גִּרְתָּא* *Гуртанъ* съ Каспійскимъ моремъ, *جرجان* *Джурджанъ* арабскихъ и персидскихъ географовъ, нельзя сомнѣваться, — Каспійское море называется также *Гуртанъ* въ письмѣ царя Іосифа, — то слово *כִּירָא* непременно слѣдуетъ читать *כִּירָא* *Кира*, т. е. нынѣшній *Куръ*³. Мы рѣшительно не знаемъ, ни какимъ образомъ Іосиппонъ дошелъ до такого страннаго утвержде-

¹ Jaubert, Géographie d'Edrisi, II, 408, note.

² Шафарикъ, Слав. древн. § 31, 2. 32, 1. II, 249, 261.

³ Какъ извѣстно, рѣка эта уже у прор. Амоса названа *כִּיר* *Киръ*; *Күрос*, Сугия классической географіи, армянская *Քուր* или *Քր* *Куръ*, араб. и перс. *کَر* и т. д. Въ статьѣ о происхожденіи Халдеевъ и первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ, заключающей много капитальныхъ ошибокъ, Шрадеръ думаетъ, что р. Куръ имѣетъ свое названіе отъ *Kordschistan* (sic) на сѣверъ отъ Арменіи (1); см. ZDMG. XXVII, 1873, p. 401.

нія, ни того, находится ли подобное извѣстіе въ другихъ источникахъ. Дошелъ ли Іосиппонъ до Кура путемъ библейскихъ *רושׁ* *Roш*, арабскихъ *اصحاب الرس* и рѣки Араксъ? Находится ли его показаніе въ какой либо связи съ извѣстіями о Черноморской и Тмутараканской Руси? Возникло ли оно вслѣдствіе русскихъ походовъ на Прикаспійскія страны? Скажемъ по нѣскольку словъ о каждомъ изъ этихъ предположеній. Какъ извѣстно, пророкъ Езекиль три раза навываетъ народъ Гогъ и Магогъ *נשיא רמשׁ מושךׁ ורבל* *неси рошъ мешехъ ветубаль*, «князь *Roшъ* *Мешехъ* и *Тубаль*» (гл. XXXVIII, ст. 2 и 3; гл. XXXIX, ст. 1), при чемъ второе слово *рошъ* во всѣхъ этихъ мѣстахъ двусмысленно: его можно принять въ значеніи *головы* (арабское *راس*), *главы*: въ такомъ случаѣ выраженіе это будетъ плеоназмомъ (князь главы Мешеха, вм. князь Мешеха); или же можно принять слово *Roшъ* за собственное имя народа; но и тутъ не безъ нѣкотораго затрудненія, ибо въ такомъ случаѣ въ еврейскомъ языкѣ обыкновенно требуется союзъ ׀ (и) при слѣдующемъ имени *Мешехъ*. Но послѣднее предположеніе не настолько трудно допустить, на сколько плеоназмъ, который аккуратно повторяется три раза. Всѣ переводы книги пророка Езекииля на семитскихъ языкахъ¹ приняли означенное

¹ Впрочемъ, относительно *روس* (Русь) въ арабскомъ переводѣ можно еще сомнѣваться. Правда, что въ изданіи Полиглотты слово это снабжено знаками, указывающими, что оно означаетъ *главы* *روس*; но находятся ли эти знаки въ рукописяхъ — это

слово въ смыслѣ «главы»; точно также Вульгата имѣетъ *Princeps capitis*; но LXX Толковниковъ и зависимый отъ нихъ славянскій переводъ приняли его за собственное имя: ἄρχοντα Ῥώς, Μεσοῦх (вар. Мосоῦх, Мосоῦх) καὶ Θοβέλ, «князя Росъ, Мосоха, и Θовеля». Между новѣйшими учеными, хотя они всѣ почти согласны въ томъ, что *рошз* есть названіе народа, все-таки однако господствуетъ несогласіе по этому вопросу. Такъ, кромѣ многихъ русскихъ ученыхъ, Бошаръ, Михаэлисъ, Гезениусъ (и Редигеръ), Гаммеръ, Георгій, Кнобель, Я. Гриммъ, Фюрстъ, Штейнеръ и другіе, стоятъ за отождествленіе этихъ *Рошз* съ Роксоланами, принимая послѣднее названіе за составленное изъ *Росз* (Руси) и *Аланз*, при чемъ нѣкоторые изъ этихъ ученыхъ относятъ сюда также народъ, упомянутый въ Аль-Коранѣ (XXV, 45. L, 12) подъ названіемъ اصحاب الرس и арабское названіе Аракса راس или رس *Ras*¹. Другіе же ученые, напримѣръ Френъ, Винеръ, Форбигеръ, Иловайскій, Геденовъ и др., не рѣшаются допустить это отождествленіе², при чемъ Винеръ

еще вопросъ, такъ какъ нынѣ извѣстно, что издатели Полиглотты не стѣснялись подобными мелочами.

¹ См. Bochart, Phaleg, III, 13, p. 212—214; Michaelis, Supplem. ad. lex. hebr. VI, 2224; Gesenius, Thesaurus lingg. hebr. et chald. p. 1253; Hammer, Sur les origines Russes, p. 24—29; Georgii, Alte Geographie, II, 337; Knobel, Völkertafel der Genesis, 1850, p. 70; Fürst, Hebr. und Chald. Handwörterbuch, B. II 1868, p. 316; Steiner въ Schenkels Bibel-Lexicon, B. V, 1873, p. 116, и многіе комментаріи на кн. прор. Езекииля.

² Frähn, Ibn-Foszlān, p. 86—88; Winer, Biblisches Realwörterbuch, 3 Ausg. II, 339; Forbiger въ Pauly's Class. Realencyclop.

предлагаетъ еще для сравненія Плиніевскій *Roas* (Rhoas) на Кавказѣ, между *Suani* (Сванетія) и *Eserctice*¹, который Роасъ путешественникъ Рейнеггъ находитъ въ иверійской области *Реджъ* (Rhädsch)². Рѣшительно же возстаеъ противъ сопоставленія Езекилева *Рошъ* и Роксолановъ съ Русью А. А. Куникъ³.

Впрочемъ, что бы ни значило слово *рошъ* въ самомъ дѣлѣ, если только допустить, что Іосифъ бенъ Горіонъ слышалъ о связи между *Рошъ*, *Русъ* и *Расъ* (р. Араксъ), или только между двумя послѣдними названіями, то ему уже нетрудно было смѣшать имя р. Аракса, которая есть притокъ р. Кура, съ именемъ сей-послѣдней, что уже замѣтилъ Бошаръ, говоря: *Sugum pro Agaxe*

VI, 554; Иловайскій, О мнимомъ призваніи Варяговъ, стр. 86; Геденовъ, Изслѣдованія о варяжскомъ вопросѣ, стр. 45. Послѣдній ученый согласенъ однако съ производствомъ имени Роксолановъ, тамъ же стр. 20.

¹ Plin. Nat. Hist. VI, 4.

² Reinegg, Beschreibung des Caucasus II, 84.

³ Pseudorussische Roxolanen und ihre angebliche Herrschaft in Gardarik. Ein Votum gegen Jacob Grimm und die Herausgeber der Antiquités Russes въ Bulletin de la classe des sciences histor. T, VII № 19—22 = Mélanges Russes tirés du Bulletin T. I, 1850, p. 373—436; Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin T, I, 1852, p. 613—614, 629, 653—654; Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, часть XC, 1856, стр. 107—108. Въ Mém. Asiat. (I, 6-9, note 37) ученый этотъ говоритъ: Ce peuple (*Рошъ* Езекиила) est évidemment identique avec les *Rosch* ou *Rousch* que Joseph ben Gorion, auteur du IX^e siècle, fait habiter sur les rives du Cour; въ имѣющихся въ нашемъ распоряженіи изданіяхъ и вариантахъ нигдѣ не находимъ чтенія *Рошъ* или *Русъ* у Іосифона, но вездѣ читается רֹשִׁי *Rushi*. Э. И. Эйхвальдъ, который уже разъ

dixit, quia sunt vicini amnes quique adeo confluentes uno, et eodem ostio in mare Caspium exeunt ¹.

О Черноморской и Тмутараканской Руси трактовали подробно въ последнее время С. П. Геденовъ, А. А. Куникъ, Д. Иловайскій и Н. И. Ламбинъ ², такъ что не имѣемъ надобности останавливаться на этомъ предметѣ.

О походахъ Руси на Прикаспійскія страны говорятъ Масуди, Ибнъ-Хаукаль, Якутъ, Ибнъ-аль-Атиръ, Григорій Баръ-Еврей, Абуль-феда, Айни, Загиръ-ад-Динъ Мараши, армянскій писатель Моисей Каганкатвацци; на нихъ указываетъ и въ письмѣ царя Іосифа. Эти извѣстія были объяснены Доссономъ, В. В. Григорьевымъ, А. А. Куникомъ, Шармуа, нами въ другомъ сочиненіи ³ и въ настоящее время обстоятельно о нихъ трактуетъ Б. А. Дорнъ въ Мемуарахъ Петербургской Академіи. Какъ въ походѣ 913—914

защипалъ мнѣніе, что *Ромъ*, Роксоланы и Русь тождественны (Alte Geographie des Caspischen Meeres, II p. 368 f. 569 f.) сообщилъ намъ, что онъ готовитъ новый трудъ по этому предмету.

¹ Vochart, Phaleg, III. 13, p. 213—214.

² Геденовъ, Исслѣдованія о варяжскомъ вопросѣ, стр. 53—70; Куникъ, тамъ же, стр. 124—125; Иловайскій, О мнимомъ призваніи Варяговъ, стр. 63 и слѣд.; Ламбинъ, О Тмутараканской Руси, въ Журналѣ Мин. Народн. Просвѣщенія за январь 1874, стр. 58—95.

³ D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 105—115, 249—258; Григорьевъ, О древнихъ походахъ Руссовъ на Востокъ, въ Журн. Мин. Народн. Просв. часть V, 1835, стр. 229—287; E. Kunik, Sur l'expédition des Russes normands en 944 etc. въ Bulletin histor. philol. T. IV, № 12—13; Charmoy, Bulletin, ibid.; Сказанія Мусул. писат. стр. 128—228, 130—133, 155—159 и т. д.

года, такъ и въ походѣ 944 года, русскіе наѣзники оставались долгое время на Каспійскомъ прибрежьи ¹, и это пребываніе легко могло подать поводъ къ ошибочному извѣстію, что Русскіе живутъ тамъ. Впрочемъ, о всѣхъ этихъ и многихъ другихъ вопросахъ, возникающихъ при чтеніи извѣстія Іосиппона, мы ожидаемъ сужденія специалистовъ по русской исторіи.

Названіе **אלישא** *Элиша* (Елиса), которое по Іосифу Флавію и Іерониму обозначаетъ Грековъ (Эллиновъ, Эолидовъ), Іосиппонъ отождествляетъ съ Алеманіей, Германцами, изъ которыхъ онъ ближе знаетъ Лонгобардовъ, Бургундовъ и Брабантцевъ.

Изъ разсказа Іосиппона о завоеваніи Арабами города Тарса въ Малой Азіи нельзя выводить никакихъ заключеній о времени, когда сочиненіе его было писано, какъ пытается это дѣлать Кассель ², ибо означенный городъ составлялъ одно

¹ О первомъ походѣ Масуди свидѣтельствуетъ **واقام الروس** **شهور كثيرة في هذا البحر** т. е. «Русскіе оставались многіе мѣсяцы на этомъ морѣ» (Prairies d'or II, 22), а о второмъ мы знаемъ изъ Ибнъ-аль-Атира, что Русскіе пробыли больше года въ Бардаа и при рѣкѣ Куръ.

² Непонятно, какимъ образомъ ученый этотъ вычитываетъ у Іосиппона, что Византіяцы завоевали Тарсъ у Арабовъ, и на этомъ основаніи говорить, что настоящее сочиненіе писано послѣ 965-го года, времени завоеванія императоромъ Никифоромъ Тарса по византійскимъ историкамъ (Magyarische Alterthümer, p. 315); между тѣмъ у Іосиппона говорится совсѣмъ противное.

изъ первыхъ приобрѣтеній мусульманъ въ Малой Азіи.

Отождествленіе כּוּתִּים *Киттимъ* съ Римлянами, или вообще съ Италіей, находится уже у Евсевія Кесарійскаго и Иеронима, что замѣтилъ также Брейтгауптъ. Это вѣроятно заимствовано ими у Евреевъ, ибо древній Мидрашъ имѣетъ также כּוּתִּים *Италія*.

Но вотъ мы забираемся съ нашимъ авторомъ на сѣверъ. Народъ דּוּדַנִּים *Доданимъ*, или по чтенію I-й кн. Паралипоменонъ (I, 7) и самаритянскаго текста Пятикнижія דּוּדַנִּים, דּוּדַנִּים *Роданимъ*, одни отождествляютъ съ городомъ *Додона*, Δωδώνη, въ Эпирѣ; другіе, какъ напр. LXX Толковниковъ — съ островомъ Родосомъ; третьи — съ греческими колоніями на Ронѣ (Rhodanus); четвертые — съ Дарданами, Δάρδανοι; нѣкоторые еврейскіе авторы среднихъ вѣковъ, наконецъ — съ кавказскими Дуданійцами, دودانية арабскихъ географовъ¹. Иосиппонъ же, на основаніи сходства съ наименованіемъ Данія и Датчанъ (Dani), переноситъ на самый отдаленный сѣверъ. Чтеніе דּוּדַנִּים *Данамарка*, вмѣсто (или מַכְבָּא דִּינָא *Дина Макба* (или *Макка*), весьма основательно возстановлено Брейтгауптомъ на основаніи словъ самаго Иосиппона въ первой главѣ VI книги его сочиненія², гдѣ также разсказывается, что *Даниски* דְּנִישְׁכִּי, жившіе въ *Танамаркѣ* מַנְמַרְכָּא, скрывались отъ римскаго владычества за

¹ Евреи и слав. яз. стр. 122; Geiger, Jüdische Zeitschrift V, 35; Maçoudi, Prairies d'or II, 6; т. е. Лезгинское козѣно *Дидони*.

² Иосиппонъ, изд. Брейтгаупта, стр. 547.

волнами Океана. Трудно объяснить названіе втораго народа или страны, какъ надобно полагать, въ сосѣдствѣ съ Датчанами, ארדנא, которое Бошаръ транскрибируетъ *Bardana*, а Брейтгауптъ, принимая букву א за предлогъ *ez*, *Ardana*, не объяснивъ гдѣ слѣдуетъ искать эти географическія названія. Мы предложили вопросительно *Британію*; не слѣдуетъ ли читать ארדנא *Varana*, или ארנא *Варанка*, Βαράγγοι, رنك, Византійцевъ и Арабовъ? Но мы боимся затронуть здѣсь этотъ чуткій нервъ русской исторіи, чтобъ не усложнить еще больше и безъ того запутанный варяжскій вопросъ.

Вмѣстѣ съ Датчанами Іосиппонъ производитъ еще отъ библейскаго *Доданимъ* семь, а по нашему толкованію восемь, славянскихъ народовъ.

Почему именно отъ *Доданимъ*? Іосиппонъ говоритъ, что народы эти сами приписываютъ себѣ такое происхожденіе, чего мы, къ сожалѣнію, въ настоящее время не можемъ контролировать. Быть можетъ, ученые специально занимающіеся европейской средневековой литературою, найдутъ что-нибудь подобное въ хроникахъ IX или X столѣтія. Впрочемъ, очень можетъ быть, что нашъ авторъ просто руководствовался соображеніемъ, что надобно же отвести и славянскимъ народамъ уголокъ въ родословной таблицѣ, и не напедъ въ ней названія сходнаго по звуку съ названіемъ Славянъ, припелъ послѣднихъ къ другому сѣверному народу.

Переходя къ исчисленнымъ у Іосиппона славян-

скимъ племенамъ, мы должны замѣтить, что объясненіе ихъ названій причиняетъ неменьшія, а можетъ быть даже и большія затрудненія, чѣмъ подобныя названія у Масуди, о которыхъ мы говорили пространно нѣсколько лѣтъ тому назадъ ¹.

Точно какъ у Масуди, мы не знаемъ также у Иосиппона, откуда заимствовалъ онъ свои славянскія названія. Болѣе или менѣе удачныя попытки къ объясненію этихъ названій представили вышеупомянутые Бошаръ (съ Брейгауптомъ) и Кассель ².

I. Первое названіе не было узнано ни однимъ изъ этихъ ученыхъ. Въ текстѣ Иосиппона написано דלמטיו *Galimtio* ³, что Бошаръ читаетъ דלמטיו *Dalmatae*, а Брейтгауптъ съ Касселемъ раздѣляютъ на два слова דלמט ונלי, и переводятъ, первый:

¹ Сказанія Мусульманскихъ писателей о Славянахъ и Русскихъ, стр. 135—138, 160—169.

² Въ рецензіи на Славянскія древности Шафарика, въ Schmidt's Historische Zeitschrift, Band. VI, 1846, p. 572—3.

³ Еще одна важная ошибка у всѣхъ нашихъ предшественниковъ состоитъ въ томъ, что они принимаютъ союзъ ך (u), повторяющійся при всѣхъ названіяхъ славянскихъ народовъ, относящихся къ непосредственно предшествующему предложению: «Власть Римлянъ простиралась до конца морскихъ острововъ», между тѣмъ какъ союзъ этотъ навѣрно относится къ началу, гдѣ говорится, что потомки *Доданимъ* суть *Даниски* (слѣдуетъ вводное предложеніе о нихъ) и *Галитію* и т. д. и т. д. Въ пользу нашего толкованія говорить, во-первыхъ, конецъ настоящаго отрывка, гдѣ упоминается, что славянскіе народы производятъ себя отъ *Доданимъ*; во-вторыхъ, ниже (изд. Брейтгаупта стр. 544—547), гдѣ Иосиппонъ исчисляетъ всѣ подвластные Римлянамъ народы, и гдѣ повторяетъ сказаніе о *Данискахъ*, скрывавшихся за волнами Океана, онъ не упоминаетъ вовсе о Славянахъ.

ad fluctus Tizio, а второй: *bis zu den Strömen von Tizio* = *Dacia*; между тѣмъ названіе это вовсе не нуждается въ комментаріяхъ, такъ какъ въ немъ легко узнать *Галичъ*, *Галичию* (Галицію) ¹.

II. Слѣдующее имя קראווי *Кравати* или *Крова-ти*: всѣ согласны въ томъ, что здѣсь разумѣются Хорваты (Кроаты).

III. Третье же названіе סלבי *Салки* или *Селки*, надобно полагать, испорчено. Бошаръ и за нимъ Брейтгауптъ читаютъ סלבי *Склаби*; корректура слишкомъ смѣлая, притомъ Іосиппонъ обозначаетъ ниже этимъ послѣднимъ названіемъ всѣ славянскіе народы, и оно пишется правильно. Кассель полагаетъ что это Seleucii, Σελεύχοι «ein Name der auf die Schlesier deutet, die bei Kadlubek so heissen». Не имѣемъ ли мы здѣсь дѣло съ весьма обыкновенной перестановкой буквъ (metathesis), и не слѣдуетъ ли читать סלבי *Секем*? Въ такомъ случаѣ здѣсь имѣлись бы въ виду *Сакулаты*, македонскіе или паннонскіе Славяне, смѣшавшіеся съ Мадьярами и образовавшіе вмѣстѣ нынѣшнихъ Секеловъ (Székely) ².

IV. Имя четвертаго народа читается въ нашихъ изданіяхъ ליצי *Личи* или *Лецфи*. Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ צירפי *Цирпи*, *Церпи*, и толкуютъ его Сербами. Кассель читаетъ ליכי *Лехи* и прибав-

¹ Городъ Галичъ упоминается Византійцами подъ формой Γαλίτσα.

² Шафарикъ, Слав. древ. § 30, 2, 4. II, 204, 222—3.

ляютъ, что Лехи называются Видукиндомъ *Liscavici*; но въ такомъ случаѣ его корректура **ליכים** совсѣмъ напрасна, ибо лучше будетъ **ליצני** *Лици*. Не исковеркано ли это слово изъ **לוצישי** *Лузичи* или *Лужичи* (Лужичане), либо изъ **לוצישי** *Лутичи* (Лютичи)?

V. Слѣдующее названіе **לורמי** *Лавами* или *Ловами* Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ **ליורני** и переводятъ *Liburni*, какого славянскаго народа мы нигдѣ не нашли. Кассель читаетъ **וולטים** «*Weleti* oder *Wilcen* in der Lausitz». Можетъ быть, слово это сокращено изъ **לוגמירא** *Лугомира*, какъ называлась область въ южной Сербіи (*Lugomira*)¹.

VI. Имя шестаго славянскаго народа читается **כרמא** *Керма* или **ברמא** *Берма* (буквы **כ ב ו** и **א** трудно различать въ рукописяхъ и старыхъ печатныхъ текстахъ). Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ **כרמא** *Karmat* (Карпатцы), Кассель же находитъ въ этомъ словѣ **מרבא** *Марбадъ*, Моравія². Не означаетъ ли **ברמא** *Берма* **Βρεβέρα** Константина Багрянороднаго, *Berberistizi*, *Breberistiti* средневѣковыхъ документовъ, нынѣшній *Bribir*³, илирійско-хорватскую область⁴; или же, читая **כריבא** *Криба*—*Krīβasa* Константина Багрянороднаго, другую область тамъ же⁵.

¹ Шафарикъ, тамъ же, § 32, 1. II, 262.

² Гдѣ Моравія называется такъ, Кассель не указываетъ.

³ Или *Бербера*, на лѣвомъ берегу рѣки Савы, насупротивъ города Старая Градиска.

⁴ Шафарикъ, Слав. древн. § 34, 1.

⁵ Шафарикъ, тамъ же.

VII. Слово כירמין *Кизраминз* или *Кизрами* (окончаніе ן можетъ быть окончаніемъ множественнаго числа) Бошаръ (и за нимъ Брейтгауптъ) читаетъ כרמין *Кракзинз*, *Craczi*, incolae *Cratz* Stiriae urbis ad Murgam fluvium. Кассель приводитъ чтеніе כירמין *Бизраминз* и переводитъ *Sirmier* (Сирмійцы) ¹. Можетъ быть это כירמין *Berzumi*, Βερζητία, *Berzitia*, *Berzitae*, какъ назывались области и племена славянскія въ Македоніи и Фессаліи ².

VIII. Последнее славянское названіе гласитъ у Иосипова בזמין *Базминз*, *Базми*, или בזמן *Бизменз*. Бошаръ и Брейтгауптъ предлагаютъ читать בזין *Базнинз* и разумѣть Босняковъ; но мы выше видѣли, что Иосиповъ пишетъ названіе этого народа בושני *Бошнн* или *Боснн*, и что онъ считаетъ Босняковъ потомками не *Доданимз*, а *Тираса*. Мы на этотъ разъ вполне согласны съ Касселемъ, что слово это слѣдуетъ читать בזמין *Боминз* или *Баваминз*, Богемцы, Чехи ³. Масуди называетъ послѣднихъ بامجين *Бамджинз* ⁴, а Идриси بوامية *Бавамія* и بوانية *Баванія* ⁵. Въ средневѣко-

¹ Имѣетъ ли Кассель въ виду полабскихъ Жирмунтовъ (Sermunti, Sirimunti; Шаф. § 44, 10), или Среми?

² Шафарикъ, Слав. древ. § 80, 4. II, 220.

³ Кассель говоритъ еще: «Auch Verga im שבט יהודה erwähnt die beiden letzten Namen (Богемцевъ и Сирмовъ)». Это вѣрно основано на недоразумѣніи, ибо въ означенномъ сочиненіи этого нѣтъ.

⁴ Сказ. мусульм. писат. стр. 136, 141, 165, 175.

⁵ Géographie d'Edrisi, trad. Jaubert, II, 372, 375, 381; Сказ. мусульм. писат. стр. 175.

вой еврейской литературѣ Чехія именуется *כּוּמְרִיָּה* *Bohemia*, *בּוֹהֶמְיָה* или же *פִּיֶּהֶם* *Pechem* ¹.

Такимъ образомъ изъ Иосиппонова перечня славянскихъ народовъ почти навѣрно узнаны: Галичане, Хорваты, Чехи и, можетъ быть, Лехи; остальные-же названія исковерканы до неузнаваемости, и представленныя толкованія ихъ не болѣе какъ простыя догадки. Русскимъ и Боснякамъ онъ отводитъ особое мѣсто: первымъ по всей вѣроятности, на основаніи сходства ихъ имени съ библейскимъ Тирасомъ (Θирасомъ), а вторымъ — неизвѣстно почему. Относительно Русскихъ всего болѣе поражаетъ странностью извѣстіе его, что они живутъ при Курѣ.

Изъ формы слова *כּוּמְרִיָּה* *Bondekia*, *Bondekia* Кассель заключаетъ, что Иосиппонъ заимствовалъ его изъ арабскихъ источниковъ. Но это не можетъ служить доказательствомъ, ибо сами Арабы взяли свое *بنكره* и *بنكرية* для Венеціи изъ византійскаго или латинскаго *Venetici* ² и *Venetici*, точно такъ же какъ и Нѣмцы свое *Venedig*.

Утвержденіе Иосиппона, что нѣкоторые производятъ Славянъ изъ Ханаана, подтверждается показаніемъ многихъ еврейскихъ авторовъ, начиная съ XII столѣтія ³, что Ханаанцы, спасшіеся бѣгствомъ отъ

¹ Мы надѣемся собрать и издать всѣ мѣста изъ еврейской литературы о Русскихъ и Славянахъ въ особомъ трудѣ.

² Эту форму между прочими употребляетъ и Константинъ Багрянородный; ср. Reinaud, *Géogr. d'Aboulf.* II, 309.

³ Показанія этихъ авторовъ мы приведемъ въ трудѣ, упомянутомъ въ 1-мъ примѣчаніи.

Исуса Навина и Израильтянъ, вступившихъ въ Палестину, удалились въ славянскія земли. Изъ нашей статьи «Объ языкѣ Евреевъ на Руси и о славянскихъ словахъ въ еврейской литературѣ» можно видѣть, что еврейскіе средневѣковые авторы называютъ обыкновенно славянскія нарѣчія לשון כנען Ханаанскимъ языкомъ¹.

Когда все вышеизложенное было уже написано, академикъ А. А. Куникъ обязательно доставилъ намъ изъ Азіатскаго Музея рукописный арабскій переводъ книги Иосиппона, упомянутый у насъ выше (стр. 296, прим. 2). Хотя рукопись эта поздняя—она списана въ 1808 Антиохійскимъ христіаниномъ—и далеко не тщательная, мы думаемъ однако, что не бесполезно представить здѣсь изъ нея отрывокъ о потомствѣ Яфетовыхъ сыновей, такъ какъ между многими искаженіями и испорченными чтеніями онъ представляетъ нѣкоторыя вѣрныя или интересныя. Отрывокъ этотъ начинается на лѣвой страницѣ 1-го листа и оканчивается на правой страницѣ 2-го листа рукописи подъ № 537 Азіатскаго Музея; вотъ онъ:

هذه ذكر قبایل یافت والمواقع التي سكنوا فيها اما مادای

¹ См. XII томъ Трудовъ Восточн. Отд. Археол. Общ. (отд. оттис. стр. 20—22, 25, 30, 31, 42) и т. д.

فهو ابو ثوبال الذين يسكنون بارض خريسان ويوان¹ هم
اليونانيون الذين يسكنون بارض مكدونيا وتوبال هم الذين
يسكنون بارض تيسقناي² (?) ³ على نهر فسبيون (فسبيون?)
وماشح هم سكسين ونيراس هم الروس⁴ ويسكنون على
نهر كيو ومنهم سكسين واجلسين⁵ وهم يسكنون بارض قوايد
صاددة (?) على نهر سمعنا⁶ وريفنا (وريفات) هم فرتسيوس⁷
وهم يسكنون بارض ابطينا⁸ على نهر ليزا⁹ وتوغرما عشرة
انشباط¹⁰ ولهم الجزر والبيحناق¹¹ والسلان والتاغر وزنوب¹²
وقيطرح وخبير (ونبير? ونبيز?) واججر¹² وطمليس واذيغر
وانسوم وكل هؤلاء يسكنون في جهة الشمال واسما مواضعهم

¹ Въ рукописи читается ويواب.

² Рукоп. имѣеть بيت بناي.

³ Въ рукоп. الروم.

⁴ Въ рукоп. مجلسين.

⁵ Здѣсь, кромѣ искаженія, очевидный пропускъ; вмѣсто
سمعنا вѣроятно должно быть سینا или سمعنا (Сина, Сіена).

⁶ Рукоп. имѣеть فرسيسوس или فرسيسوس.

⁷ Искажено вѣроятно изъ برطنيا.

⁸ Рукоп. имѣеть ابوا.

⁹ Эти слова искажены въ рукоп. въ توغرما وعشرة اقباط.

¹⁰ Въ рукоп. ولهم الجزيرة والبندق.

¹¹ Рукоп. имѣеть وربوبوب.

¹² Въ рукоп. واججر.

باسمايهم وبعضهم يسكنون على نهر اطليل والنفر والبنناق
وانفر¹ يسكنون بين جبال دنوين وهو دنا واليسا² هم النيا³
الذين يسكنون على نهر ايوب (يورا?) وسينوا (وسيننا?) ثم
غلبوا على نهر ايطاليا فسكنوا بها الى الان على نهر فلو⁴
ونهر تصلو⁵ وتزيس هم الذين دخلوا مع اهل ماكبونيا في
خرقهم (خدمتهم?) وبعضهم يسكنون على نهر طرسوس فلما غلب بنو
اسماعيل على نهر طرسوس هربوا منها وكنتم هم الذين
يسكنون بارض اسبانيا على مدينه روميه ودلودائيم⁶ هم
دنسكي⁷ وهم⁸ الذين يسكنون في جزاير بحر اوكيانوس
وهو البحر المحيط امين

Отмѣтимъ главнѣйшія отступленія арабскаго пе-
ревода отъ еврейскаго текста, сохраняя порядокъ
оригинала—въ переводѣ другой порядокъ.

¹ Рукоп. имѣеть وايرغر والبزصيق.

² Въ рукоп. والنسا.

³ Въ рукоп. للمينا.

⁴ Въ рукоп. كالو.

⁵ Рукопись имѣеть بصناوا.

⁶ Въ рукоп. ودلودائيم.

⁷ Въ рукоп. ديسكر.

⁸ Рукоп. имѣеть два раза وهم.

Гомеръ совсѣмъ пропущенъ. Про *Тоарма*, хотя и говорится что его составляютъ десять коленъ, но насчитывается ихъ одиннадцать, изъ коихъ только *Булгаръ* и *Таалмисъ* передаются правильно; *Хазаръ* и *Баджанакъ* испорчены, но ихъ не трудно узнать (الجزيرة) вмѣсто الخزيرة, البنسق (البجنق); вмѣсто загадочнаго *Амканусъ* въ переводѣ читается *Ам-Саланъ* (السلان); ближе къ اللان *Ам-Аланъ*, какъ мы предложили выше (стр. 48) читать это имя; вмѣсто *Забукъ*, въ арабскомъ переводѣ находится *Забубъ*, что все-таки не объясняетъ значенія сего названія; *Унаръ* искаженъ въ *Ихаръ*; вмѣсто *Раибина*, *Турки* и *Бузъ* еврейскаго текста, читаются въ арабскомъ четыре имени: *Фитрахъ*, *Хабиръ* (или *Набиръ*, *Набизъ*), *Адигеръ*¹ и *Аисукъ*, которыя во всякомъ случаѣ не разясляютъ дѣла. При *Мадай* совсѣмъ не упоминаются загадочные *Азармусъ*, и подтверждается чтеніе Боипара *Корасанъ*. При *Мешехъ* подтверждается предложенное нами выше (стр. 57) чтеніе *Саксими* вмѣсто *Шибашми*².

¹ Не искаженъ ли اذيفر (Адигеръ) изъ اذيفين или اذيفة (Адиге), названіе извѣстнаго черкесскаго племени?

² Кстати замѣтимъ, что въ другомъ безыменномъ сочиненіи X столѣтія, ספר הישר (*Сеферъ га-Яшаръ*), сыновьями Мешеха считаются: דודאניו ורזן ושיבשני *Дадунъ* (арабскіе دودانية, лезгинскіе *Дидони*? см. выше стр. 325), *Зарзанъ* и *Шибашми* (чит. *Шакшими*). Нѣкоторые ученые полагаютъ, что книга эта сочинена тѣмъ же самымъ авторомъ который составилъ *Книгу Иосифа бенъ-Горіонъ*; см. Zunz, Gottesdienstliche Vorträge, p. 154—156; Fürst, Bibliotheca Judaica II, 111.

Замѣчательно опредѣленіе *Руси* (ибо не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что такъ слѣдуетъ читать вмѣсто *Румъ*, ибо какъ въ еврейскомъ такъ, и въ арабскомъ передѣлка *Русъ* въ *Румъ* встрѣчается часто), что «они живутъ при рѣкѣ *Киѡзъ* или *Кіевъ* (کیو)». Конечно, легко допустить, что вмѣсто *کیو* слѣдуетъ читать *کیر* (Киръ) какъ въ еврейскомъ оригиналѣ *Кира*; но при странности извѣстія о Русскихъ при Курѣ невольно подумаешь, что первоначальное чтеніе и въ еврейскомъ текстѣ было не *קיר* (Кира), но *קיו* или *קיוב* (*Киѡ* или *Киѡба*)¹, и что слова «которое течетъ въ море Гурганъ» были вставлены впоследствии переписчикомъ, имѣвшимъ уже предъ собою искаженное чтеніе *Кира*, которое онъ хотѣлъ объяснить. Что *Кіевъ* называется здѣсь рѣкою, не должно поразить насъ больше чѣмъ то, что *Италія* называется *рѣкою*, или что *Дунай* называется *юрой* въ арабскомъ переводѣ. Вмѣсто *Боши* еврейскаго текста, въ переводѣ опять читается *Саксинъ*. Отрывка о славянскихъ племенахъ совсѣмъ недостаетъ въ арабскомъ переводѣ, какъ не достаетъ въ последнемъ и много другаго противъ еврейскаго оригинала. Впрочемъ, весьма вѣроятно, что отрывокъ о происхожденіи Славянъ не находился въ первоначальномъ текстѣ Іосиппона, а есть позднѣйшая вставка. Такъ недавно въ засѣданіи Филологическаго Общества при С.-Петербургскомъ Университетѣ, гдѣ мы прои-

¹ Кіевъ пишется у Веніамина Тудельскаго также *קיו*, см. Benjamin of Tudela's Itinerary by Asher, ев. текстъ стр. *קיו*.

тали статью о Іосиповѣ, нѣкоторыми учеными было замѣчено, что про *Галич* или *Галичину* не можетъ быть рѣчи въ X столѣтіи. Въ томъ же засѣданіи было высказано также сомнѣніе въ пребываніи Венгерцевъ при Дунаѣ въ X столѣтіи (см. выше стр. 53, прим. 1); но, кромѣ Муральта, въ только-что появившейся исторіи Финновъ Коскинена также говорится, что въ 889 году Мадыяры проникли въ нынѣшнюю Венгрію¹.

Мы рады будемъ, если наши краткія замѣчанія о текстѣ и арабскомъ переводѣ Іосиппона дадутъ поводъ другимъ ученымъ, которымъ доступны рукописи оригинала² или перевода, обнародовать чтенія этихъ кодексовъ по изданному нами отрывку, имѣющему безспорное значеніе для средневѣковой географіи и этнографіи.

¹ Inzwischen war ein ugrisches Volk, die Magyaren oder Ungern, aus der Gegend des Urals an die Ufer des Dnieper gezogen und stand einige Zeit unter der Herrschaft der Chazaren. Aber im Jahre 889 drangen die Ungern unter ihrem Anführer Arpad in das jetzige Ungarn ein, wo ihr Reich noch heutzutage blüht. Koskinen. Finnische Geschichte von den frühesten Zeiten bis auf die Gegenwart, Leipzig 1874, p. 5.

² Рукописи еврейскаго текста Іосиппона находятся въ Парижской Bibliothèque Nationale. Въ присланномъ А. Фирковичемъ въ Имп. Публ. Библиотеку перечнѣ еврейскихъ рукописей, хранящихся у него въ Чуфутъ-Кале, мы также нашли рукопись Іосиппона отмѣченною подъ № 1232-мъ, а подъ № 1261-мъ — часть путешествія Эльдада Данита.

III.

Письмо Хасдаи Ибнъ-Шапрута къ хазарскому царю Иосифу (около 960 г. по Р. Х.).

Хасдаи, сынъ Исаака, сына Эздры, или, какъ гласило его арабское имя, Абу-Юсуфъ Хасдаи Ибнъ-Шапруть¹, занималъ должность лейбмедика и министра

¹ Въ акростихѣ своего письма къ Иосифу его фамилія значится שפרוט *Шапруть*. Моисей Ибнъ-Эзра, въ своемъ рукописномъ сочиненіи کتاب المحاضرة والمذاكرة (Cod. Huntington № 590, Cat. Uri hebr. 499 въ Бодлеанской библіотекѣ), называетъ Хасдаи ابن شبروط *Ибнъ-Шапруть* (Journ. Asiat. Juillet 1850, p. 41), что также доказываетъ чтеніе *Шапруть*, такъ какъ Арабы, не имѣя въ своемъ алфавитѣ буквы п, часто замѣняютъ ее буквой б. Посему нельзя не согласиться съ Мункомъ, что чтеніе بشروت *Баширутъ* у арабскаго біографа Ибнъ-аби-Усайбін (De Sacy, Abd Allatif p. 496) и у Ибнъ-Адари (изд. Дози II, 237) произошло отъ перемѣщенія различительныхъ точекъ (بش = بش). Вольфъ и за нимъ Кармоли (Hist. des médecins juifs, Bruxelles 1844, p. 30; Itiner. de la Terre Sainte, 1847, p. 29, 47, 79) ошибочно пишутъ *Sprot*.

финансовъ¹ при Оммайдскихъ халифахъ въ Испаніи Абд-ур-Рахманъ III (911—961 по Р. Х.) по прозванію *Ан-Насиръ мидинъ Иллан* (защитникъ вѣры Божіей), и сынъ его Аль-Хакимъ II (961—976 по Р. Х.). Кромѣ многочисленныхъ еврейскихъ извѣстій, о немъ сохранились еще нѣкоторыя данныя у арабскихъ писателей: Ибнъ-Джувальдула, Ибнъ-аби-Усайбія и Ибнъ-Адари², точно также у христіанскаго его современника, біографа Іоанна де Гордъ³. Всѣ эти источники согласны въ восхваленіи высокаго образованія и обширнаго таланта Хасдаи. Біографъ Іоанна говоритъ отъ имени посланниковъ германскаго императора Оттона I къ испанскому Халифу Абд-ур-Рахману: *Et primo quidem Judeum quemdam cui nomen Hasden, quo neminem unquam prudentiorem se vidisse aut audisse nostri testati sunt, ad eos misit (rex Araborum)*⁴. Въ еврейской исторіи среднихъ вѣковъ Ибнъ-Шапрутъ имѣетъ

¹ Кармоли называетъ его *premier ministre*, не имѣя на это никакихъ основаній. Рапопортъ называетъ его визиремъ (*Jahrbuch für Israeliten*, Wien 1844, p. 261), что оспаривается Мункомъ (*Journ. Asiat. sept.* 1850, p. 211); но см. Luzzatto, *Notice sur Ibn-Schaprout*, p. 55—56, и ниже въ письмѣ Хасдаи.

² De Sacy, *Description de l'Égypte par Abd-Allatif*, Paris 1810, p. 496—497, 500; Munk, *Archives israélites*, 1848, p. 326; *Mélanges de philosophie juive et arabe*, Paris 1859, p. 480—491; Luzzatto, *Notice*, p. 6—8; Ibn-Adhari بیان الغرب, éd. Dozy, II, 237.

³ *Vita Joannis abbat. Gorziensis*, Labbeus, *Nova Bibliotheca mas.* T. I, p. 772; *Acta Sanctorum*, ed. Bolland. III, 713; Pertz, *Monumenta Germaniae (scriptorum)* T. IV p. 371—372.

⁴ См. мѣста приведенныя въ предыдущемъ примѣчаніи.

огромное значеніе, тѣмъ, что пользуясь своимъ высокимъ положеніемъ и вліяніемъ на современныхъ ему халифовъ, онъ сдѣлалъ европейскихъ Евреевъ самостоятельными въ наукѣ и литературѣ, и освободилъ ихъ отъ вліянія азіатскихъ академій, отъ которыхъ они до его времени вполне зависѣли. Возбужденіе у андалузскихъ Евреевъ охоты къ арабской литературѣ и еврейской поэзіи также единогласно приписывается Хасдаи ¹. Между многими другими учеными Евреями, которымъ покровительствовалъ Ибнъ-Шапрутъ, былъ также Менахемъ бенъ Сарукъ, одинъ изъ древнѣйшихъ грамматиковъ и лексикографовъ еврейскаго языка. Этотъ Менахемъ, какъ доказали С. Д. Луццатто ², А. Гейгеръ ³ и С. Гроссъ ⁴, и написалъ настоящее письмо къ хазарскому царю отъ имени своего покровителя.

О Хасдаи и связанной съ его именемъ новой эпохѣ въ исторіи европейскихъ Евреевъ писали весьма много. Но такъ какъ все писанное о немъ до 1852 года было принято во вниманіе и резюмировано въ монографіи Ф. Луццатто ⁵, то мы ограничимся здѣсь указаніемъ на труды, появившіеся послѣ означеннаго

¹ См. Аль-Харизи въ 'תלמודי *Taḥkemoni* 18-ую мааму, Моисей Ибнъ-Эзра, въ Journ. Asiat. juillet 1850, p. 41—42 и т. д.

² כרם חמדъ *Kerem - ḥemed*, ч. VIII, Берлинъ 1854, стр. 188—190; ср. ч. IX, Берлинъ 1856, стр. 109.

³ Geiger, Vorlesungen über das Judenthum und seine Geschichte, B. II, Breslau 1865, p. 182—183.

⁴ S. Gross, Menahem ben Saruk, Breslau 1872, p. 44.

⁵ Philox. Luzzatto, Notice sur Abou-Jousouf Hasdai Ibn-Schaprouit. Paris 1852.

года, а именно Мунка ¹, Юста ², Кемпфа ³, Грепа ⁴, Пинскера ⁵, Штейншнейдера ⁶, Гейгера ⁷, Касселя ⁸, Гросса ⁹ и мн. др.

Время написанія настоящего документа опредѣляется слѣдующими двумя обстоятельствами: въ немъ

¹ Munk, *Mélanges de philosophie juive et arabe*, Paris 1857—1859, p. 480—481.

² Iost, *Geschichte des Judenthums und seiner Secten*, B. II, Leipzig 1858, p. 395.

³ Kämpf, *Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter*, Prag 1858.

⁴ Graetz, *Geschichte der Juden*, B. V, Leipzig 1859—1860, p. 348, 359—367, 371—385, 539—546.

⁵ Pinsker, *Zur Geschichte des Karaismus*, Wien 1860, p. 157, 158, 159, 162, 163.

⁶ Steinschneider, *Catalogus lib. hebr. in Biblioth. Bodleian.*, Berolini 1860, s. v. *Chasdai*.

⁷ Geiger, *Das Judenthum und seine Geschichte*, B. II, Breslau 1865, p. 82—87, 94—95, 182—183.

⁸ D. Cassel, *Miscellany of Hebrew literature*, London 1872, p. 73—91.

⁹ Gross, *Menahem ben Saruk*, Breslau 1872, p. 26, 44 et passim. Не упоминаемъ здѣсь Бѣлевскаго (Bielowski, *Monumenta Historiae Polonica*, T. I, Leopoli 1864), Крауцгара (*Historja Żydów w Polsce*, cz. II), Добрякова (Учебно-историческій Сборникъ по русской исторіи, T. I. Спб. 1865, стр. 199—203), Слупскаго (Slucki, *Jüdische Religionsphilosophie*, T. IV, Warschau 1866, p. 55—59) и Лернера (הַרְוֵנֶרִים, Хозары. Статя, составленная по разнымъ источникамъ, Одесса 1867, стр. 12—17) — по той причинѣ что труды ихъ по нашему предмету лишены самостоятельности. По сообщенію А. А. Куника, д-ръ Готтлибъ изъ Лемберга помѣстилъ въ 1872 году, въ издающемся въ Вѣнѣ журналѣ *Neuzeit*, рядъ статей о Хазарахъ по еврейскимъ источникамъ. Означенный журналъ въ настоящее время намъ недоступенъ и мы не можемъ знать на сколько Готтлибъ самостоятеленъ.

упоминается уже о посольствѣ германскаго императора Оттона къ Абд-ур-Рахману, которое посольство имѣло мѣсто въ 956 году по Р. Х., значить письмо не могло быть написаннымъ раньше этого времени¹; въ немъ говорится также про означеннаго халифа Абд-ур-Рахмана какъ про живущаго, значить это не могло быть писаннымъ послѣ 961 года, времени его смерти.

Причины побудившія Хасдаи написать настоящее письмо весьма ясно высказаны въ самомъ письмѣ, такъ что не имѣемъ надобности останавливаться на этомъ пунктѣ.

Письмо испанскаго раввина испытывало тѣ же самыя судьбы, чтѣ и слѣдующее, отвѣтъ хазарскаго царя Іосифа. Посему при критически-литературномъ обзорѣ этихъ судебъ нельзя ихъ отдѣлать другъ отъ друга. Въ предварительной замѣткѣ къ отвѣтному письму (ниже № IV) читатель найдетъ то, что мы успѣли собрать по этому предмету. О разныхъ изданіяхъ настоящаго письма мы также поговоримъ въ означенной замѣткѣ. Письму въ оригиналѣ предшествуетъ стихотвореніе, имѣющее въ акростихѣ слова: אני חסדאי בן יצחק בן עזריאל בן שפרום т. е. «Я, Хасдаи, сынъ Исаака, сына Эздры, сына (Ибнъ)

¹ Ошибочно говорится у Мунка (*Mélanges* p. 490; ср. нѣм. перев. его статьи: *Philosophie und philosoph. Schriftsteller der Juden*, von Beer, Leipzig 1852, p. 102), что письмо Хасдаи написано около 950 года.

Шапругъ. Затѣмъ въ акростихѣ слѣдуютъ неизмѣняющія никакого смысла слова *רַרְר בֶּן מְנַחֵם* *Анха бенъ Нарукъ*, въ которыхъ новѣйшая критика узнала замаскированное имя составителя письма по повелѣнію Хасдаи, Менахема бенъ Сарукъ. Посему Гейгеръ предлагаетъ нѣсколько конъектуральныхъ чтеній, помощью которыхъ въ акростихѣ выйдетъ, вмѣсто *Анха бенъ Нарукъ*, *Менахемъ бенъ Сарукъ*. Мы приводимъ чтенія Гейгера въ примѣчаніяхъ подъ текстомъ. Вступительное стихотвореніе, написанное такъ-называемымъ *мозаическимъ слоюзъ* (нѣмецкій *Musivstil*)¹, наполнено, сверхъ того, еще жесткими и тяжеловѣсными оборотами рѣчи, весьма затрудняющими переводъ его.

¹ Т. е. слоюзъ, составленный изъ полустиховъ и оборотовъ библейскихъ, выражающихъ мысль автора только à peu près.

ТЕКСТЪ.

מכתב רב חסדאי בן יצחק מ"כ למלך אלכזר

אפודת נזר¹. לשבט מושלים הממלכה הנהלאה

נועם ה" עליה ושלום בכל מחוקקיה ורב צבאה

ישע תלבושת על מלונה ומועדה ומקראיה

חילי צבאה ושלמי הגבורים יעוזו ביד המפלאה

סוסי מרכבותיה ורוכביה בל יסונו אחור ברוח נכאה

דגלי טפסריה ודרוכי לוחמיה יעשו גאה גאה

את חיצו רביה וברק חניתיה בכבוד משאה

יפלחו לב אויבי אדני המלך למען רבות תלאה

בצוארי מרכבותיו² ילין עז ורנש ויראה

¹ Въ текстѣ Буксторфа Нזр; вѣроятно опечатка

² Букст. מרכבותיו.

ПЕРЕВОДЪ.

Письмо раввина Хасдаи, сына Исаакова (да почиетъ онъ въ почести!), къ царю Козарскому.

Далекому государству, украшенному діадимой и скипетромъ,

Да будетъ милость Божія и да господствуетъ согласіе между его законодателями (судьями) и многочисленнымъ войскомъ!

Счастье да окружаетъ его жилища и собранія!

Чудесный силой да восторжествуютъ его ратники и щиты его храбрыхъ!

Да не отступаютъ никогда обезкураженными его колесницы съ ихъ вожатыми!

Знамена его полководцевъ и оружіе его ратниковъ да покрываются величіемъ!

Стрѣлы его стрѣлковъ и лезвія его тяжеловѣсныхъ кинжаловъ

Пусть проникаютъ въ сердца враговъ царя, моего государя, и надѣлаютъ имъ бѣдствія!

Пусть на его колесницахъ пребываютъ храбрость, страхъ и ужасъ (врагамъ)!

¹ Или: *Кольну властителей да будетъ далекая держава, украшенная діадимой!*

דוכביה יושעון ובשלוח ישובן מארץ נוראה
יחידתי לזאת תשתפך אשרי עין שרואה
צאת המלך ביום קרב כחמה¹ זרחה ופליאה
חילו כברקים ירצון שנים לרבבה ואחד למאה
קמיהם יעיקון כאשר תעיק העגלה המלאה²
בינו נא מצוקי ארץ ומי שמע כזאת ומי ראה
רדות שריד באבירים יניסו ויסתירו עיר ומלואה
עוז זרוע עליון אילם גם עזרם³ ותהי לתשועה
זאת פעלת שדי ומנת נמולו בממלכה החמאה
רבות את הוד ותפארת ניר לאום מני בטן נשואה
אזכרה אותות מני קדם ורוב עברה ורעל אנמאה
בהיותה רבוצה על עדניה ועל שמריה קפואה⁴

¹ Букст. בחמה.

² Заимствовано у прор. Амоса, гл. II, ст. 13.

³ Букст. עזרם.

⁴ Подобное выражение объ Израилѣ, заимствованное у прор. Софоніи (I, 12), употребляетъ Менахемъ въ своемъ еврейскомъ лексиконѣ, стр. 39, п. с.א. בשפרסא (Gross, Menahem ben Saruk, p. 44).

Да восторжествуютъ его всадники и спокойно да возвратятся они изъ страшной мѣстности (поля брани)!

Душа моя жаждетъ (видѣть) это; блаженъ глазъ, который видитъ

Выходъ паря въ день сраженія, словно солнце, чудесно сіяющее! ¹

Войны его летятъ какъ молніи, одинъ изъ нихъ противъ 100 (враговъ), а двое противъ мѣста.

Противниковъ они притискиваютъ, словно нагруженная телега.

Поймите же это, правители міра, кто (изъ васъ) слышалъ и видѣлъ подобное,

Чтобъ остатки (Израиля) одолѣвали храбрыми, обращенными въ бѣгство и скрывающимися?

Но мощная рука Всевышняго чудеснымъ образомъ бываетъ имъ (Израильтянамъ) силой и помощью.

Все что Всемогуцій совершаетъ надъ грѣшными государствами по заслуженному наказанію,

Все это служитъ къ возведенію и къ прославленію народа, отъ рожденія избраннаго

Когда вспоминаю о знаменіяхъ древнихъ временъ, то упиваюсь желчью и горечью,

(Когда вспоминаю о томъ времени), когда Израиль жилъ въ пріятностяхъ и спокойствіи.

¹ Или: На солнце чудесно сіяющее.

רק דנוגה ¹ היתה והנה זרויה לכל רוח ופאה
שמש שזפה ותלך עליה ומנוח לא מצאה
פרה לא נפדתה ואת ² עת הדרור לא באה
רצועה ³ ברצועת און ואל חופש לא יצאה
ונותרה בעניה ושכורה ⁴ ומשכר לא סבואה
טורפיה השינוה. וממקדש הקדש הוציאה
ארכו ⁵ העתים ונמשכו הימים ומופת לא נראה
נחתם חזון ונביא נפרץ רוח ולא מראה
חיוני איש חמודות לא ינלו ולא נותר כל נבואה
אל ⁶ אל אילותי ⁷ אפרש כפי כנפש צמאה
בזורי ⁸ קצות פזורי אפסים לאסוף מארץ משואה
נוני המועד אז לאל יביעו העת שקיונהו והנה באה

¹ Букст. רנולה.

² Лучше или ואל ועד.

³ Буксторфъ ошибочно רצועה; выражение заимствовано изъ кн. Исходъ, гл. XXI, ст. 6.

⁴ Вѣроятно слѣдуетъ читать ושכרה или ושכורה.

⁵ По предположенію Гейгера, слѣд. читать משכו העתים וארכו הימים.

⁶ Предпол. Гейгера מרום אל.

⁷ Букст. איילותי.

⁸ Букст. פזורי.

Тогда онъ только отличался (счастливымъ положеніемъ), а нынѣ онъ разсѣянъ по всѣмъ сторонамъ.

Солнце жжетъ его, а онъ все странствуетъ, не находя пристанища.

Не искупился онъ (изъ плѣна), и часть свободы для него не пробила.

Проколоты у него уши (на вѣчное рабство)¹, и не можетъ онъ выйти на свободу.

Остается онъ въ бѣдствіи и несчастіи², но онъ не пьянъ отъ горькихъ напитковъ.

Хищники на него напали, и изъ святилища его вытащили.

Время протекаетъ, дни тянутся, но чудо (избавленіе Израиля) не показывается.

Нѣтъ ужъ больше пророка и видѣній, духа (пророческаго) и явленій ужъ не бываетъ.

Явленія пророка Даніила еще не показываются, и ничего не осталось отъ пророчества.

Къ Богу³, моей крѣпости, простираю я руки жаждущей душою (съ просьбой:)

Разсѣянныхъ по краямъ свѣта, разбросанныхъ по отдаленнымъ мѣстностямъ да соблаговолитъ Онъ собрать изъ темноты (изгнанія),

Для того, чтобы нынѣ сокрушенные могли сказать Богу: Вотъ, настало ожидаемое время!

¹ Намекъ на стихъ 6-ой XXI главы Кн. Исходъ.

² Или: *въ отъяненіи* (отъ несчастій).

³ По чтенію Гейгера: *Къ небу, къ Богу*.

נצח¹ קרית מלך רב תקיאתם כאשר² קאה
רוממות מעוז תראינה עיני שארית הנמצאה
וממלכת בן ישי בסוד חזות הנבואה
קרנך אשים כחל לנצח מהיום ההוא והלאה.

ממני הסדאי בן יצחק בן עזרא מבני גלות ירושלים
אשר בספרד עבד אדני המלך המשתחווה אפים ארצה
לעמתי: והכורע אל מול מקום שבת נחלת מעלת גדולתו:
מארץ מרחקים השש בשלותו והשש בגדולתו ובמנוחתו
והפורש כפיו לאל בשמים להאריך ימים על ממלכתו בקרב
ישראל:

מי אנכי ומי חיי לעצור³ כח לחקורת מכתב אל
אדני המלך ולבקר יקר תפארתו אבל נשענתי בקשט
נתיבה ומעגלי מישרים. ומה יכולת שרעף למצוא אמרי
שפר אצל הולכי גולה שוכחי רבצם אשר סר מעליהם הוד
מלכות וימשכו עליהם ימי עוצר ומשפט ואותותם לא

¹ По Гейгеру נצח סלה, а по Луццатто הנצח.

² Букст. כאשר.

³ Букст. לעבור.

Столица Великаго Царя (Іерусалимъ) навсегда выбросить ихъ (враговъ Израиля), какъ она уже разъ ихъ выбросила ¹.

Глаза остатковъ (Израиля) будутъ зрѣть вышины крѣпости (Ціона)

И царство сына Іессеева (Давида), предсказанное въ тайнѣ пророческаго видѣнія.

«Тогда (скажетъ Богъ) рогъ твой (т. е. силу, крѣпость твою) сдѣлаю мощнымъ какъ желѣзо на вѣки вѣчныя!»

Отъ меня, Хасдаи, сына Исаакова, сына Эздры, изъ іерусалимскихъ изгнанниковъ въ Испаніи, раба царя моего государя, падающаго ницъ предъ нимъ и стоящаго на колѣняхъ въ отдаленной землѣ противъ страны обитаемой его величествомъ, радующагося его (царя) спокойствію и наслаждающагося его величіемъ и миромъ, простирающаго руки къ Богу въ небесахъ о продленіи времени его царствованія въ Израилѣ.

Кто я и что (значить) моя жизнь, чтобъ у меня хватило силы (духа) писать къ царю моему государю и посѣщать (письмомъ) его великолѣпіе? Но я полагаюсь на мой справедливый путь (жизни) и правильные шаги (поступки). Какія хорошія слова можетъ находить мысль изгнанниковъ, позабывшихъ о своихъ обиталищахъ, у коихъ отнято величіе царства и надъ которыми продолжаются дни стѣсненія и (тяжкаго)

¹ По чтенію Луццатто: *Навсегда ли столица великаго царя выбросила ихъ* (сыновъ Израиля)?

נראו בארץ ולפי שבני הנולה אנו פליטת ישראל עבדי
 אדני המלך שרויים בשלוח בארץ מגורינו כי אלהינו לא
 עזבנו ולא סר צלו מעלינו: ויהי כאשר מעלנו באלהינו
 הביאנו במשפט וישרת מועקה במתננו ויער ארץ רוח
 הפקידים אשר היו על ישראל וישימו עליו שרי מסים
 ויכבדו עולם וילחצום בחימה עזה ויכנעו תחתיהם ותמצאן
 אותם צרות רבות ורעות. וכראות אלהינו את ענים
 ועמלם ואפס עצור ועזוב היתה סבה מאתו ויציבני לפני
 המלך ועלי המטה חסד ויסב את לבו אלי לא בצדקתי כי
 אם בחסדו ולמען בריתו ובזאת עניי הצאן קודרים שנבו
 ישע ותרפנה ידי לוחציהם ותקפוץ ידם מעונש ויקל עולם
 ברחמי אלהינו.

ידוע לאדני המלך כי שם ארצנו שאנו נרים בתוכה
 בלשון הקודש ספרד ובלשון ישמעאלים יושבי הארץ
 אלאנדלס. ושם מדינת הממלכה קרטגור ארכה חמשה
 ועשרים אלף באמה ורוחב עשרה אלף. והיא משמאל לים
 המהלך אל ארצכם היוצא מן הים הגדול וסובב כל הארץ.
 ובין ¹ המדינה הזאת ובין הים הגדול אשר אין אחריו ישוב
 תשע מעלות ממעלות הרקיע אשר השמש הולכת מהם

¹ Въ текстѣ Букст. предъ словомъ ובין читаются еще три
 слова הגדול הים; ובין, которыя совсѣмъ излишни.

суда, и коихъ знамена (или признаки) не видны на землѣ? Такъ какъ мы, остатки Израиля, рабы царя моего государя, въ изгнаніи — сначала однако мы жили здѣсь спокойно, ибо Богъ насъ не оставлялъ и не отвращалъ отъ насъ Своего покровительства, — то когда мы согрѣшили передъ Нимъ, Онъ судилъ насъ строго и привелъ насъ въ стѣсненное положеніе, побудилъ духъ властителей надъ Израилемъ, и они поставили начальниковъ надъ нимъ для вынужденія налоговъ: они (этимъ) отягчали ярмо, стѣсняли его (Израиля) своимъ сильнымъ гнѣвомъ, унижали его, и такимъ образомъ настали для него большія и ужасныя бѣдствія. Но когда Господь увидѣлъ ихъ несчастное положеніе и что нѣтъ имъ никакой помощи, то привелъ меня къ царю (испанскому), склонилъ его и обратилъ его милость ко мнѣ; не по моимъ заслугамъ, но по Своей милости и ради Своего союза (съ Израилемъ). Вслѣдствіе этого бѣдныя овцы подкрѣплены были помощью, руки притѣснителей ослабли и удержаны отъ наказаній, и ярмо ихъ (Евреевъ) облегчено по милости Божіей.

Да будетъ извѣстно царю моему государю, что имя земли въ которой мы живемъ (называется) по-еврейски *Сегфарадъ*, на языкѣ же Измаильтянъ обитателей страны — *Ал-Андалусъ*. Названіе столицы государства — *Куртуба* (Кордова), которой длина 25,000 локтей, ширина 10,000 локтей. Она находится на-лѣво отъ моря, идущаго до вашей страны и вытекающаго изъ Великаго Моря,

בבל יום מעלה אחד לדברי החז"ם בככבים וכל מעלה
מהן בארץ ששה וששים מילין ושתי ידות מילין וכל מיל
שלשת אלפים אמה כן נמצאו בתשע מעלות שש מאות¹
מילין. ומן הים הגדול הזה הסובב * את כל הארץ אל
מדינת קושטנדינא שלשת אלפים ומאה ונתחקה מדינת
קרמבה משפרת הים ההולכרת לארצכם שמנים מילין:
ואמצא בספרי החכמים כי אורך ארץ אלכזר ששים מעלות
שהם מאתים וששים ועשרה מילין זו מדרת דרך קרמבה
אל קסמנמינא.

והנני אקדים זכר מדרת החברה לנבולותיה במסר
אפרשננה: ועבדך יודע כי קמן מצעירי המלך אדני גדול
מנבני ארצנו אבל איני מודה כי אם מזכיר: אמרו
תחכמונים יודעי העתים כי המקום הפונה ללכרת השמש
בחנות מלה ומאזנים ובהם ישתורה ממוצא דבר השכל
מרחבי המדינות כאלו התוו תו * בארץ מזרח שמש עד
מבואו במקום הזה אשר אלו נקשר קו בגלגל השמש
בחשתוות לילה ויומם והיה הולך אל קצה הקו השני על
חק התו הזה. הן נמצא מרחק מדינתנו מן התו שמנה

¹ Букст. מאות ואלף; Кар. שש מאות אלף.

² Букст. הסובבת.

³ Букст. התווה, одно слово.

окружающаго всю землю. Разстояніе ¹ между этимъ городомъ и Великимъ Моремъ, за которымъ нѣтъ болѣе обитаемой земли — 9 небесныхъ градусовъ, изъ коихъ, по мнѣнію астрономовъ, солнце проходитъ каждый день по одному градусу. Каждый градусъ на землѣ имѣетъ $66\frac{2}{3}$ мили; каждая миля — 3,000 локтей, всего въ 9-и градусахъ — 600 миль ². Разстояніе отъ Великаго Моря, окружающаго всю землю, до города Кустантины — 3,100 (миль); Куртуба же отстоитъ отъ моря, идущаго до вашей земли, на 80 миль. Я нашелъ въ сочиненіяхъ мудрецовъ, что пространство земли Аль-Козаръ находится на 60-мъ градусѣ, что составляетъ 270 миль, по разстоянію Куртубы отъ Кустантины.

Прежде же, чѣмъ изложу о Куртубѣ, предпошлю описаніе ширины и границъ ея, — твоему рабу извѣстно, что малѣйшій изъ слугъ царя моего государя болѣе знаетъ, чѣмъ наши мудрецы; но онъ не намѣренъ учить, а только припоминаетъ. — Мудрецы астрономы говорятъ что мѣсто, обращенное къ солнечному пути, находится въ соединеніи *овна* и *близнецовъ*. Если проведемъ черту съ востока на западъ, то можно по ней узнать широту разныхъ странъ и тамъ всегда день и ночь равны, ибо солнце идетъ по этой чертѣ кругомъ (экваторъ).

¹ Букст. имѣетъ предъ этимъ словомъ еще слѣдующія, совсѣмъ лишнія слова: *А между Великимъ Моремъ*.

² Букст. чит. 600,000 миль (100,000 milliaria), а Кар. 1600 миль.

ושלשים מעלות ומרחק קסטנמינא ארבעה וארבעים ומרחק
גבולכם שבע וארבעים מעלות.

ולא הוצרכתי לחזות ¹ את זאת כי אם מרוב
תמהון אשר תמהתי מזכר מלכותם אשר לא הגיע
אלינו ולא שמענו את שמעך כי אמרנו אכן אורך
הדרך יעלים ממנו את שמע תפארת ממלכת אדני
המלך. אף על פי כששמעתי כי נפלו במקום אדני
המלך שני אנשים מאנשי ארצנו שם האחד רבי יודא בר
מאיר בר נתן איש נבון וסבר וגרסן ושם הב"ר יוסף
הגרים גם הוא חכם. אשריהם מה טוב חלקם אשר זכו
לראות את יקר תפארת נדולת אדוני ומושב עבדיו ומעמד
משרתיו ומנוחת ה"נחלתו. ונקל בעיני ה"ל הפליא גם לי
כחשד הגדול הזה ויזכני לראות את הוד אדוני ואת כסא
מלכותו ולהקביל פניו בנעימים.

גם אניד לאדני המלך את שם המלך המולך עלינו שמו
עבד אלרחמן ¹ בן מחמד [בן עבד אללה בן מחמד] ² בן עבד
אלרחמן בן חכים בן השם בן עבד אלרחמן ³ כלם מלכו

¹ Лучше לחות или לחוות.

² Слово, заключенныхъ въ скобкахъ, недостаетъ въ печатныхъ изданіяхъ: по видимому пропущено переписчикомъ или Буксторфомъ отъ перваго имени מחמד до втораго.

³ Букст. имѣетъ то אל רחמאן, то אל רחמן.

Пространство разстоянія нашего города отъ экватора 38 градусовъ, разстояніе Кустантины (отъ экватора)—44 градуса, а вашей границы отъ него—47 градусовъ ¹.

Привелъ же я это потому, что сначала я весьма удивлялся, почему не доходило до насъ никакихъ свѣдѣній о вашемъ государствѣ; (но теперь) мы подумали, что далекое разстояніе было причиной тому, что мы до сихъ поръ не слышали о славѣ и величіи государства царя моего государя. Однако слышалъ я, что двое изъ нашей страны попали въ землю царя моего государя; имя одного — Іуда, сынъ Меира, сына Наеанова: человекъ благоразумный и ученый, а другаго — Іосифъ Гагрисъ: также ученый. Блаженна и счастлива ихъ участь, что они удостоились видѣть величіе и возвышенность государя и царя моего, состояніе его слугъ и подданныхъ, и спокойствіе удѣла Божія. Можетъ быть, Богъ окажетъ и мнѣ эту великую милость, и я удостоюсь увидѣть величіе моего государя, его царскій престолъ, и быть имъ ласково принятымъ.

Извѣщаю также царя моего государя, что имя царя царствующаго у насъ — Абдъ-аль-Рахманъ бенъ Мухаммедъ [бенъ Абд-Аллахъ бенъ Мухаммедъ] ² бенъ

¹ См. приводимое въ объясненіяхъ толкованіе Лелевеля.

² Букст. и всѣ другіе печатные тексты не имѣютъ двухъ именъ, заключенныхъ между скобками: мы ихъ дополнили по арабскимъ источникамъ. Очевидно, что копіистъ пропустилъ слова между первымъ именемъ *Мухаммедъ* и вторымъ. Впрочемъ, ниже, въ этомъ же письмѣ, два раза говорится, что Абдъ-аль-

זה אחר זה זולתי מחמד אבי מלכנו אשר לא מלך כי מת
 בחיי אביו ועבד אלרחמן השמיני ¹ הוא הבא ארץ ספרד
 בהשתרר עליהם בני אלעבאסי ² קרוביהם אשר המה מלכו
 בארץ שנער בעת הזאת ועבד אלרחמן זה השמיני ³ הפונה
 ארץ ספרד בקום עליהם בני אלעבאסי הוא ⁴ בן מעויא ⁵ בן
 השאם בן עבד אלמלך זה הנקרא אמיר אלמומנין ושמו
 ידוע מהתעלם ולא היה כמותו במלכים אשר היו לפניו:
 ומדרת ארץ ספרד ממלכת עבד אלרחמן והאמיר
 אלמומנין יהי אלהיו עמו שש עשרה מעלורת שהן אלף
 ומאה מילין זאת מדרת ארץ ממשלתו בנבולותיה.
 ארץ שמנרה רבת נהרות ועיינות ובוהות חצובות
 ארץ דגן ותירוש ויצהר רבת תנובות ועדנים וכל מיני
 מגדים ננות ופרסים ומצמחת כל עץ פרי ומפוחות
 כל מיני עצים אשר מעליהם מגדלים המשי כי המשי לרוב
 אצלנו מאד. ונס בהררי ארצנו וביעריה מלקטים תולעת
 שני לרוב ונס נמצא אצלנו הרי כרכום למינין הרבה. ויש
 בארצנו מוצא לכסף ומוצא לזהב ומהררי חוצבים נחושת

¹ Кармоли читаетъ השמיט.

² Букст. אלעבאסי.

³ Кармоли опять имѣетъ השמיט.

⁴ Букст. קיא, слово не имѣющее никакого значенія.

⁵ Букст. מעדיא.

Абдъ-аль-Рахманъ, бенъ Хакимъ, бенъ Гишамъ, бенъ Абдъ-аль-Рахманъ. Всѣ они царствовали одинъ за другимъ, кромѣ Мухаммеда, отца нынѣшняго царя, который не царствовалъ, ибо онъ умеръ при жизни отца своего.

Абдъ-Аль-Рахманъ же восьмой¹ пришелъ въ Испанію въ то время, когда на нихъ возстали сыны Аль-Абаса², родственники ихъ, а до сего времени они (Оммаяды) властвовали въ землѣ Синеаръ³. Абдъ-аль-Рахманъ этотъ восьмой, который отправился въ Испанію, когда возстали сыны Аль-Абаса, есть сынъ Моави, бенъ Гишама⁴, бенъ Абдъ-аль-Малика; онъ зовется (также) Эмиръ аль-Мумининъ (правитель вѣрныхъ). Имя его всеобщее извѣстно, и не было ему подобнаго между предшествовавшими царями.

Пространство Испаніи, царства Абдъ-аль-Рахмана и Эмира - аль - Мумининъ (да будетъ Богъ ему въ помощь!) — 16 градусовъ или 1,100 миль; это есть пространство государства по границамъ его. Земля эта жирна, изобилуетъ рѣками, источниками и водоёмами; она есть земля хлѣба, вина и елея; она богата плодами и всѣмъ пріятнымъ, имѣетъ огороды и сады,

Рахманъ составляетъ 8-е поколѣніе отъ перваго испанскаго Оммаида.

¹ Восьмой вверхъ, начиная отъ Абдъ-аль-Рахмана III, современника Хасдан. Кармоля, вмѣсто слова *восьмой*, читается *Heschemite*.

² Династія Аббасидовъ.

³ Вавилонія, Иракъ-Араби.

⁴ Букст. ошибочно читается: *Abasi-ki fil Madja, filius Scham* — чтеніе не дающее никакого смысла.

ונזורים ברזל בדיק ועופרת ואבני השוך ואבני נפרית
ואבני שיש ואבני זכוכית ומוציא ללאון כי כן שמו בלשון
ישמעאלים. אשר יבואון סוחרים מאפסי הארץ ורוכלים
מכל המדינות ואיים רחוקים יגהרו אליה מארץ מצרים
ומשאר המדינות העליונות מביאין בשם ואבן יקרה
וסחרת מלכים ורוכלת רוזנים וכל חמודות מצרים. ויאסוף
המלך המולך עליה סגולת כסף וזהב ונכבדות וקהלת
חיילים אשר לא אסף כמוהו מלך אשר היה לפניו: ומדי
שנה בשנה הגיע קניינו אלי הגד מאת אלף זהובים זה חוק
קניינו בכל שנה ושנה. ואין בזה כי אם מרוב הסוחרים
הבאים מכל הארצות ומאיהם וכל דבר סחורותם וכל
אודותם לא יתכן כי אם על ידי ולפי דברי: שבח והודאה
לאל הגומל עלי ברוב חסדיו:

ומלכי הארץ כשמעם את גדולתו ואת תקפו
יובילו שי לו ויחלו פניו במנחות ובחמודות. ומהם
מלך אשכנזי ומלך הנבלים שהם אלצקלאב ומלך
קשטנטיניה ומלכים אחרים: ועל ידי תבאנה מנחתם
ועל ידי תצאנה נמולתם: תבענה שפתי תהלה לאלהי
השמים אשר הטת אלי חסדו לא בצדקתי כי אם ברוב
רחמיו:

производить всѣ роды деревьевъ, плодоносныхъ и шелководныхъ, и посему у насъ много шелку. Въ горахъ и рѣкахъ нашихъ собираютъ много пурпуровыхъ червей. Находятся у насъ горы шафрана разнаго рода, рудники золотые, серебряные, рудники красной мѣди, желѣза, олова, свинца, камней шаукъ, сѣры, мрамора, стекла. Производится у насъ также то, что на изманильскомъ языкѣ называется *мунунз*¹. Купцы и торговцы стекаются къ намъ со всѣхъ странъ и дальнихъ острововъ, изъ Египта и изъ другихъ верхнихъ (южныхъ) странъ. Привозятъ они ароматы и драгоценные камни; (страна наша) торгуетъ съ царями и князями; (торгуетъ она) всѣми драгоценностями египетскими.

Царствующій у насъ царь собираетъ сокровища золотыя и серебряныя, также драгоценныя вещи. Войско его многочисленно, какъ не бывало у прежнихъ царей. Ежегодные доходы его, какъ мнѣ было сказано, составляютъ 100,000 червонцевъ; это есть его доходъ отъ однихъ только иностранныхъ купцовъ, торговля дѣла которыхъ, какъ и все до нихъ касающееся, идутъ чрезъ меня и по моимъ приказаніямъ (хвала Господу за Его многія милости ко мнѣ!).

Цари земли, слыша о величїи и могуществѣ царя нашего, приносятъ ему дары и драгоценные подарки для снисканія его расположенія, какъ-то: царь *Ашке-*

¹ Арабское *لؤلؤ* жемчугъ.

ואת כל השלוחים האלה מביאי המנחות אני
שואל אותם תמיד בעד אחינו ישראל פליטת הנולה אם
שמעו שמע לדבר הדרור לשרידים אשר כלו בעבודה ולא
מצאו מנוח עד אשר הודיעוני שלוחי הראסאן¹ הסוחרים
שאמרו לי כי יש ממלכת ליהודים נקראים על שם אלכזר.
ולא האמנתי לדבריהם כי אמרתי לא יאמרו לי כדבר הזה
כי אם לרצות אותי ולהתקרב אלי. ואשתומם על הדבר הזה
עד אשר באו שלוחי קסמנמנייה בתשורה וכתב מאת
מלכם אל מלכנו ואשאלם על הדבר הזה וישיבו אותי כי
באמת הוצאת הדבר הזה וכי שם המלכות אלכזר.
ובין אלקסמנמניה ובין ארצם מהלך ט"ו יום בים. אבל
ביבשה יש בינינו אומות רבות. ושם המלך המולך יוסף
ואניות באות אלינו מארצם ומביאים דגים ועורות וכל
מיני סחורות. והם אנשי אחותינו ומכובדים עלינו ובינינו
ובניהם שליחות ומנחות. ולהם כה ומעוז נדודים וחילים
יוצאים בזמנים.

ואני כשמעי את הדבר הזה מלאתי כח וחזקו ידי
ואמצה תקותי ואקוד ואשתחור לאלהי חשמים ואפן
כה וכרה למצוא ציר נאמן לשלוח לארצכם לדעת

¹ הראסאן. Букет.

наз'скій¹, царь Гебалим'скій, т. е. Аль-Саклабз², царь Кустантинія и другіе. Чрезъ меня приходятъ эти дары и производятся соотвѣтственные подарки (мои уста приносятъ хвалу Царю небесъ за то, что Онъ склонилъ Свои благодѣянія на меня, не по моимъ заслугамъ, но по Своей милости). Всѣхъ этихъ посланниковъ, приносящихъ дары, я постоянно спрашивалъ о нашихъ братьяхъ Израилѣтянахъ, остаткахъ изгнанія, не слышали ли они (посланники) чего нибудь о свободѣ (независимомъ состояніи) тѣхъ, которые томятся въ рабствѣ и не находятъ отдыха, пока не увѣдомили меня посланники Хорасана³, что существуетъ государство еврейское, по имени Аль-Козаръ. Но я не повѣрилъ ихъ словамъ, думая, что они говорятъ это нарочно, заискивая у меня и льстя мнѣ и удивлялся я ихъ разсказу, пока не пришли послы изъ Кустантинія съ дарами и письмомъ отъ ихъ царя къ нашему и не разспросилъ я ихъ объ этомъ дѣлѣ. Они мнѣ отвѣтили, что это правда, что названіе этого государства — Аль-Козаръ; что между Кустантиніей и этой страной 15 дней пути моремъ, но на сушѣ между ними многіе народы; что имя царствующаго (въ Аль-Козарѣ) царя — Иосифъ; что многія суда приходятъ изъ этой страны

¹ Среднѣвѣковые Евреи и нынѣшніе ново-еврейскіе писатели называютъ Германію *Ашкеназъ*.

² *Гебалима* означаетъ *юрецъ*; вѣроятно имѣются въ виду Хорваты. См. объясненія.

³ Букст. *Harasan*, а въ скобкахъ спрашиваетъ: An pomer viri? vel terrae?

אמת הדבר ולדעת שלום אדוני המלך ואת שלום עבדיו
אחינו ויפלא הדבר על כי רחוק המקום. והזמין לי הקב"ה
בידו הטובה עלי איש אחד שמו מר יצחק בר נתן וישם
נפשו בכפו ויתנדב ללכת באנרתי אל אדוני המלך. ונתתי
לו שכר גדול לרב וכסף וזהב קרבתי להוצאותיו לו
ולמשרתיו ולכל דבר לדרך וגם שלחתי מממוני מנחה
מכובדת למלך קסמנניה ואבקשה ממני לעזור לשלוחי זה
בכל צרכיו עד הגיעו אל המקום אשר אדוני חוננה שם.
וילך שלוחי זה אל קסמנניה ויעמוד לפני המלך ויתן לו
כתבי ומנחתי ויכבד את שלוחי ויתאחר עמו כמו ר' חדשים
עם שלוחי אדוננו מלך קרשבה. יום אחד אמר להם לשוב
אלינו וכמו כן השיב את שלוחי ועמו אנרת וכתוב בה כי
הדרך אשר בינינו וביניהם והאומות שבינינו בקטטה והים
סוער לא יעבור בה אדם כי אם בזמן ידוע. וכשומעי את
הדבר הרע הזה חרה לי עד מות ויצר לי עד מאד על אשר
לא הקים את דברי ולא עשה כרצוני ותרב מהומתי
ונכפלה רעתי.

ואחרי כן רציתי לשלוח אנרתי אל אדוני המלך
מפאת ירושלים עיר הקודש וערכו לי אנשים מישראל
להוליך אנרתי מארצם לנציבים ומשם לארמנייא

къ намъ (въ Константинополь) и привозятъ рыбу, кожи и всѣ роды товара; они (Козары) союзники наши (Грековъ) и пріятели, мы ихъ почитаемъ, и между нами и ими постоянныя сношенія черезъ посольства и обмѣнъ дарами; имѣютъ они большую военную силу и по временамъ дѣлаютъ нашествія.

Услышавъ все это, я получилъ новыя силы и надежды мои укрѣпились. Повергшись на землю, чтобъ благодарить Царя небесъ, я началъ отыскивать вѣрнаго посланника для отправленія въ вашу страну, чтобъ узнать истину объ этомъ дѣлѣ, о состояніи царя моего государя и его подданныхъ, нашихъ братьяхъ. Однако это было весьма затруднительно по отдаленности (вашего) мѣста; но Богъ, по Своей милости, послалъ мнѣ человѣка, по имени Исаакъ бенъ Наоанъ, который отважился на это предпріятіе и изъявилъ готовность отправиться съ моимъ письмомъ къ царю моему государю. Я щедро вознаградилъ его серебромъ и золотомъ, и, кромѣ того, далъ на издержки для него самого, его слугъ и на другія путевыя надобности.

Послалъ я также изъ моего собственнаго имущества значительный даръ царю Кустантиніи, и просилъ его помогать моему посланнику во всѣхъ нуждахъ, пока онъ не достигнетъ того мѣста, гдѣ находится государь мой. Посланникъ мой дѣйствительно отправился въ Кустантинію, представился (тамошнему) царю, передалъ ему мое письмо и подарокъ, и былъ имъ принятъ съ почетомъ. Тамъ онъ (Исаакъ) пробылъ около 6-ти мѣсяцевъ вмѣстѣ съ посланниками нашего госу-

ומארמנייא אל ברדעה ¹ ומשם אל ארצכם. אני טרם אכלה
לדבר אל לבי והנה שלוחי המלך הגבלים באים ועמהם ב"
אנשים מישראל שם הא" מר שאול ושם הב" מר יוסף.
וכשומעם את מהומתי נחמו אותי ויאמרו לי תנה לנו
אנרותיך ואנחנו נניעם אל מלך הגבלים ובשביל כבודך
ישגר כתבך אל בני ישראל היושבים בארץ הנגבין ונס כן
ישלחוה אל רום ² ומשם אל בלנאר ³ עד שיגיע כתבך
כרצונך אל המקום אשר אתה רוצה :

הבוחן לבות וכליות והחוקר כליות יודע כי לא עשיתי כל
זאת לכבודי כי אם לדרוש ולדעת האמת אם יש מקום שיש ניר
וממלכת לגולת ישראל זאין רודים בהם ולא מושלים עליהם.
ואלו ידעתי כי נכון הדבר הייתי מואס בכבודי ועוזב גדולתי
ונמש משפחתי והייתי הולך מהר אל נבעה בים וביבשה
עד בוא ¹ אל המקום אשר אדוני המלך חוננה שם לראות
גדולתו וכבוד מעלתו ומושב עבדיו ומעמד משרתיו ומנוחת
פלישת ישראל. ובראותי את יקר תפארת גדולתו תאורנה

¹ Букст. ברעדא (*Baráda*).

² Букст. רום.

³ Букст. בלנאר.

⁴ Лучше было бы בואי.

даря, царя Куртубы. Однажды царь Кустантиинъ сказалъ имъ, чтобъ они возвратились домой; также и моему посланнику приказалъ онъ возвратиться съ письмомъ (ко мнѣ), въ которомъ было сказано, что народы, обитающіе между нами (между Козарами и Константинополемъ), воюютъ между собою, что море очень бурно, такъ что плавать по немъ можно только въ известное время. Услышавъ это дурное извѣстіе, я сильно опечалился; мнѣ стало досадно за то, что онъ (греческій царь) не удовлетворилъ моему желанію и моей просьбы не исполнилъ, и обстоятельство это привело меня въ величайшее отчаяніе.

Затѣмъ я намѣревался отправить письмо къ царю моему государю черезъ святой городъ Іерусалимъ, потому что нѣкоторые Евреи ручались мнѣ отвезти письмо мое изъ ихъ страны въ Несибимъ: отсюда оно пошло бы въ Арменію, оттуда—въ Бардаа ¹, а оттуда дошло бы и до вашей страны. Пока я все это обдумывалъ, прибыли къ намъ послы царя Гебалимскаго, между которыми были два Еврея, имя одного — Саулъ, а другаго — Іосифъ. Когда они услышали о моемъ замѣшательствѣ, то начали утѣшать меня, сказавъ: «Дай намъ письма твои, мы, передадимъ ихъ царю Гебалимскому, который, ради чести твоей, перешлетъ ихъ къ Евреямъ живущимъ въ землѣ Гутаринъ, тѣ отправятъ ихъ въ Русь ², отсюда они пойдутъ въ

¹ Букст. *Baráda*.

² Букст. *Румъ*.

עיני ותעלזנה כליותי תבענה שפתי תהלה לאל אשר לא
עזב חסדו מעם ענייו:

ועתה אם על המלך טוב ואם יראה במאוי
עבדו תיקר נגד נפשי בעיניו ויצוה את הסופרים
העומדים לפניו לכתוב את עבדו תשובה שלמה הנוטה
אלי מארץ מרחקים ויודיעני שרש הדבר ויסוד כל המעשה
איך היתה נפילת ישראל במקום ההוא. ואבותינו ספרו לנו
כי בתחלת שבתם היה שם המקום נקרא הר שער. ואדוני
יודע כי הר שער רחוק מן המקום אשר הוא חונה שם.
חקנינו אומרים כי כבר נקרא הר שער אבל נתגלגלו
הנזירות ויצאו מרעה אל רעה עד אשר נאחזו בארץ אשר
הם יושבים עליה.

וגם אמרו לנו ישישי הדור קדמוני האמנם כי על
מעלם ננזה שמד ויעמוד חיל כשרים באף ובחימה וינגזו
במערה ספרי התורה וכתבי הקדש ועל זאת מתפללים
במערה. ובשביל הספרים למדו את בניהם להתפלל במערה
ערב ובקר עד אשר משכו העתים וברוב הימים שכחו ולא

¹ Слѣдуетъ быть אל.

Булгаръ¹, и такимъ образомъ дойдуть до назначеннаго тобою мѣста».

Испытывающій сердца и почки знаетъ, что все это я дѣлалъ не ради чести моей, но только для того чтобъ узнать истину — есть ли гдѣ остатокъ и царство изгнанному Израилю, гдѣ бы онъ не былъ подчиненъ и подвластенъ другимъ. Еслибъ я зналъ, что это дѣйствительно правда, то я отказался бы отъ почетнаго мѣста, бросилъ бы высокій санъ, оставилъ бы семейство, и ходилъ бы по горамъ и по холмамъ, моремъ и сушей, пока не достигъ бы мѣстожителства царя моего государя, чтобъ увидѣть тамъ его величіе и славу, жилища его подданныхъ, положеніе его служителей и спокойствіе остатка Израилева. Смотри на его великолѣпіе и славу, возсіяютъ мои очи, возрадуются мои почки, и уста мои произнесутъ хвалу Господу, не отвратившему Своей милости отъ Своихъ угнетенныхъ.

Если моему царю благоугодно будетъ и если онъ соблаговолитъ исполнить просьбу мою, то да будетъ ему моя жизнь дорога и да прикажетъ онъ секретарямъ, находящимся предъ нимъ, написать обстоятельный отвѣтъ его слугѣ изъ дальней земли, дабы я зналъ начало и основаніе дѣла, какъ попался Израиль въ эту мѣстность. Предки наши рассказывали намъ, что мѣсто, гдѣ они (Козарскіе Евреи) жили, прежде называлось «Гора Сеиръ»; но государь мой знаетъ, что гора

¹ Букст. *Бумадъ*; можетъ быть опечатка.

ידעו אודות המערה על מה נהנו להתפלל בתוכה אבל
נהנו מנהג אבותם ולא ידעו על מה. ולקץ ימים קם איש
ישראל ויבקש לדעת על מה ויבן אל המערה וימצאה
מלאה ספרים ויוציאם משם ומן היום הוּא והלאה שמו
ביניהם ללמוד התורה. ככה ספרו לנו אבותינו כאשר
שמעו הקדמונים שומע מפי שומע והדברים עתיקים.

ואותם ב" אנשים אשר מארץ הנבלים מר שאול ומר יוסף
אשר ערכו לי להוביל אנרותי אל אדוני המלך אמרו לי כי
היום כמו שש שנים בא אלינו איש ישראלי סניא נהור
איש חכם ונבון ושמו מר עמרם ואמר כי הוּא מארץ
אלכזר והיה בבית אדוני המלך ומאוכלי שלחנו ונכבד
אצלו. וכשמעי שלחתי אחריו מלאכים להשיבו אלי ולא
השיבוהו גם בזה אמצה תקותי וחזקה תוחלתי:

ועתה הנה חקותי האנרת הזאת לאדוני המלך וחנותי למולו
שלא תכבד עליו שאלתי ויצוה להודיע את עבדו כל הדברים
האלה וכל עניני ארצו ומאיזה שבט הוא ומה דרך המלכות
איך ינחלו המלכים כסא כבוד המלכים המשבט ידוע אם
ממשפחה הראויה למלוך ואם מלך בן מלך כאשר הוא¹
מנהג אבותינו בהיותם שוכנים בארצם:

¹ . היה ליה *Лучше было бы*.

эта далека отъ его мѣстожительства. Наши старцы же говорятъ, что сначала жили они на горѣ Сеирѣ, но впослѣдствіи времени, когда они терпѣли гоненія и бѣдствія ихъ увеличились, перешли они на настоящее мѣстожительство. Старцы предшествоваваго поколѣнія рассказываютъ также, что по грѣхамъ ихъ (Козарскихъ Евреевъ), воздвигнуты были на нихъ преслѣдованія, и когда возстали на нихъ Халдеи съ необузданной яростью, то они (Евреи) спрятали свои евитки Пятикнижія и другія священныя книги въ пещерѣ, гдѣ и стали молиться, а также обучали своихъ дѣтей, по причинѣ этихъ книгъ, молиться утромъ и вечеромъ въ пещерѣ. Впослѣдствіи же времени, они совершенно забыли о причинахъ заставившихъ ихъ молиться въ пещерѣ, а только слѣдовали примѣру своихъ предковъ, не зная почему. Наконецъ появился между ними одинъ Еврей, желавшій узнать причину сему; онъ зашелъ въ пещеру, нашелъ ее полною книгами, вытащилъ ихъ оттуда, и съ того времени между ними распространилось изученіе закона. Такъ рассказывали наши предки, какъ они слышали другъ отъ друга, и вещь эта извѣстна издавна.

Помянутые же двое людей изъ земли Гебалимъ, Иосифъ и Саулъ, ручавшіеся мнѣ отвести письмо мое къ царю моему государю, сказали мнѣ, что около шести лѣтъ тому назадъ прибылъ къ нимъ одинъ слѣпой Еврей, человекъ мудрый и благоразумный, по имени Амрамъ, который говорилъ, что онъ изъ Козарской земли, гдѣ онъ бывалъ во дворцѣ царя моего

ויודיעני אדוני המלך כמה מהלך ארצו ארכה ורחבה ערי חומה וערי פרוזות ואם היא משקה או נשומה ועד אין פגע ממשלתו מספר חייליו נדודיו ושריו. ואל נא יחר לאדוני בשאלי מספר נדודיו יוסף ה' עליהם כהם כו' ועיני המלך ראות ולא שאלתי השאלה הזאת כי אם למען אעלוז ברבות עם הקדש.

ויודיעני אדוני מספר המדינות אשר הוא רודה בהם ומספר המס אשר ישיבו לו אם יתנו לו מעשר ואם אדוני חונה תמיד בעיר הממלכה ידוע או אם הוא יסוב את כל נבוקל ממשלתו ואם האיים הקרובים אליו אם מהם מתיהדים ואם ישפוט את עמו או אם יקים להם שופטים ואיך עלותו בית ה' ועם איזה אומה יערוך קרב ועל מי ילחם ואם המלחמה דוחה את חשבת ומי הממלכות והגוים אשר סביבותיו ומה שמם ומה שם ארצם ומה שם הערים הקרובות אל ממלכתו מן כראסאן¹ ומן ברדעה² ובאב³ אלאבואב ומנהג הליכות הסוחרים ההולכור אל

¹ Букст. בראסאן (*Brasan*).

² Букст. ברדעה, но въ переводѣ *Bardea*.

³ Букст. ודאב (*et Dab Alabuab*).

государя, часто бывалъ приглашаемъ къ царскому столу, и пользовался тамъ уваженіемъ. Услышавъ это, я послалъ за нимъ посланниковъ, чтобъ привести его ко мнѣ, но его уже не нашли. Тѣмъ не менѣе укрѣпилась моя надежда и усилилось упованіе.

Теперь я написалъ это письмо къ царю моему государю, и умоляю его, чтобъ ему не была тягостна просьба моя, и чтобъ онъ приказалъ извѣстить раба своего о всѣхъ этихъ дѣлахъ: подробности о его странѣ, изъ какаго колѣна онъ происходитъ, какой у васъ порядокъ престолонаслѣдія, наследуютъ ли члены извѣстнаго колѣна или рода назначеннаго къ царствованію, или же сынъ наследуетъ отцу, какъ это было въ то время когда предки наши обитали въ своей землѣ. Пусть царь мой государь извѣститъ меня, какъ велико пространство его царства въ длину и ширину, сколько укрѣпленныхъ и сколько открытыхъ городовъ находится въ немъ, бываетъ ли земля орошаема искусственно или дождемъ, до какой мѣстности простирается его власть, какъ велико число его войска и полководцевъ. Да не сердится на меня царь мой государь за то, что я спрашиваю о числѣ его войскъ (да умножитъ Богъ число ихъ!), ибо государь мой понимаетъ, что я спрашиваю объ этомъ только того ради, чтобъ я могъ радоваться умноженію святаго народа.

Да извѣститъ меня государь мой также о числѣ подвластныхъ ему городовъ (или странъ), о количествѣ дани отъ нихъ поступающей, даютъ ли они десятину (доходовъ); живетъ ли государь мой въ извѣстной,

מחוז אדוני המלך ויודיעני כמה מלכים מלכו לפניו ומה שמם וכמה מלך כל אחד מהם ובאיזה לשון אתם מדברים.

ובימי אבותינו נפל אצלינו איש ישראל נכון דבר היה מתיחס בשבט דן עד שמניע לדן בן יעקב. והיה מדבר בצחות וקורא שמורת לכל דבר בלשון הקדש וכל דבר לא נעלם ממנו. ובעמדו לדרוש בהלכה כך היה אומר עתניאל בן קנז קבל מפי יהושוע מפי משה מפי הנבורה:

ועוד בקשתי הפליאה מאת אדוני להודיעני אם יש אצלכם זכר לחשבון קץ הפלאות אשר אנו מחכים זה כמה שנים ונצא משבי אל שבי ומנולה אל נולה. ומה כח המצפה להתאפק על זאת ואיכבה¹ אוכל לתת דמי על חורבן בית תפארתינו ועל פליטת חרב אשר באו באש ובמים אשר נשארנו מעט מהרבה ונרד מכבוד ונשב בנולה ואין לארץ ידינו באומרם לנו כל היום לכל עם ועם יש מלכות ולכם אין זכר בארץ:

וכאשר שמענו ארץ שמע אדוני המלך ותוקף מלכותו ורב חייליו תמהנו בזאת נשאנו ראש ותחי

¹ Бысть. ואיכבה.

постоянной столицѣ, или объѣзжаетъ свои области; принимаютъ ли іудейство жители сосѣднихъ острововъ; чинить ли онъ (царь) самъ судъ или же поставляетъ судей; какъ онъ отправляется въ домъ Божій; съ какимъ народомъ ведетъ онъ войну, и ведется ли она по субботнымъ днямъ; какія государства и народы окружаютъ васъ; какъ зовутъ ихъ и земли ихъ; какъ называются города близкіе къ вашему государству изъ (областей) Хорасана¹, Бардаа², и Бабъ-аль-Абваба³; какъ производятъ торговлю купцы, прибывающіе въ землю царя моего государя. Да увѣдомить онъ меня также сколько царей царствовали до него; какъ ихъ звали; сколько времени каждый изъ нихъ царствовалъ, и на какомъ языкѣ вы разговариваете.

Во время нашихъ предковъ попалъ къ намъ мудрый Израилѣтянинъ, который сказывалъ, что онъ происходитъ изъ колѣна Данова, и зналъ свою родословную до Дана, сына Іакова. Этотъ человекъ говорилъ на чисто-еврейскомъ языкѣ, и имѣлъ названіе для каждой вещи на священномъ языкѣ; ничто не было скрыто ему. Когда онъ проповѣдывалъ о законахъ, онъ постоянно начиналъ слѣдующимъ образомъ: «Такъ сказалъ Атііэль (Гоооніилъ) бенъ-Кеназъ, слышавшій отъ Исуca (Навина), слышавшаго отъ Моисея, который въ свою очередь слышалъ отъ Всемогущаго».

Еще странная (покорнѣйшая) просьба у меня до царя

¹ Букст. *Brazan*.

² Букст. *Bardea*.

³ Букст. *Dab Alabuab*.

רוחנו ותחזקנה ידינו ותהי ממלכת אדוני לנו לפתחון פה ומי יתן ספות השמועה הזאת כח כי בזאת תרכה גדולתנו וברוך ה' אלהי ישראל אשר לא השכיר לנו נואל ולא השבית ניר וממלכת משבטי ישראל יחי אדוננו המלך לעולם.

והייתי שואל בעד אודות אשר לא שאלתי לולי כי ינורתי להכביד על אדוני המלך בהרבות מלים כי כן דרך מלכים. ואמנם כבר הרבתי והגנני מודדו בזאת ואל יאשימני אדוני כי מרוב שיחי וכעסי דברתי עד הנה. אבל כמוני ישגה וכמוהו יסלח כי אדוני יודע כי אין עם גולה דעת ולא עם בני שביה תושיה. ואני עבדך לא פקחתי עין כי אם בתוך גולה ודלות ע"כ יש על אדוני המלך מאמתת החסד ומאורח האמת¹ להעביר שניוני עבדו. ובלא ספק כבר

¹ Въ своемъ лексиконѣ (стр. 69, п. сл. **נינרת הביתן** Menahemъ употребляетъ подобное выражение: **על כן יש מאמתת** המוסר ומדדך האמונה. Въ посланіи того же автора къ Хасдаи (Bet ha-Ozar, ed. Luzzatto p. 28) говорится: **יש על המשכיל** מאורח המוסר ומדדך האמונה (Gross, Menahem ben Saruk, p. 44).

моего государя — увѣдомить¹, есть ли у васъ свѣдѣнія о концѣ чудесъ (о пришествіи Мессіи), чего мы ожидаемъ уже долгое время, скитаясь изъ плѣна въ плѣнъ, изъ изгнанія въ изгнаніе. Гдѣ намъ взять больше силъ, чтобъ далѣе ждать? Какъ мы можемъ умолчать (забыть) о разрушеніи нашего славнаго храма, объ остаткахъ (спасшихся отъ) меча, которые подвергаются испытанію въ огнѣ и водѣ, (такъ что) мы остались изъ многочисленныхъ немногими. Низвергнутые съ высокаго положенія, пребываемъ въ изгнаніи и ничего не можемъ отвѣчать говорящимъ намъ: «У каждаго народа есть царство, а у васъ нѣтъ на землѣ и слѣда (царства)».

Когда же мы слышали про царя моего государя, о силѣ его государства и множествѣ его войскъ, мы внезапно обрадовались и подняли голову, духъ нашъ воскресъ и руки укрѣпились; (ибо) царство моего государя служить намъ отвѣтомъ. О кабы вѣсть о немъ усилилась (подтвердилась): этимъ увеличится и наша слава. Да будетъ благословенъ Богъ Израилевъ, который не отнималъ у насъ спасителя и не уничтожилъ царства у колѣнъ Израилевыхъ! Да здравствуетъ царь нашъ государь вѣчно!

Я бы предложилъ еще вопросы, еслибъ не боялся быть тягостнымъ царю моему государю многословіемъ моимъ, неприличнымъ предъ царями. И безъ того я ужъ слишкомъ много говорилъ, въ чемъ прошу изви-

¹ Или: *Еще просьба моя у царя моего государя — увѣдомить о неизвѣстномъ (у насъ, а именно).*

שמעת איך היו מכתבי מלכי ישראל ומד-אננותיהם ומה
מנהג בספרי שליחותם ואם על המלך טוב יעביר שגנת
עבדו כידו המוכה וכחסדו הגדולה. ושלום רב לאדוני
המלך לו ולזרעו ולביתו ולכסאו עד עולם ויאריך ימים עד
ממלכתו הוא ובניו בקרב ישראל.

ненія у государя моего, ибо я говорилъ все это лишь отъ избытка словъ и досады (на бѣдное положеніе Евреевъ). Но люди подобные мнѣ (неопытные) грѣшатъ, а подобные вамъ (великодушные и мудрые) прощаютъ, ибо моему государю извѣстно, что нѣтъ мудрости у изгнанниковъ и соображенія у плѣнниковъ. Я же, рабъ твой, отворилъ глаза (родился) въ изгнаніи и бѣдности; посему достойно царя моего государя быть справедливымъ и милостивымъ, и отпустить мнѣ согрѣшенія мои. Тебѣ безъ сомнѣнія извѣстно, каковы были письма царей Израилевыхъ, и какіе обычаи соблюдались при отправленіи ими посланій (о чемъ мнѣ конечно ничего не извѣстно), посему да будетъ благоугодно царю моему простить мою вину по добротѣ и милости своей. Много мира государю и царю моему, его дѣтямъ, семейству и престолу на вѣки! Да продлится царствованіе его и потомства его во Израилѣ!

ОБЪЯСНЕНІЯ.

Предшествующее письму стихотвореніе написано такимъ жесткимъ, тяжелымъ слогомъ, обороты въ немъ отличаются такою неуклюжестью¹, что для знатока средневѣковой еврейской поэзіи не можетъ быть сомненія въ томъ, что оно написано прежде расцвѣта еврейской поэзіи въ Испаніи, въ XI и XII вѣкахъ. Какъ послѣ Жуковскаго, Пушкина и Лермонтова не могъ и не можетъ появиться въ русской поэзіи слогъ Телемахиды, точно такъ же невозможно появленіе произведенія, подобнаго настоящему стихотворенію, послѣ Ибнъ-Гебиrole (Авицебронна), Моисея и Авраама Ибнъ-Эздры и Иегуды Галеви. Это обстоятельство само

¹ Буксторфъ вовсе не перевелъ стихотворенія; точно также не были въ состояніи перевести его двое ученыхъ польскихъ Евреевъ, доставившихъ Бѣлевскому польскій переводъ писемъ Хасдаи и Юсифа; переводы же Кармоли (Itin. p. 29—32) и польскаго ксенза Л. Солецкаго (у Бѣлевскаго, Mon. Histor. Polon. I, 56—58; ср. предисловіе стр. XIX—XX) не отличаются точностью. Въ нашемъ переводѣ мы прежде всего заботились о вѣрной передачѣ смысла, а гдѣ это было возможно, представили буквалный переводъ.

по себѣ могло уже служить внутреннимъ критическимъ доказательствомъ подлинности документа ¹.

Къ этому прибавилось въ 1836-мъ году новое доказательство, открытое Френсдорфомъ, а именно, что первые стихи имѣютъ въ акростихѣ, какъ уже было замѣчено, слова: «Я, Хасдай, сынъ Исаака, сына Эздры, Ибнъ-Шапругъ» ². Оправданіе-же и подтвержденіе всего содержанія какъ настоящаго письма, такъ и отвѣта Іосифа, стало возможнымъ лишь въ новѣйшее время, по обнаруженіи многихъ другихъ современныхъ, преимущественно арабскихъ, извѣстій объ Испаніи и Хазаріи. Впрочемъ, помня специальную цѣль настоящаго труда, коснемся мы извѣстій перваго рода — объ Испаніи — лишь вскользь, преимущественно же остановимся на показаніяхъ о Хазаріи ³.

Мѣстами неуклюжій слогъ въ самомъ письмѣ

¹ Историкъ Авраамъ Ибнъ-Даудъ (въ половинѣ XII-го столѣтія) хорошо характеризуетъ возникновеніе ново-еврейской поэзіи въ Испаніи, говоря, въ концѣ своего сочиненія *Сеферъ га-Каббала* (Книга преданій), слѣдующее: **בימי ר' חסדאי הנשיא** (т. е. «Во дни р. Хасдаи га-Наси (князя, главы) еврейскіе поэты начали чирикать; во дни-же р. Самуила га-Нагида (въ XI столѣтіи) уже раздавались ихъ голоса». Ср. еще M. Sachs, *Die religiöse Poesie der Juden in Spanien*, Berlin 1845, p. 214—215.

² S. Frensdorff въ *Wissenschaftliche Zeitschrift für jüdische Theologie*, von A. Geiger, Band II, Frankf. am Main 1836, p. 513.

³ Что А. Бенишъ неправъ, говоря: *Criticism has never doubted the authenticity of the letter of the rabbi* (*Travels of Rabbi Petachia of Ratisbon*, by Dr. A. Benish, London 1856, p. 100, note 77) — увидимъ ниже.

служить причиной, что весьма трудно представить точный перевод того мѣста, гдѣ Ибнъ - Шапругъ объясняетъ географическое и астрономическое положеніе Андалуса, Византіи и Хазаріи. Буксторфъ, по трудности, совсѣмъ пропустилъ это мѣсто въ латинскомъ переводѣ; Кармоли-же и Бѣлевскій представили ошибочный переводъ. Впрочемъ, въ пространной замѣткѣ у Кармоли¹, Лелевель представилъ комментарий къ этому мѣсту по математической географіи того времени. Не желая оставить чего-либо необъясненнымъ въ нашемъ документѣ, мы приводимъ означенный комментарий, прибавляя въ примѣчаніяхъ нѣкоторые параллельныя мѣста изъ арабскихъ сочиненій. Вотъ слова Лелевеля:

La lettre de Chasdaï est éminemment géographique. Sa première partie touche les bases mathématiques et indique plusieurs points par les longitudes et les latitudes géographiques. Elle parle d'abord de la grandeur du degré et du globe terrestre. Un degré comprend $66\frac{2}{3}$ de milles: or c'est le degré de la grandeur du globe, connue chez les Arabes, comme d'origine grecque, rapportée par Ptolémée². — La

¹ Itinéraires de la Terre sainte, p. 82—85.

² См. Géographie d'Aboulfeda, éd. Reinaud, араб. тек. стр. 14, фр. перев. II, 17: Plusieurs savants de l'antiquité etc. ont estimé le degré de chacun des grands cercles que l'on suppose couper la terre, à raison de soixante-six milles et deux tiers; cp. Vivien St. Martin, Histoire de la géographie, Paris 1873, p. 250—252. Хасдаи считаетъ по старому греческому счету, ибо арабскіе ученые со времени халифа Аль-Мамуна считали 66 миль въ градусъ; Maçoudi

lettre dit, conformément aux idées généralement adoptées chez les Arabes, que la terre habitable est environnée de l'Océan, lequel pénètre jusqu'au pays des Khozars, dont la situation touchait la mer Noire, qui, de l'Océan par la Méditerranée passe dans les régions des Khozars. Ensuite elle fixe la longitude géographique de Cordoue au 9-e degré, et toute la description suivante part de ce point, et y retourne. Cette considération diminue l'obscurité de la description, mais ne la disperse pas suffisamment. Pour débrouiller la confusion on a eu recours au changement des chiffres: je pense qu'il n'y a que l'interprétation qui peut éclaircir la confusion et l'incompréhensibilité.

Il s'agit d'y distinguer la longitude géographique, de la longueur ou extension, distance d'un point à l'autre. 9 degrés, 3,100 milles, et 60 degrés sont les longitudes; les 1,600¹ sont à corriger en 600 qui sont aussi longitude comptée sur la ligne équinoxiale sur le grand cercle. Les autres, c'est à dire les 80 et 270 milles, sont des longueurs, extension d'un point à l'autre. Les 80 milles composent la longueur, la distance de la longitude géographique de Cordoue au détroit de la mer (Méditerranée), de cette mer qui passe dans la région des Khozars². Le détroit y est

Prairies d'or I, 182; Aboulféda ibid. Вѣроятно въ Испаніи нарочно игнорировали ученыя нововведенія Аббасидскихъ халифовъ

¹ Делеведъ имѣетъ въ виду чтеніе Кармоли.

² Якуби опредѣляетъ также Средиземное моресловами: «Море соединяющееся съ Хазарскимъ моремъ»: Al Jaqubii Kitabo

индiqué par le rivage de la mer. Cette distance de 80 milles, comptée du 9-e degré de Cordoue sur la parallèle de Rhode, donne 1° 30' de la distance ou de la longitude relative entre ces deux points.

Il est bon d'observer la forme de la diction. Chas-dai fixe la longitude de Cordoue à 9 degrés, et comptant au rivage (détroit) de la mer 80 milles, il marche à reculons pour déterminer les 7° 30' de la longitude géographique du détroit (rivage). Cordoue lui sert de point de départ. Il se sert de la même forme pour indiquer ensuite l'étendue et la position du pays des Khozars. Le pays des Khozars a 60 degrés de longueur (lisez: est au soixantième degré de la longitude géographique), commence de cette longitude, où est sa capitale Sarkel ¹, et s'étend vers

l'Boldan ed. Juynboll, p. 144; Сказ. мус. писат. стр. 68, прим. 2; ср. Maçoudi, Prairies d'or I, 364—365. Отметимъ здѣсь также, что подобное Хасдаевскому опредѣленію экватора мы находимъ также у Абульфеда: араб. текстъ изд. Рено и Слена стр. 6, франц. перев. Рено II, 8.

¹ Едва ли Хасдаи зналъ про Саркель, о которомъ совсѣмъ не упоминаютъ арабскіе географы до Идриси; у послѣдняго же, какъ намъ кажется, названіе это скрывается подъ *سرملی* (Сармели) чит. *سرقلی* (Саркели), Edrisi trad. Jaubert II, 390, гдѣ, впрочемъ, говорится, что городъ этотъ при рѣкѣ Днѣстрѣ (*نهر دنیست*), вмѣсто Дона. Впрочемъ, очень можетъ быть что это плохая транскрипція греческаго *Танаиса*. Въ Оксфордской рукописи *كتاب مسالك الابصار* (Cod. Ros. 191, Uri № 900), авторъ которой пользовался сочиненіемъ Идриси, говорится въ статьѣ *ارض الروسية* (Россия), между прочимъ: *ومن مدنه*

l'Orient. Ces degrés font 270 milles de distance des frontières de Khozarie, reculant à l'occident jusqu'au méridien de Constantinople, ou à la même distance de Cordoue à Constantinople, Cordoue étant le point de retour; c'est-à-dire depuis le premier méridien jusqu'à 60 degrés de longitude, ou à la distance de Cordoue et de Constantinople et les 270 milles jusqu'à la frontière des Khozars. Constantinople étant située par la longitude de 3,100 milles à $51^{\circ} 30'$, il y a donc entre Constantinople et la frontière des Khozars $8^{\circ} 30'$. Les degrés de la parallèle 47-e de latitude géographique du pays des Khozars contient à peu près 32 milles. Multipliez la distance géographique de $8^{\circ} 30'$ par 32 milles, vous obtenez les 270 milles de l'étendue du pays, équivalant à $8^{\circ} 30'$ sur la parallèle du 47-e degré. Ces 270 milles ne sont pas, comme on se l'i-

الواقعة بهذا الاقليم (يعنى السادس) مدينة سرملی (سرقلی (чит.

ت. е. «Къ русскимъ городамъ въ этомъ

(шестомъ) климатъ принадлежитъ городъ Сармели (чит. Сар-хели), который находится при рѣкѣ Сабтъ (Днѣстръ ?)». Въ X-мъ столѣтіи на врядъ ли Арабамъ могло быть извѣстно въ точности географическое положеніе Хазаринъ, такъ какъ еще въ половинѣ XIII-го вѣка извѣстный астрономъ Абуль-Хасанъ говорилъ: Mais les auteurs ne s'accordent pas entre eux. Ils donnent des quantités tout à fait différentes, principalement pour les pays des Indes et les contrées adjacentes, ainsi que pour les pays des Khazars et pour ceux des Esclavons, ce qui laisse encore bien des choses à désirer. Sedillot, Traité des instrum. astron. des Arabes, I. 200; Vivien St. Martin, Hist. de la géogr. p. 256.

мagine, l'étendue du pays des Khozars, mais la distance qui sépare ses frontières de Constantinople.

A la fin de cette partie mathématique, Chasdar donne les latitudes des points en question et de la parallèle du 47-e degré. En résumé, les longitudes et les latitudes géographiques qu'il indique sont les suivantes:

	Longitudes	Latitudes
Дétroit de Cadix ou rivage		
de la mer (80)	7° 30'	36° 0'
Cordoue, capitale	9° 0'	38° 0'
Constantinople (3,100) . . .	51° 30'	44° 0'
Sarkel et frontières des Kh-		
zars (270)	60° 0'	47° 0'

По этому комментарию мы и исправили цифры градусовъ и разстояній мѣстностей въ текстѣ и переводѣ.

О посольствахъ, прибывшихъ къ испанскому халифу Абд-ур-Рахману III, имѣются и другія свидѣтельства, вполне подтверждающія слова Ибнъ-Шапрута. Подъ царемъ **Амисназъ**¹ Хасданъ разумѣтъ императора Оттона I, отправившаго въ 956-мъ году посольство въ Кордову, во главѣ котораго находился аббатъ Іоаннъ де Горцъ (Ioannes Gorziensis), свидѣтельство котораго о Хасданъ мы привели въ предварительной замѣткѣ. На согласіе латинскаго источника •

¹ Въ средневѣковой и въ нынѣшней ново-еврейской литературѣ Германія постоянно носитъ названіе **Амисназъ**.

съ еврейскимъ первый указалъ С. Мункъ¹. Аль-Маккари, какъ увидимъ ниже, также упоминаетъ о посольствѣ царя *Аламанія* (Германія). О причинахъ посольства Оттонова разсуждаетъ Дози².

О посольствѣ какаго-то славянскаго царя въ Кордову знаютъ также арабскіе писатели Ибнъ-Адари и Аль-Маккари. Первый изъ нихъ говоритъ: *في سنة ثلثماية اثنين واربعين قدمت رسول هونوا ملك الصقالبة* т. е. «Въ 342-мъ году (гиджры = 953 — 954 по Р. Х.) прибыли послы *Гуну*, царя Славянъ къ Ан-Насиру (Лидинъ-Иллаги, т. е. Абд-ур-Рахманъ III)»³. Аль-Маккари-же въ своей исторіи Андалуса говоритъ: *ثم جاء رسول من ملك الصقالبة وهو يومئذ هونو (هونو, هوقو, ذوفوا, ذوافوا, دوقو)* (вар. *هو يومئذ هونو*) т. е. «Затѣмъ прибыли послы отъ царя Славянъ, которымъ былъ тогда *Гуту* (вар. *Гуку, Гуну, Дуку, Дзуфу, Дзаваку*), и другіе послы отъ царя Аламановъ.»⁴ Разсказываетъ объ

¹ Archives Israélites de France, T. IX, Paris 1848, p. 326 - 327; Mélanges de philosophie juive et arabe, p. 480—481.

² Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellsch. B. XX, p. 605—606.

³ Dozy, Auteurs arabes *بيان المغرب* Leyde 1853, vol. II, p. 234; Graetz, Gesch. der Juden V, 541.

⁴ Al-Makkari, *Analectes sur l'histoire des Arabes d'Espagne*, T. I, Leyde 1855, p. 235; Pascual de Gayangos, *History of the mahometan in Spain of Al-Makkari* II, 139. У Аль-Маккари заимствовалъ Мюрфи (Murphy, *Hist. of the mahometan empire in Spain*, p. 101), чего не зналъ Вѣлевскій (Mon. Pol, Hist. I, 81).

этомъ посольствѣ также Ибнъ-Халдунъ ¹, на котораго ссылается Аль-Маккари и относительно византийскаго посольства.

На основаніи сходства именъ *Ottomaz* (Otto) и *Гуту* (изъ котораго легко могли произойти варианты *Гуну*, *Дуну* и т. д.) Дози заключаетъ, что славянскаго посольства въ Испанію совсѣмъ не было, и что все извѣстіе объ этомъ обязано своимъ происхожденіемъ ошибкѣ Ибнъ-Халдуна, а за нимъ Аль-Маккари, нашедшаго въ разныхъ источникахъ различныя названія ² и сдѣлавшаго изъ одного посольства два ³. Но въ письмѣ на имя Флейшера мы опровергли мнѣніе Дози, преимущественно на основаніи нашего документа ⁴, и М. Штейншнейдеръ недавно согласился съ нами ⁵.

Почему эти Славяне названы נבלים *Гебалимз*, въ точности неизвѣстно. Цунцъ говоритъ по этому поводу: Probably because נבל *Guebal* (Psalms LXXXIII, 8) is preceeded immediately by הנרים *Hagrim*, an expression rendered Hungary by the thargumist and latter commentators ⁶. Но это гипотеза слишкомъ невѣроятная. Гораздо лучше мнѣніе Кармоли и

¹ ZDMG. XX, 606; Al-Makkari, Analectes I, 285.

² «Славянами», говоритъ Дози (ZDMG. XX, 606, Anm.), называются Нѣмцы и въ другихъ мѣстахъ, не указывая гдѣ именно; ср. его же Histoire des Musulmans d'Espagne, Leyde 1861. III, 59—61, 260.

³ ZDMG. ibid p. 608, Anm.

⁴ ZDMG. XXI, 1867, 285—286.

⁵ Literaturzeitung der Zeitschrift für Mathematik und Physik, B. XIX, 1874, № 1, p. 4.

⁶ Benjamin of Tudela's Itinerary, vol. II, London 1841, p. 227.

З. Касселя, что Ибнъ-Шапруть употребляетъ слово *Гебалимъ* въ смыслѣ горцевъ — *גבל = جبل* *джебелъ*, «гора» — и имѣеть въ виду Хорватовъ (Кроатовъ), названіе которыхъ по славянски также означаетъ жителей горъ ¹. Съ этимъ толкованіемъ согласился также Вивьенъ Сенъ - Мартенъ ². Объ этомъ значеніи названія Хорватовъ знаетъ повидимому также Константинъ Багрянородный, говоря: *Οἱ δὲ Χρωβάτοι πρὸς τὰ ὄρη τοῖς Τουρκοῖς παράκεινται* ³. Впрочемъ, Кармоли относитъ это посольство къ Карпатскимъ Славянамъ. Вѣроятно на основаніи этого Лелевелъ и говоритъ въ одномъ мѣстѣ, что то были Лучане (изъ города Луцка) ⁴, а въ другомъ — что то были Краковцы ⁵. В. И. Ламанскій также считаетъ ихъ Карпатцами ⁶. На Лелевелъ, какъ надобно полагать, основывается Бѣлевскій, утверждающій, что посольство это, какъ

¹ Carmoly, *Itinéraires de la Terre sainte*, p. 90; S Cassel, *Historische Versuche*, Berlin 1847, p. 10; *Magyarische Alterthümer*, p. 188.

² Vivien St. Martin, *Mémoire sur les Khazars* (tirage-à-part) Paris 1851, p. 45.

³ De administrando imperio, ed. Bonn. p. 81 (cap. X).

⁴ Lelewel, *Géographie du moyen âge*, T. III et IV, p. 48: Ce sont les Loutzaniens de Loutzk sur Stir; ils avaient des relations avec Constantinople par Kiov, et l'ambassade des Slaves, en 955, au khalif de Kordoue et le nom de Nemetz (Aschkenaz) connu en Espagne, confirment l'existence antérieure des relations slaves avec l'Espagne. Les Loutzaniens pouvaient y prendre leur part etc.

⁵ *Revue Numismatique*, par A. Longperier, Paris 1860, p. 383: Otton le Grand et en même temps un prince des motagnards (de Krakovie) envoyèrent en 955 des ambassades au Khalif de Cordoue.

⁶ О Славянахъ въ Малой Азій и т. д. стр. 323—324.

не подлежит сомнѣнію, было отправлено изъ позднѣйшей Польши¹. У насъ, конечно, не имѣется положительныхъ доказательствъ ни въ пользу далматинскихъ Хорватовъ, ни въ пользу польскихъ Карпатцевъ; но вѣроятнѣе все-таки что это были первые, какъ потому что они ближе къ Испаніи, вслѣдствіе чего можно скорѣе предполагать дипломатическія сношенія между обѣими странами, такъ и по положенію означенныхъ Хорватовъ какъ морской державы. Дози весьма основательно предполагаетъ, что поводъ германскому посольству Оттона I подали набѣги арабско-испанскихъ пиратовъ, беспокоившихъ прибрежныя области имперіи². Тотъ же самый поводъ къ отправленію посольства къ халифу легко могли имѣть и Адриатическіе Славяне, но отнюдь не Поляки. Не слѣдуетъ притомъ упускать изъ виду, что названіе *Карпаты* произошло, можетъ быть, не отъ слова *хребетъ*, какъ полагають Шафарикъ и другіе, а отъ имени еракійскаго народа Карповъ³.

¹ Nie ulega prawie, говорить онъ, wątpliwości że wspomniany tu król Gebalimów którzy, jak autor mówi, są *Al-Sekalab* t. j. Słowianie, jest to jeden z panujących w tak zwanej później Polsce. Bielowski, Monumenta Historiae Polonica, str. 81. Основываясь на этомъ, ученый этотъ говоритъ въ предисловіи: Pogłoski o wielkim ludu podkarpackim i władcy jego w połowie wieku X obiegały w Carogrodzie, a z tamtąd morzem aż do państwa Chazarów zalatywały (Przedmowa, str. XV). Это-то ни на чемъ не основанное предположеніе и заставило Бѣлевскаго отвѣсти письмамъ Хасдаи и Иосифа мѣсто между историческими документами Польши.

² Zeitschr. der deut. morgenl. Gesellsch., B. XX, 1866, p. 607.

³ Roesler, Romänische Studien, Leipzig 1871, p. 28.

Хасдан хорошо могъ знать значеніе славянскаго названія Хорватовъ, такъ какъ Абд-ур-Рахманъ имѣлъ нѣсколько тысячъ тѣлохранителей Славянъ¹.

Выше мы привели со всѣми вариантами по Ибнъ-Халдуну, Ибнъ-Адари и Аль-Маккари, имя славянскаго царя, отправившаго означенное посольство. Если первоначальное чтеніе есть *موتوا* *Гуту*, то придется допустить, что Дози въ этомъ отношеніи правъ, предполагая тутъ смѣшеніе съ посольствомъ Оттона. Но можетъ быть, что всѣ вышеприведенные варианты произошли отъ *دوقوا* *Дуку*; въ такомъ случаѣ вѣроятно будетъ предположеніе Гаянгоса, что это латинское *dux*². Впрочемъ, можно найти и славянскія имена, весьма похожія на приведенныя арабскими писателями, какъ напр. *Гонз*, *Гонъ*, *Гонезж*, *Гонекз*, *Гонко*, *Гуне*, *Гунеша*, *Гуна*, *Дукз*, *Дука*, *Дуко*, *Дукоя*, *Дукз* и т. п.³.

О посольствѣ (или посольствахъ) византійскаго императора къ испанскому халифу также рассказываютъ Ибнъ-Адари, Ибнъ-Халдунъ, Аль-Маккари и Ибнъ-Джуваль. Первый изъ нихъ говоритъ: *وفيها (في سنة ٣٣٤) وصل الى قرطبة رسول ملك الروم الاكبر*

¹ Al-Makkari, *Analectes* I, 272—273; Dozy, *Hist. des Musulmans d'Espagne* III, 59—60, гдѣ оспаривается исключительно славянская народность означенныхъ тѣлохранителей; ср. Ламанскаго Славяне въ Малой Азіи и т. д., стр. 243, 245 и 248.

² Pascual de Gayangos, *History of the mahometan dynasties in Spain* II, 189; ср. ZDMG. XXI, 1867, p. 286.

³ Морозкинъ, *Славянскій Именословъ*, Спб. 1867, стр. 61, 66 и 80.

قسطنطين صاحب القسطنطينية بكتاب من ملهم الى الناصر
 т. е. «Въ этомъ же году (334=945 — 946 по Р. Х.)
 прибылъ въ Кордову посланникъ царя великаго Рума
 (Византии), Константина, владыки Константинополя,
 съ письмомъ отъ этого царя къ Ан-Насиру». ¹. Аль-
 Маккари, отъ имени Ибнъ-Халдуна, тоже рассказы-
 ваетъ: وعابته امم النصرانية ووفدت عليه سنة ٣٤٠ رسل
 صاحب قسطنطينية وعديته وهو يومئذ قسطنطين
 т. е. «Христiанскіе народы боялись его (халифа Абд-ур-Рах-
 мана), и въ 336-мъ (=947-мъ) году прибыли къ нему
 послы владыки Константинополя съ дарами; влады-
 кой же (Константинопольскимъ) былъ тогда Констан-
 тинъ» ². Ибнъ-Джульджуль же, у Ибнъ-аби-Усайбiя,
 говоритъ про византийскія посольства 338 (949—
 950) и 340 (951 — 952) годовъ, причемъ называетъ
 греческаго императора не Константиномъ, а Рома-
 номъ ³. Но эти противорѣчiя легко примирить, что
 касается времени, тѣмъ что обмѣнъ посольствъ между
 Византией и Кордовой происходилъ часто, а что ка-
 сается личности императора, тѣмъ обстоятельствомъ,
 что Константинъ царствовалъ съ Романомъ извѣстное
 время вмѣстѣ.

¹ Ибнъ-Алари, بيان المغرب, изд. Дози, II, 229.

² Al-Makkari, Analectes I, 234

³ De Sacy, Relation de l'Egypte par Abdallatif, p. 495 — 498,
 549—551; Wenrich, De auctor. Graec. versionibus, p. 217—219 (гдѣ
 нѣкоторыя ошибки и неточности); Gayangos, Hist. of the mahom.
 dynast. II, Appendix, p. XXV; Luzzatto, Notice sur Abou-Jousouf,
 p. 5—6; Graetz, Gesch. der Juden V, 539—540.

Вслѣдствіе этого посольства Ибнъ - Шапрутъ имѣлъ новый случай отличиться и приобрести благосклонность халифа. Такъ какъ извѣстно было, что Абд-ур-Рахманъ ревностно заботится о распространеніи познаній у андалузскихъ Арабовъ, то между прочими подарками византійскій императоръ прислалъ ему также греческій оригиналъ сочиненія Діоскорида *περί ὕλης ἱατρικῆς, de materiâ medicâ*. Означенное сочиненіе, хотя было уже переведено Стефаномъ (младшимъ) въ Багдадѣ въ 240-мъ (854 — 855) году и затѣмъ исправлено извѣстнымъ переводчикомъ Хунейномъ Ибнъ-Исхакомъ, но по причинѣ трудности перевода многія названія медикаментовъ остались не переведенными. Разумѣется что халифу хотѣлось воспользоваться этимъ случаемъ, чтобъ получить полный переводъ Діоскорида; но такъ какъ въ Кордовѣ тогда не нашлось ни одного лица знающаго по-гречески, то Абд-ур-Рахманъ просилъ византійскаго императора послать ему ученаго, знающаго по гречески и по латыни. Для этой цѣли и былъ присланъ въ 340-мъ (951 — 2) году въ Кордову монахъ Николай ¹. Il y avait alors à Cordoue, говоритъ современный арабскій врачъ Ибнъ - Джульджуль (въ переводѣ Де Саси ²), un certain nombre de médecins qui s'occupaient, avec beaucoup des recherches et d'ardeur, à reconnaître ceux des médicaments du traité

¹ Wüstenfeld, *Gesch. der arab. Aerzte*, p. 23 (№ 58); Wenrich, *De versionibus* p. 216—217; De Sacy, *Abdallatif* p. 495—498.

² De Sacy, *ibid.* p. 496; Lurzatto, *Notice* p. 6.

de Dioscoride qui étaient jusque-là demeurés inconnus, et à déterminer la signification arabe de leur nom. Parmi eux, personne ne mettait plus d'ardeur à cette recherche et ne s'y mettait avec plus d'intérêt dans la vue de s'attirer la faveur ¹ du prince Naser (ledin - Allah) Abderrahman, que Hasdaï ben Bachrout ² l'Israélite. Le moine Nicolas jouissait de toute son intimité, et Hasdaï avait une amitié sans bornes pour lui. Il interpréta donc ceux des noms des médicaments indiqués dans l'ouvrage de Dioscoride qui était restés inconnus.

Разсказывали Византійцы въ Кордовѣ, что изъ Хазаріи привозятъ къ нимъ рыбу и мѣха. Это свидѣтельство Хасдаи вполне подтверждается современными арабскими сказаніями. У Ибнъ-Фадлана находимъ только краткое замѣчаніе *والغالب علی قوتهم الارز والسك وما عدا ذلك مما يوجد عندهم تحمل اليهم من الروس وبلغار وكوبابة* т. е. «Преимущественная ихъ (Хазарь) пища есть рисъ и рыба; остальное же у

¹ Въ арабскомъ оригиналѣ сказано *من جهة التقرب الى الملك عبد الرحمان الناصر*, которое выраженіе допускаетъ также смыслъ: «по причинѣ своей близости (что онъ находился въ близкихъ отношеніяхъ) къ царю. Такъ понялъ это предложеніе Гааянгоусъ, который въ указанномъ мѣстѣ говоритъ: Among those, who, owing to the esteem, in which they were held by the Khalif, could at any time go to the palace and enter the library, was Hasday ibn Baschrut the Israelite; см. также Graetz, Gesch. V, 540.

² Въ мѣсто *بشروط* Башрутъ, слѣдуетъ читать, какъ было замѣчено выше (стр. 78, прим.), *شبروط* Шабрутъ.

нихъ находящееся, привозится имъ изъ Руси, Булгара и Куябы¹. Это же извѣстiе читается гораздо пространнѣе въ географическихъ сочиненiяхъ Истахри (= Абу-Зайдъ Аль-Балхи) и Ибнъ-Хаукаля². Показанiе этихъ послѣднихъ гласитъ: *والغالب على قوتهم الارزوالسك (والعسل) وهذا الذي يحمل منهم (من عندهم (И. Х. من العسل والشمع (И. Х. والوبر) انما يحمل اليهم من ناحية الروس وبلغار وكذلك هذه الجلود (وكذلك جلود (И. Х. الخز التي تحمل الى الآفاق لا ولا (И. Х. تكون الا في تلك الانهار (الشالية (И. Х. приб. التي بتاحية بلغار والروس وكوباية (وكربانة (وكربانة (وкобане вар. (وкоئابہ (وكونانہ) ولا تكون في شيء من الاقاليم فيما علمته¹ т. е. «Преимущественная ихъ (Хазаръ) пища есть рись и рыба (персид. перев. прибав. и медъ); медъ же и воскъ (по Ибнъ-Хаукалю медъ, воскъ и мѣха), которые вывозятся изъ ихъ страны (не суть продукты*

¹ Frähn, Veteres memoriae Chazarorum, Mémoires de l'Acad. T. VIII, 1822, p. 585, 591, 691; Jacut's Geographisches Wörterbuch, B. II, Leipzig 1867, p. 438, s. v. خزر; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 43 (по Френу); Сказанiя мусул. писателей о Славянахъ и Русскихъ, стр. 92, отрыв. 4.

² Де Гуиѣ сообщилъ Вюстенфельду, что считаетъ Истахри настоящимъ авторомъ извѣстiй о Хазарахъ, извѣстiй ложно приписанныхъ Якутомъ Ибнъ-Фадлану (Jacut's Geog. Wörterb. B. V, Leipzig 1873, p. 173; ср. ZDMG. B. XXV, 1871, p. 51); но намъ кажется, что нельзя формулировать такого обвиненiя противъ Якута, не имѣя на то достаточныхъ доказательствъ. Впрочемъ мы надѣемся поговорить объ этомъ обстоятельстве въ разборѣ арабскихъ свидѣтельствъ о Кіевѣ.

мѣстные у Хазаръ, но) привозятся къ нимъ изъ страны Русовъ и Булгаръ. Точно также бобровые мѣха (или выдры), которые вывозятся въ разные края, бывають только въ (И. Х. прибав. *сѣверныхъ*) рѣкахъ, находящихся въ странѣ Булгаръ, Русовъ и въ Куябѣ, но не находятся (мѣха эти), на сколько мнѣ извѣстно, ни въ какой другой странѣ» ¹.

Эти свидѣтельства подтверждаютъ не только извѣстiе объ изобилiи рыбы въ Хазарiи, что впрочемъ весьма понятно по приморскому и приволжскому положенiю этой страны ¹, но также и то, что торговля мѣхами, въ которой главное участiе принимали Русскiе и Булгаре, шла черезъ Хазарiю.

Что Хазаре содержали постоянное войско, разсказываетъ также Масуди, говоря: *وليس في ملوك الشرق في هذه السقع من له جند مرتزقة غير ملك الخزر* т. е. «На востокѣ, между царями того края, одинъ только хазарскiй царь содержитъ войско на жалованьѣ» ². Число постояннаго войска хазарскаго Ибнъ-Фадланъ опредѣляетъ въ 12,000; Масуди говоритъ про 7,000 конныхъ стрѣлковъ, а Ибнъ-Дусте (Ибнъ-Даста)—про 10,000 конницы ³. О нашествiяхъ Ха-

¹ Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. De Goeje, pars I, Lugd. Bat. 1870, p. 221, pars II, 1872. p. 281; Сказ. мус. писат. стр. 219.

² Царь Иосифъ въ своемъ отвѣтѣ, какъ увидимъ ниже, упоминаетъ также объ изобилiи рыбы въ его государствѣ.

³ Maçoudi, Prairies d'or II, 11; Сказ. мус. писат. стр. 180, 153.

³ Frähn, De Chazaris, l. c. p. 584; Maçoudi l. c. II, 10—11; Ибнъ-Дусте стр. 18.

зарь также рассказываетъ послѣдній изъ нихъ ويخرج (یعنی ابشا) فی مغازیة بعسا کره.... وم یغزون البجاناکية т. е. «Онъ (хазарскій хаганъ ¹) отправляется со своими войсками въ походы... Ежегодно они (Хазаре) дѣлають нашествія на Баджанакія (Печенѣговъ)» ².

О дружественныхъ сношеніяхъ между Византіей и Хазаріей свидѣлствуетъ фактъ, что два греческихъ императора женаты были на хазарскихъ царевнахъ: Юстиніанъ Ринотметъ женился на дочери хазарскаго хакана въ 702-мъ году, а Константинъ Копронимъ послѣдовалъ этому примѣру въ 731-мъ году, женившись на сдѣлавшейся впослѣдствіи извѣстною въ византійской исторіи подъ именемъ Ирины-Хазарки (Εἰρήνη ἡ Χαζάρα). Въ такъ-называемомъ Паннонскомъ житіи Константина Философа (Кирилла), изданномъ О. Бодянскимъ, рассказывается что хазарскіе посланники говорили византійскому императору: «То сего ради слемъ къ вамъ, старую дружбу и любовь дръжаще» ³. Несмотря на то, что принятіе царствовавшей

¹ Хазарскій хаганъ носить у Ибнъ-Дусте непонятное прозваніе ابشا *Иша*; не есть ли это искаженіе собственныхъ именъ منشا *Мнаша* (Манаса) и نیشا *Ниша* (Ниси), которыя носили предки царя Іосифа? Предположеніе Готвальда, что тутъ скрывается еврейское слово אישׁ *ишъ*, человекъ (XIII Отчетъ объ Уваровскихъ преміяхъ 1872, стр. 376), совсѣмъ невѣроятно.

² Ибнъ-Дусте, тамъ же, стр. 18.

³ Читенія Имп. Общ. Ист. и Древ. при Москов. Унив. за 1863 кн. II, Слав. матер. стр. 11; ср. такъ-назв. *Legenda Italica* у

въ Хазаріи династією іудаизма, и неудача византійскаго посланника желавшаго склонить хазарскаго царя къ принятію христіанства, судя по нѣкоторымъ признакамъ—о которыхъ рѣчь ниже—имѣли слѣдствіемъ охлажденіе взаимной дружбы, однако политическія причины, преимущественно общій обѣимъ державамъ врагъ — Багдадскій халифатъ, заставили Византійцевъ не слишкомъ поддаваться внушенію религіознаго чувства ¹, а наоборотъ продолжать, наружно и оффиціально по крайней мѣрѣ, обнаруживать къ старому союзнику только дружественныя чувства и уваженіе. Не слѣдуетъ также упускать изъ виду и того обстоятельства, что въ продолженіе VIII, IX и начала X вѣковъ Хазаре, имѣя значительныя владѣнія въ Крыму, (позднѣйшая *Gazaria*), могли постоянно угрожать Корсуни, и по этой причинѣ также въ Византіи должны было осторожно обходиться съ ними ². Всѣмъ извѣстно показаніе Константина Багрянороднаго, хотя онъ самъ лично не былъ расположенъ къ Хазарамъ, что въ то время какъ для печати писемъ къ папѣ, царю Франковъ и русскому князю достаточна была

Билбасова, Кирилъ и Меѳодій, ч. II, Спб. 1871, стр. 220, 314, гдѣ Хазаре говорятъ Византійцамъ: *in fide vestra ac vetera amicitia plurimum confidentes*.

¹ Эти же политическія соображенія заставили византійскій дворъ сближаться съ испанскимъ халифомъ, естественнымъ врагомъ Аббасидовъ.

² См. объ этомъ вѣрное замѣчаніе А. А. Куника въ XIV Отчетѣ объ Уваровскихъ преміяхъ, 1872, стр. 108.

золотая булла въ два солида, къ хазарскому хагану для той же цѣли требовалась булла въ три солида ¹, а титулъ хагана, по свидѣтельству того же Багрянороднаго, гласилъ въ официальныхъ сношеніяхъ: «NN. благороднѣйшему и славнѣйшему Хагану Хазарію» ².

Несибинъ—городъ въ Месопотаміи, равно извѣстенъ по своему еврейскому населенію какъ въ Талмудѣ ³, такъ и у средневѣковыхъ еврейскихъ путешественниковъ ⁴.

Названіе страны גורגין *Гиринъ*, котораго Буксторфъ совсѣмъ не перевелъ, Кармоли ошибочно читалъ сперва *Георинъ* (Грузія) ⁵, а затѣмъ *Джурджанъ* ⁶. Такой маршрутъ не соотвѣтствуетъ географическому положенію означенныхъ въ письмѣ странъ, ибо ни изъ Грузіи, ни изъ Джурджаніи (на восточномъ берегу Каспійскаго моря) въ сосѣднюю Хазарію не понадобилось бы отправить письмо черезъ Русь и Булгарію. Но Цунцъ, Цеднеръ, Кассель, В. Сень-Мартенъ и

¹ Εἰς τὸν χαγάνον Χαζαρίας βούλλα χρυσῇ τρισολδία. Const. Porphyrog. De cerem. aulae Byzant., ed. Bonn. p. 960.

² Πρὸς τὸν ὃ δαίνα εὐγενέστατον, περιφανέστατον Χαγάνον Χαζαρίας. De cerem. ibid. p. 675.

³ Buxtorf, Lexicon chald. talmud. ed. Fischer p. 696; Neubauer, Géographie du Talmud, Paris 1868, p. 370; Ritter, Erdkunde VIII, 16. IX, 750. X, 78, 119 etc.

⁴ Benjamin of Tudela's Itinerary, ed. Asher, ч. I, ев. тек. стр. 51, англ. перев. стр. 90; ч. II, стр. 129; Путешествіе Петахія, изд. Вагензейля, стр. 170; ירום האברהם *Ихусъ а-Аботъ* изд. Кармоли, стр. 457. 488.

⁵ Carmoly, Revue Orientale, vol. I, Bruxelles 1841, p. 28.

⁶ Itinéraires de la Terre sainte, p. 40.

Бѣлевскій правильно читаютъ *Гунгаринъ* и понимаютъ Венгрію¹. Ниже, въ отвѣтъ царя Іосифа, говорится что племена и народы, подчиненные Хазаріи, простираются до границы Гигріевъ (Угровъ).

Изъ страны Венгерцевъ или Угровъ письмо должно было пройти чрезъ землю *רר Русъ*. У Буксторфа напечатано *רר Румъ*, и, принимая во вниманіе легкое и частое смѣшеніе буквъ *ר* *с* и *ר* *м*, это послѣднее чтеніе нельзя даже считать вариантомъ. Посему всѣ почти новѣйшіе ученые, трактовавшіе о настоящемъ документѣ и приняли чтеніе *Русъ*. В. Сенъ-Мартенъ же, слѣдуя Барратъе, читаетъ *Румъ* и думаетъ найти въ этомъ названіи Валахію (Румынію), упуская изъ виду, что ни въ арабской литературѣ, ни въ еврейской, нигдѣ не называется Валахія *Румомъ*. Носила ли эта страна вообще въ X столѣтіи названіе Румунія (Румыніи) и была ли она уже тогда населена Румунами—это еще вопросъ, и одинъ изъ новѣйшихъ ученыхъ рѣшительно отрицаетъ и то и другое².

Бѣлевскій, принимая также чтеніе *Румъ*, утверждаетъ что Хасдаи, по примѣру арабскихъ писателей, обозначаетъ этимъ названіемъ Константинополь³.

¹ Zunz, Gottesdienstliche Vorträge, p. 64; Zedner, Auswahl histor. Stücke, p. 34—35; Cassel, Mag, Alterthümer, p. 188—194; Vivien St. Martin, An. des Voyages l. c.; Bielowski, Mon. Hist. Pol. I, 65.

² R. Roesler, Romänische Studien, Untersuchungen zur ältern Geschichte Romäniens, Leipzig 1871, p. 63—146, 261—312.

³ Bielowski, Mon. Hist. Pol. I, 82.

Кромѣ другихъ затрудненій, ученый этотъ упустилъ изъ виду, что Цареградъ во всемъ нашемъ документѣ называется постоянно *قسطنطينية* *Константинія* (арабская *قسطنطينية*), но ни разу не называется Румомъ. Къ тому Хасдаи рассказываетъ же выше про свою неудачную попытку отправить письмо чрезъ Византию. Что же касается маленькой неточности въ маршрутѣ письма въ Хазарію чрезъ Венгрію, Русь и Булгаръ — изъ Руси можно было прямо отправить въ Хазарію — то она рѣшительно не имѣетъ никакого значенія, ибо Хасдаи, черпавшій свои географическія свѣдѣнія въ арабскихъ сочиненіяхъ, безъ всякаго сомнѣнія не имѣлъ и не могъ имѣть яснаго понятія о далекихъ сѣверо-восточныхъ странахъ, какъ не имѣли его и всѣ арабскіе географы, писавшіе до и послѣ Хасдаи.

Другое затрудненіе состоитъ въ томъ, что по свидѣтельству Масуди и Ибнъ-Хаукаля русскіе купцы ходили въ X вѣкѣ торговать въ арабскую Испанію¹; Хасдаи, слѣдовательно, могъ бы прямо сноситься съ ними безъ посредства Хорватовъ и Угровъ. Но дѣло

¹ Масуди говоритъ про Русовъ: *تختلفون بالتجارة الى بلاد الاندلس* *Prairies d'or* II, 18; Ибнъ-Хаукаль же, при рассказѣ объ опустошеніи Русами Булгара, Итиля и Семендера, прибавляетъ: *وساروا من فورهم الى بلد الروم والاندلس* т. е. «И тотчасъ отправились они (Русь) въ Румъ (Византию) и Андалусъ», *Bibliotheca Geograph. Arab.*, ed. De Goeje, II, 14; Сказ. мус. писат. стр. 130, 219, 225.

въ томъ, что Хасдаи, наученный неудачной попыткой въ Византіи, хотѣлъ, для большей вѣрности, чтобъ письмо шло чрезъ еврейскія руки, на что указываютъ также слова хорватскихъ Евреевъ, что «царь Гебалимскій (чрезъ ихъ посредство конечно) отправитъ письмо къ сынамъ Израиля, живущимъ въ странѣ *Гунгаринъ*». На Руси же и въ Булгаріи также жили тогда Евреи¹.

Въ разсказѣ о томъ, какъ хазарскіе Евреи сперва терпѣли гоненія и должны были скрывать свою вѣру, повидимому, кроется преданіе о томъ, что часть еврейскаго населенія Хазаріи прибыла туда вслѣдствіе гоненій на Евреевъ и еврейство, воздвигнутыхъ византійскими императорами: Иракліемъ въ 20-хъ годахъ VII столѣтія, и Леономъ Исавріаниномъ въ началѣ VIII вѣка². Еврейскій историкъ Грець, которому неизвѣстно было существованіе еврейскихъ надписей на греческомъ языкѣ, относящихся къ первымъ христіанскимъ вѣкамъ и найденныхъ въ Крыму и другихъ мѣстностяхъ южной Россіи³, утверждаетъ даже, что

¹ Объ Евреяхъ на Руси будетъ говорено обстоятельно въ одномъ изъ слѣдующихъ частей Исслѣдованій; о Булгарскихъ Евреяхъ имѣется свидѣтельство Мукадеси, сообщенное нами въ журналѣ д-ра Штейншнейдера, *Hebräische Bibliographie*, B. IX, 1869, p. 57—58.

² См. *Theophani Chronographia*, ed. Bonn. I p. 617; *Cedrenus, Compend Hist.* ed. Bonn. I p. 793; *Eutychii Alexand. Annales*, ed. Pöschke, II p. 243.

³ См. наше соч. Объ Евреяхъ, жившихъ въ древнее время на Руси, стр. 43—56; Евреи и славянскіе языки, стр. 77—87; Geiger, *Jüdische Zeitschrift*, B. IV, 1866, p. 288—289; *Journal Asiatique* juin 1868, p. 525—537.

только вслѣдствіе означенныхъ гоненій Евреи и появились въ южной Россіи ¹.

Но во всякомъ случаѣ византійскія преслѣдованія значительно усилили еврейскій элементъ въ Хазаріи и въ Крыму. Объ этомъ имѣются положительныя извѣстія у арабскихъ писателей. Такъ Масуди рассказываетъ: وفي هذه المدينة (یعنی مدینة اتل) خلق من المسلمين والنصارى واليهود وجاهلية واما اليهود فالملك وحاشيته والخزر من جنسه وقد كان تهود ملك الخزر في خلافه الرشيد وقد انضاف اليه خلق من اليهود وردوا اليه من سائر امصار المسلمين ومن بلاد الروم وذلك ان ملك الروم في وقتنا هذا وهو سنة اثنين وثلاثين وثلثمائة فهو ² ارمنوس نقل من كان في ملكه من اليهود الى دين النصرانية واکرهمهم وسنذكر فيما يرد من هذا الكتاب كيفية اخبار الملوك ملك الروم واعدادهم وخبر هذا الملك ومن شاركه في ملكه في هذا الوقت المورخ فتهارب خلق من اليهود من ارض الروم الى ارض الخزر على ما وصفنا وكان لتهود ملك الخزر خبر ليس هذا موضع ذكره وقد ذكرناه فيما سلف من كتبنا

¹ Graetz, Geschichte der Juden, B. V, p. 188—189.

² Такъ или слѣдуетъ читать, вмѣсто напечатаннаго текста, ибо начиная отъ словъ *في وقتنا* до *ارمنوس* есть вводное предложеніе. Эта поправка, предложенная нами въ 1865 году, принята также Хвольсономъ: см. его «Восемнадцать еврейскихъ надгробныхъ надписей», стр. 152.

т. е. «Въ этомъ городѣ (въ хазарской столицѣ Итиль¹) живутъ Мусульмане, Христіане, Евреи и язычники. Что касается Евреевъ, то царь, его вельможи и Хазаре (въ тѣсномъ смыслѣ) изъ ихъ рода. Хазарскій же царь принялъ іудейство во время халифата (Гарунъ-ар-Рашида (786—809 по Р. Х.), послѣ того какъ прибыли къ нему (къ хазарскому царю) многіе Евреи изъ всѣхъ мусульманскихъ краевъ и изъ страны Румъ (Византія). Случилось же это потому, что царь Рума — въ настоящее время, въ 332 (943 — 944) году, царемъ тамъ Арманусъ² — принудилъ всѣхъ живущихъ въ его государствѣ Евреевъ принять христіанскую вѣру и преслѣдовалъ ихъ — мы расскажемъ ниже въ настоящемъ сочиненіи исторію царей румскихъ, равно какъ и исторію настоящаго царя (Армануса) и того, кто участвуетъ съ нимъ въ правленіи въ настоящее время — вслѣдствіе чего многіе Евреи бѣжали изъ земли Румъ въ землю Хазаръ, какъ мы уже упомянули. Объ обращеніи же Хазаръ въ іудейство существуетъ разсказъ, которому здѣсь не мѣсто; мы привели его въ предыдущихъ³ нашихъ сочинені-

¹ Что вмѣсто *امل* (Амоль), какъ напечатано въ Парижскомъ изданіи, слѣдуетъ читать *اتل* (Итиль) — мы уже замѣтили въ нашихъ Сказаніяхъ мусул. писат стр. 124, 131—132.

² Т. е. Романъ I, царствовавшій вмѣстѣ съ Константиномъ Багрянороднымъ; см. выше.

³ Т. е. въ *كتاب الاوسط* и *اخبار الزمان*, изъ которыхъ

яхъ¹. Тоже самое рассказываютъ Ибнъ-аль-Атиръ² и, отъ имени послѣдняго, Шемседдинъ-Димешки³. Но что византійскіе и арабскіе Евреи, прибывшіе въ VIII столѣтіи въ Хазарію, застали уже своихъ единовѣрцевъ въ этихъ краяхъ, на это имѣется, кромѣ вышеупомянутыхъ греческихъ надписей, еще многія другія указанія въ разныхъ источникахъ. Эти свидѣтельства приводятся нами ниже въ приложеніи III.

Но ошибка Хасдаи, въ которую его ввели сказанія о десяти колѣнахъ и рассказы подобныхъ Эльдаду путешественниковъ, состояла въ томъ, что онъ считалъ самихъ Хазаръ потомками древнихъ Израилѣтянъ, проживающихъ въ Хазаріи и въ окрестныхъ странахъ со времени изгнанія изъ Палестины. Изъ этой ошибки его вывело отвѣтное письмо царя Іосифа, увѣдомившаго его что Хазаре не были еврейскаго происхожденія, а только обращены были въ іудейство.

Слухъ, сообщаемый Хасдаи о томъ, что Евреи были въ Хазарію съ «Горы Сеиръ», можно было бы также истолковать Византією, ибо רִיזְזִי סַיִר Сеиръ, равно какъ и אֶדְוִי אֶדְוִי Эдомъ (Идумея), употреблялись Евреями

настоящее сочиненіе Масуди مروج الذهب было сокращено; см. Сказанія мусул. писат. стр. 118—119.

¹ Maçoudi, Les prairies d'or, éd. Barbier de Meynard et Pavet de Courteuil, vol. II, Paris 1863 p. 8—9.

² Ibn-al-Athiri Chronicon, ed. Tornberg, T. VII, p. 225.

³ Cosmographie de Dimichqui, éd. Mehren, p. 263; Frähn, De Chazaris, Mém. de l'Acad. VIII, 597—598.

среднихъ вѣковъ для обозначенія Рима и Византіи ¹; но названіе *юры* дѣлаетъ болѣе вѣроятнымъ предположеніе Кармоли ², что здѣсь имѣется въ виду сосѣдній съ Хазаріей *Сериръ* (سیرین) на Кавказѣ, и что испанскими Евреями это непонятное для нихъ названіе легко могло быть перемѣшано съ *סירומז* *Сеиромъ*, знакомымъ имъ изъ св. Писанія. Владѣтель Серира, по свидѣтельству Масуди и Ибнъ-Хаукаля, исповѣдовалъ христіанскую вѣру ³. Къ Сериру хорошо идетъ прозваніе *юры*, ибо Масуди также говоритъ про него: *وهو شعب من شعب القبح* (онъ составляетъ вѣтвь Кавказа), и далѣе: *ومو في الجبل* (онъ находится въ горахъ) ⁴. Выше (стр. 23 — 24) мы привели мнѣніе Рапопорта, по которому выходитъ, что и у Эльдада Данитарѣчь идетъ объ Евреяхъ въ Серирѣ.

На Кавказѣ вѣроятно указываетъ также названіе народа, воздвигшаго гоненіе на Евреевъ, переселившихся впослѣдствіи въ Хазарію. Въ письмѣ Хасдаи народъ этотъ названъ *קסדימז* *Касдимъ* (Касдійцы), библейскимъ именемъ древнихъ Халдеевъ и Вавилонянъ. Но такъ какъ во время Хасдаи народовъ

¹ См. наше соч. О первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ и т. д. въ XVI томѣ Трудовъ Восточ. отд. Им. Арх. Общ. (отд. оттис. стр. 55). Ниже въ письмѣ царя Іосифа Византіи также постоянно называется *Эдомъ*.

² *Itinéraires de la Terre Sainte*, p. 92—93.

³ Maçoudi, *Prairies d'or* II, 41; *Bibliotheca geograph. arab.*, ed. De Goeje, P. II, p. 282.

⁴ Maçoudi, *Les prairies d'or* II, 42.

этихъ давнымъ-давно уже не существовало, а Арабовъ, властвовавшихъ въ древней Халдеѣ и Вавилоніи, Евреи никогда не называютъ *Касдимъ*, то подѣ этимъ послѣднимъ очевидно скрывается названіе современнаго Хасдан народа, сосѣдняго съ Хазаріей. Такъ какъ означенное слово можно читать *Касадимъ* (Касадійцы), и при небольшой корректурѣ כַּשְׁדִּים *Кашакимъ* или כַּשְׁחִים *Кашахимъ*, то намъ весьма вѣроятно, что здѣсь имѣются въ виду Черкесы, коихъ страна называется Константиномъ Багрянороднымъ, современникомъ Хасдан, *Касатхиа*, *Касатхиа*¹ въ сосѣдствѣ съ Зихіей и Аланіей, точь въ точь какъ русская лѣтопись подѣ 6473 годомъ рассказываетъ о побѣдѣ Святослава вмѣстѣ надѣ Ясами (Аланами, Осетинцами) и Касогами (Черкесами)². Арабскіе географы называютъ ихъ *Кашакъ* كَشَكْ или *Касакъ* كَسَاكْ и помѣщаютъ ихъ также подѣ *Аланъ* اَلان³.

Можетъ быть, что упомянутая въ ассирійскихъ клинообразныхъ надписяхъ Саргона страна подѣ названіемъ *Каска*, *Каски*, въ сосѣдствѣ съ Арменіей, *Муски* (Мосхами) и *Табалъ* (Тибаренами)⁴; тожде-

¹ Constant. Porphyrog. De administr. imp. cap. XLII.

² См. Карамзина, Ист. Госуд. Росс., томъ I, прим. 388.

³ Maçoudi, Praires d'or, vol II, p. 45—47. Aboulféda, Géographie, texte arabe p. 207 (отъ имени Авизи), trad. franç. II, p. 295—296; D'Ohsson, Peuples du Caucase p. 27, 185—186.

⁴ Oppert, Les inscriptions de Dour-Sarkayan, Paris 1870, p. 80 (гдѣ предполагается тождество съ Колхидой); Norris, Assyrian Dictionary, part II, p. 621; Finzi, Ricerche per lo studio dell' anti-

ственна съ означенной областью Черкесовъ. Но какъ бы то ни было на счетъ ассирійскаго имени, несомнѣнно то, что Черкесы въ X столѣтіи и раньше сосѣдствовали съ Хазарской областью на Кавказѣ, называемой *девятью округами* (ἐννέα κλίματα) у Константина Багрянороднаго ¹, Масуди (التسع بلدان) ² и въ письмѣ царя Іосифа (ליוסף השל), какъ увидимъ ниже. Отъ преслѣдованій Черкесовъ кавказскіе Евреи легко могли укрываться въ Хазаріи, гдѣ всякій пользовался свободой совѣсти.

Извѣстіе о томъ, что для исполненія своихъ религіозныхъ обрядовъ Евреи принуждены были скрывать-ся въ пещерѣ, повторяется также въ отвѣтѣ царя Іосифа. Подобно тому во время владычества Татаръ и преимущественно Турокъ въ Крыму, греческіе христіане принуждены были совершать богослуженіе въ горныхъ пещерахъ ³.

chità assira, Torino 1872, p. 345. Что этого названія не слѣдуетъ смѣшивать съ этническимъ названіемъ *Каска* въ надписяхъ Теглатфалассара—хорошо видѣли Норрисъ и Финци. Последнее безъ всякаго сомнѣнія слѣдуетъ искать въ Сиріи.

¹ Const. Porphyrog. De administ. imp. cap. X.

² Maçoudi, Prairies d'or II, 47, гдѣ вмѣсто السبع, слѣдуетъ читать التسع; ср. наши замѣчанія въ Zeitschrift Гейгера В. III, p. 291—2; В. IV, p. 289.

³ Viele Höhlen im Gebirge, рассказываетъ новѣйшій путешественникъ, werden noch heute als Zufluchtsstätten ihres (der Griechen) heimlichen Gottesdienstes genannt. Remy, Die Krim, Odessa und Leipzig 1872, p. 145.

Разсказъ Хасдаи объ Эльдадѣ намъ уже извѣстенъ изъ № I настоящаго сборника.

Хасдаи нѣсколько разъ напираетъ на то, что, въ религіозныхъ преніяхъ Еврей, не имѣютъ отвѣта когда противная сторона указываетъ на ихъ жалкое положеніе, и изъ этого выводитъ заключеніе, что еврейскій народъ отверженъ Богомъ. Дѣйствительно, въ полемической литературѣ среднихъ вѣковъ этотъ приемъ весьма часто употреблялся. Такъ хазарскимъ Евреямъ (Жидове Козарьстѣи), желавшимъ склонить Владиміра принять іудейство, послѣдній отвѣтилъ: «То како вы инѣхъ учите, сами отвержени отъ Бога и расточени? аще бы Богъ любилъ васъ и законъ вашъ, то не бысте расточени по чюжимъ землямъ, еда намъ тоже мыслите пріяти» ¹. Раввинъ Іегуда Галеви, составившій въ первой половинѣ XII столѣтія извѣстное въ еврейскомъ переводѣ сочиненіе подъ названіемъ «Книга Козари» и носящее въ арабскомъ оригиналѣ названіе *كتاب الحجة والدليل في نصره الدين* *الذليل* т. е. «Книга довода и яснаго доказательства въ защиту презираемой вѣры» ², влагаетъ сначала ха-

¹ Лѣтопись Нестора подъ 6494 (986) годомъ, по Лаврентьевскому списку. Карамзинъ (Ист. Госуд. Росс. т. I, гл. IX) прибавляетъ, вѣроятно по другимъ спискамъ лѣтописи: «Мы не хотимъ, подобно вамъ, лишиться своего отечества».

² Единственный извѣстный экземпляръ арабскаго оригинала хранится въ Оксфордѣ. Объ этомъ сочиненіи будетъ у насъ рѣчь ниже въ настоящемъ сочиненіи.

ثم قال الخزري في: **نفسه اسال النصراني والمسلمين فان احد العاملين هو لا شك المرضي واما اليهود فكفى ما ظهر من ذلتهم وقتلهم ومقت الجبيع لهم**

т. е. «Затѣмъ хазаринъ думалъ про себя: я спрошу христіанина и мусульманъ (объ ихъ вѣрѣ), ибо одно изъ этихъ двухъ дѣйствій (изъ ихъ религіозной практики) есть безъ сомнѣнія пріятное (Богу); что же касается Евреевъ, то достаточно будетъ (составить себѣ понятіе объ ихъ вѣрѣ по тому), что ихъ низкое и презрѣнное состояніе ясно видно, и что всѣ ихъ ненавидятъ». Точно также въ полемическомъ сочиненіи противъ христіанства подъ заглавіемъ **חזק אמנה חוזק אמנה** ¹, написанномъ трокскимъ караимомъ Исаакомъ бенъ Авраамъ въ концѣ XVI столѣтія, II, III и V главы первой части посвящены опроверженію слѣдующихъ христіанскихъ доводовъ: **פרק ב. מה שמוענין הנוצרים באמרם שהשם יתברך מאם באומת ישראל על שלא שמעו לתורת משיח ועל שעשו בו שפמים וכי בחר באומת** **הנוצרים על שהאמינו בו.** т. е. «Глава вторая. Объ аргументѣ христіанъ, говорящихъ что Богъ отвергъ еврейскій народъ за то, что онъ не послѣдовалъ ученію Мессіи (Христа), что они (Евреи) осудили его, и что

¹ Новѣйшее изданіе этого сочиненія вышло въ Бреславлѣ въ 1873 году. Оно интересно по своимъ ссылкамъ на сочиненія польскихъ кальвинистовъ и соцініанистовъ XVI столѣтія: Николая Паруты, Мартина Чеховица и Симеона Будны.

Богъ избралъ себѣ христіанскіе народы за то, что они повѣрили въ Мессію».

פרק ג. מה שמוענים באמרם למד אין לכם מלך היום
באומתכם (מאומתכם) כמו שהיה מקודם לכן הוא
בעבור שלא קבלתם מלכות ישו ואמונתו.

«Глава третья. Объ ихъ (Христіанъ) аргументѣ, кото-
рый гласитъ: То что нѣтъ у васъ (Евреевъ) нынѣ ца-
ря изъ вашей націи, какъ вы имѣли его въ древности,
это потому, что вы не приняли царства и вѣры Ису-
са».

פרק ה. מה שמביאים ראיה לסיוע אמונתם מהצלחת
המאמינים בה ואומרים שעמידתנו ושפלותנו בגלות היא
ראיה גם כן שאמונתם היא אמיתית.

«Глава пятая. О доказательствѣ, которое они (Хри-
стіане) приводятъ для подкрѣпленія (истины) своей
вѣры изъ счастливаго состоянія послѣдователей ея,
и о томъ, что они утверждаютъ, что наше положеніе
(или пребываніе) и униженіе въ изгнаніи служатъ так-
же доводами въ пользу истины ихъ вѣры».

Мы могли бы привести еще много такихъ примѣ-
ровъ, но и приведенныхъ трехъ, изъ русской, араб-
ской и еврейской литературы, для нашей цѣли доста-
точно.

Съ письмомъ Хасдан мы вступаемъ на почву исто-
рическихъ документовъ о Хазарахъ, почему велиш-
нимъ будетъ подвести итогъ тѣмъ свѣдѣніямъ, кото-
рыя документъ этотъ содержитъ по предмету нашему

и которыя подтверждаются данными другихъ источниковъ:

1. Что въ 40-хъ и 50-хъ годахъ X столѣтія, когда византійскіе послы бывали въ Кордовѣ, Византія и Хазарія находились въ взаимныхъ дружественныхъ отношеніяхъ и поддерживали обмѣнъ посольствъ съ обычными дарами.
2. Что Хазаре были тогда весьма сильны и часто совершали нападенія на сосѣднія страны.
3. Что изъ Хазаріи привозились моремъ въ Константинополь рыба, мѣха и другіе товары.
4. Что хаканомъ хазарскимъ въ то время былъ Іосифъ и что, слѣдовательно, хазарскіе хаканы носили еврейскія имена, по крайней мѣрѣ, какъ придаточныя къ чисто-хазарскимъ именамъ.
5. Что, по сказаніямъ европейскихъ Евреевъ, ихъ единоплеменники прибыли въ Хазарію съ Кавказа и изъ Византіи вслѣдствіе религіозныхъ гоненій.
6. Что европейскіе Евреи отправлялись въ X столѣтіи въ Хазарію, какъ напр. Испанцы Іуда баръ Меиръ и Іосифъ Гагрисъ, а изъ Хазаріи обратно на западъ, какъ напр. слѣпой Амрамъ.

Для предупрежденія вопроса, почему мы не помѣстили здѣсь свѣдѣній о Хазарахъ, находящихся въ припискахъ на свиткахъ Пятикнижія и другихъ библейскихъ кодексахъ собранія покойнаго Фирковича, свѣ-

дѣній относящихся къ VIII, IX и X столѣтіямъ ¹—считаемъ долгомъ замѣтить, что, надѣясь вскорѣ изслѣдовать на мѣстѣ тѣ матеріалы г. Фирковича, которые находятся еще въ Крыму, мы отлагаемъ разсмотрѣніе всѣхъ документовъ собранныхъ вышеупомянутымъ караимскимъ наставникомъ, до нашего возвращенія изъ Крыма.

¹ Нѣкоторые изъ этихъ приписокъ изданы въ брошюрѣ В. Штерна «О вновь открытыхъ древнихъ еврейскихъ кодексахъ и другихъ древностяхъ, находящихся въ распоряженіи Одесскаго Общества Исторіи и Древностей», Одесса 1844; у Пиннера въ *Prospectus der der Odessaer Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer gehörenden ältesten hebräischen und rabbinischen Manuscripte*, Odessa 1845; Хвольсономъ: *Восемнадцать надгробныхъ надписей* Спб. 1866; Нейбауеромъ и Муральтомъ въ разныхъ изданіяхъ, и многими другими.

ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНИЯ.

- стр. 3, прим. 1. Тожество Эльдада и ابو دانی ут-
верждаютъ Ландауеръ, Фюрстъ
и Теллинекъ, но Штейншнейдеръ
въ Бодлеян. каталогѣ съ этимъ не
соглашается. Въ собраніи рукописей
Фирковича, хранящихся въ Имп.
Пуб. Биб., мы также нашли два
отрывка изъ сочиненія Эльдада, от-
мѣченные подъ №№ 276 и 300; о
нихъ мы поговоримъ въ приложеніи I.
- » 25, прим. 2. Э. И. Эйхвальдъ (*Alte Geographie
des Caspischen Meeres*, p. 358) и
Коскиненъ (*Finnische Geschichte*,
Lipzig 1874, p. 3) отождествляютъ
мордовскихъ *Эрза* съ *Аорсами* Пто-
ломея.
- » 27 — Невѣрно толкуется названіе Адер-
бейджана изъ турецкаго въ смыслѣ

- стр. 28 — *the hill of the great*: см. Kazem-Beg, Derbend - Nâmeḥ, or the history of Derbend, St. Pet. 1851, p. 24.
- Идриси (trad. Jaubert II, 179) упоминаетъ гору *فاران Фаранъ* или *قاران Каранъ* (издатель самъ сомнѣвается) въ Дайлемѣ; не имѣется ли Эльдадомъ эта мѣстность въ виду? См. еще Ritter, Erdkunde, II, 1129.
- » 34 строк. 12. Штейншнейдеръ (въ Бодлеян. Катал. стр. 1548) сомнѣвается не принадлежатъ ли слова *שכברו בבית שני* въ комментаріи Абу-Сагья какому-нибудь глоссатору, ибо нѣкоторыя рукописи ихъ не имѣютъ. Тотъ же ученый (ibid. p. 2250) пишетъ о времени арабскаго переводчика Іосиппонова (см. у насъ стр. 296 прим. 2) Захарія Ибнъ-Санда: *incertae aetatis, sed vix sec. X superior*. Не относится ли дата Оксфордской рукописи ко времени копеста? Въ собраніи Фирковича въ Имп. Пуб. Биб. подъ № 306, находится нѣсколько ветхихъ листковъ изъ середины сочиненія Іосиппона.
- » 38—9. Въ упомянутомъ сочиненіи *שארית ישראל* *Шееритъ Израиль* (изд. Кенигсбергское, стр. 34) сказано:

וביוסיפון כתוב שהיה (כחור) בן בנו של
יפת והיה בנו של תונרמה ואחר המבול
שהיה העולם חרב בנה עיר אצל הנהר
מאלנא (וואלנא. *чит.*) וקרא שמר אל
כחור והעם אשר היו קרובים אליו
נתחברו אל עם כחור ונקראו גם כן
כוזריים.

т. е. «Въ Іосиппонѣ написано, что
онъ (Козаръ) былъ внукомъ Яфе-
товымъ и сыномъ Тогармы; послѣ
потопа же, когда міръ былъ пустъ,
онъ построилъ городъ при рѣкѣ
Мола (*чит. Вола*), назвалъ его *Ам-
Козаръ*, и окрестные народы соеди-
нились съ народомъ *Козаръ* и полу-
чили также названіе *Козаръ*». Такъ
какъ въ нашемъ Іосиппонѣ всего
этого нѣтъ, то приходится допустить
либо что авторъ кн. *Шееритъ Изра-
иль* имѣлъ предъ собой другой болѣе
обширный текстъ Іосиппона, либо
же, что только начало сказанія заим-
ствовано у послѣдняго, остальное же
взято изъ другаго источника, на что
также указываетъ форма именъ *Ам-
Козаръ* (по арабски) и *Вола* (по ев-
ропейски) вмѣсто Іосиппоновскихъ
Козаръ и *Итиль*.

стр. 42—3 и 66. Конецъ словъ Іосиппова: **אך הן**
מתיחסים לבני דודנים допускаетъ еще
 другой переводъ: «Но на самомъ дѣ-
 лѣ они (Славяне) происходятъ отъ
 потомковъ *Доданимъ*».

» 46 строк. 10. Что первымъ звукомъ въ названіи
 Хозаръ былъ *к*, а не *х*, указываютъ
 названія: *Gazaria* Италіандевъ (въ
 Крыму), *Gyssr* Лезгинцевъ, какъ
 названіе Евреевъ (Reineggs, Reise
 in den Caucasus, p. 64; D'Ohsson,
 p. 212), и **גוזרי** *Гозри* у караимскаго
 автора Аарона Никомедіо въ сочи-
 неніи **גן עדן** *Ганъ Эденъ*, по рукоп.
 Имп. Пуб. Библіот. № 626 (см. катал.
 Фирк. стр. 9); въ печатномъ изданіи
 Савускана, Евпаторія 1866, л. 51, 6,
 издатель произвольно напечаталъ
גוזרי *Козри*. Изъ сказаннаго нами
 въ текстѣ относительно перваго гла-
 снаго въ имени Хазаръ г. Готвальдъ
 увидитъ, что вопросъ этотъ вовсе не
 такъ легко рѣшить, какъ онъ это ду-
 маетъ; см. XIII Отчетъ объ Ува-
 ровскихъ преміяхъ, 1872, стр. 377.

» 53, прим. 1. О Венгерцахъ на Дунаѣ въ концѣ
 IX и началѣ X вѣка см. еще Cassel,
 Mag. Alt. p. 205; Roesler, Romä-

nische Studien, Leipzig 1871, p. 78.
О Печенѣгахъ и Булгарахъ Roesler
ibid. p. 76—79; В. А. Бильбасовъ,
Кириллъ и Меѳодій II, 104.

стр. 54—5 прим. Арабское *ازكشبة*, *اذکش* отождеств-
ляетъ съ Зихіей Доссонъ (p. 186), у ко-
тораго вѣроятно заимствовалъ Рено.

» 57 строк. 2. Послѣ словъ *позднѣйшіе еврейскіе*
прибавить: равно какъ и ново-грече-
скіе и западно-европейскіе въ XV—
XVIII вѣкахъ, которые называли
Москву *Μόσχα*, *Moschi*.

» 57 строк. 14. Если чтеніе *Шибашни*, а не *Шак-*
шини, правильно, то можно было бы
видѣть въ нихъ жителей области
Гнилаго моря, *Сиванш*, если только
это-послѣднее названіе не поздняго
происхожденія. О *Сансинг* ср. еще
Ritter Erdkunde VIII, 541.

» 60—61. О библейскихъ *Рош* см. еще Абар-
банеля въ *חשביע ישוע* *Машмیا*
Иешуа стр. 63, Душака въ журна-
лѣ *כוכבי קוזбе* *Кохбе Ицхакъ*, ч. X,
Вѣна 1847, стр. 9, и Погодина:
Борьба съ новыми историческими
ересями, Москва 1874, стр. 308.
Въ ассирійскихъ клинообразныхъ
надписяхъ упоминается также страна

Расъ или *Раси* (въ надписи прозванной *Fastes de Sargon*, въ 18-й строкѣ), и *Ленорманъ* (*Lettres Assyriologiques I*, 27) отождествляетъ ее съ библейскимъ *Ромъ*; ср. еще *Finzi*, *Antichità Assira*, p. 298 — 299, 561. Производство *Роксалановъ* изъ *Росъ* и *Аманъ* принимаютъ также В. И. Ламанскій, *Славяне въ Малой Азии*, истор. замѣч. стр. 84 и слѣд.; *Иловайскій* въ *Русскомъ Архивѣ*, мартъ 1873; противъ этаго производства *Погодинъ*, *Борьба съ истор. ересями*, стр. 308—9.

стр. 63 стр. 14. О походахъ Руси на Прикаспійскія страны см. также *Дефремери* въ *Jour. As.*, nov.—déc. 1847, p. 402—404.

» 68 строк. 8 снизу. Противъ производства имени *Секеловъ*, предложеннаго *Шафари-комъ*, см. вышеупомянутое сочиненіе *Roesler'a*, стр. 336—337.

» 72 строк. 12. Въмѣсто 296 чит. 36.

» 75 снизу 5. Въм. 325 чит. 65.

» 77 строк. 2—3. Можетъ быть, что *Умичи* слѣдуетъ читать *Умичио*, *Угличи* русской лѣтописи, сосѣди *Древлянъ* и *Тиверцевъ*, о которыхъ Н. И. *Ламбинъ* обѣщаетъ представить полное

ислѣдованіе; ср. пока основательныя замѣчанія объ этомъ рукописномъ трудѣ академика А. Θ. Бычкова въ XIV Отчетѣ объ Уваровскихъ преміяхъ 1872, стр. 139. Галичь упоминается Безыменнымъ Нотаріемъ Беллы уже подъ 884 году, въ чемъ Roesler, Rom. Stud. p. 198, видитъ доказательство подлога.

стр. 79 стр. 16. Читай rex Arabum.

» 80—81. О Хасдаи см. еще Dozy, Histoire des Musulmans d'Espagne, T. III, Leyde 1861, p. 75 (гдѣ онъ называется: directeur général des douanes), 83—88; S. Stern, ספר השו"ב, Liber Responsionum, Vindobonae 1870, p. L—LXXI; Steinschneider, Hebr. Bibliogr., B. X, 1870, p. 82.

» 88 строк. 11. Чтеніе בזורי, вмѣсто פזורי нашихъ изданій, находится въ editio princeps, по свидѣтельству Лупцатто въ כרם חמר VIII, 86. Акrostихъ въ письмѣ Хасдаи напелъ уже раввинъ Яиръ-Хаимъ Бахарахъ (во второй половинѣ XVII вѣка); см. означенный журналъ VIII, 188.

» 94 — 5. Чтеніе 600 миль возстановлено уже упомянутымъ Бахарахомъ въ сочиненіи חומת השני (изд. Франкф. на

Майнѣ 1679, л. 110 б; см. Carmo-
ly, Itinéraires p. 81, note 50).

стр. 96 строк. 7. Намѣ вѣроятно, что вм. 'לעזר, слѣдуетъ читать 'לעזר כ, хотя мы не нашли такого чтенія въ доступ-
ныхъ намъ изданіяхъ.

» 100—1 внизу. Арабскій историкъ Ибнъ-Хаянъ (+1076) въ описаніи царствованія Абд-ур-Рахмана III, которое приводится у Аль-Маккари, употребляетъ такое же выраженіе о посольствахъ: «Всякій народъ, слышавшій о немъ (Абд-ур-Рахманѣ) посылалъ къ нему пословъ; цари Рума, Ифранджа и *Маджусъ* отправляли посольства къ его двору» (Pascual de Gayaon-
gos, Hist. of the Mahom. dyn. in Spain II, 140). Подъ *Маджусъ*, какъ справедливо замѣтилъ В. И. Ламан-
скій (О Слав. въ М. Азіи, стр. 319 прим.), вѣроятно разумѣются Сла-
вяне, но не Карпатскіе, какъ ду-
мастъ и этотъ послѣдній ученый (ibid. 323 — 4), а Хорваты; см. у насъ выше стр. 389 — 390. Впро-
чемъ, названіе Хорватовъ (Бѣлыхъ) находилось также на древней Руси, какъ извѣстно изъ русскихъ лѣто-
писей. Въ толкованіи же упомяну-

тѣхъ королемъ Альфредомъ *Horithi* ученые не согласны: такъ напр. Дальманъ (Dahlmann, *Forschungen* I, 454) видитъ въ нихъ Куровъ (Корсь), Шафарикъ находитъ ихъ въ Чехи (Славянскія древности § 40, 2. II, 444), а Шайноха (Szejnocha, *Pismo Zbiorowe*, 1859) и Рёзлеръ (*Römänische Studien* p. 206, Anm. 2) отождествляютъ ихъ съ ополеченными Бѣлыми Хорватами.

стр. 123 прим. 2. Якуби въ означенномъ мѣстѣ, какъ мы послѣ замѣтили, имѣетъ въ виду не Средиземное, но Атлантическое море.

» 127 строк. 8. вм. *رسول* чит. *رسول*.

» » » 16—16. чит. прибылъ посланникъ.

» » » 17—18. чит. и другой посланникъ.

» 132 строк. 7. чит. *وهابته*.

» 136 — Какъ въ текстѣ, такъ и въ примѣчаніяхъ, цифры примѣчанія слѣдуетъ читать по порядку: 1, 2, 3, 4.

» 147—8 прим. 4. Г. Д. Гегъ (Haigh) въ *Zeitschr. für aegypt. Spr. und Alt.* (1874, p. 56) неправильно смѣшиваетъ *Каская* Теглатфалассара съ названіемъ страны *Каски* въ надписяхъ Саргона.

